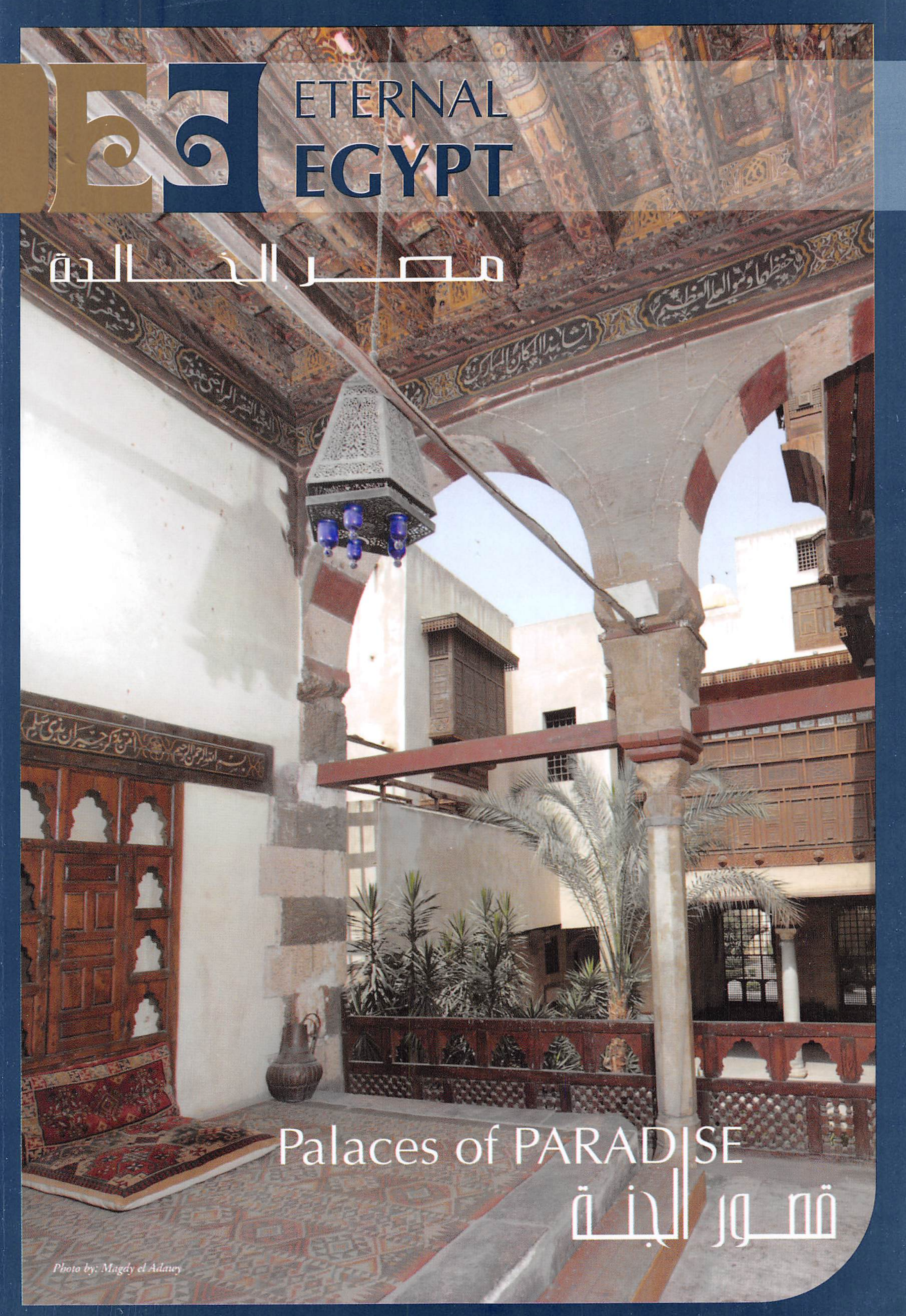


ETERNAL EGYPT

مصر الخالدة

Palaces of PARADISE

قصور الجنة

Photo by: Magdy el Adawy

JUNE 2010 - ISSUE 2

L.E. 25.00


TE Data
Focusing towards the Future



ثمن النسخة ١٠ مليمات

سمير الطلاب

مجلة أدبية جامعة يحررها الطلبة

﴿ تصدر مرة كل أسبوعين مؤقتاً ﴾

الاشتراك

	في السنة
٥٠	للكبراء
٣٠	للعموم
٢٠	للطلبة
	نصف السنة
٢٠	للعموم
١٢	للطلبة

قيمة الاشتراك حوالة بالبريد

الرسائل

والمخابرات صندوق البوسطه رقم ٥ شبرا مصر

لا تعتمد الايصالات مالم تكن مختومة بختم الادارة

لاترد الرسائل لاصحابها

العدد الاول — ﴿ يوم الخميس ١٣ نوفمبر سنة ١٩٢٤ ﴾ — السنة الاولى



صاحب الدولة الرئيس الجليل سعد باشا زغلول

زعيم الأمة ورئيس الحكومة









Our warmest gratitude to ITIDA and CIB for sponsoring this issue of the magazine.

ETERNAL **EGYPT** TOC

REGULARS

SECTIONS

FEATURES









نشكر شركة إيتيدا و البنك التجاري الدولي
لرعاية هذا العدد من المجلة

المحتويات

الثوابت

الأقسام

المقالات



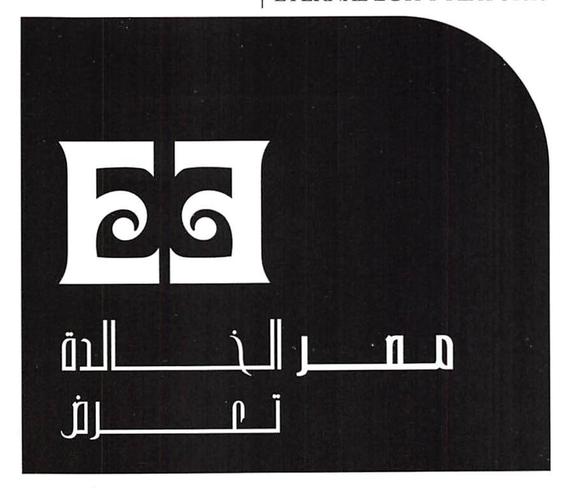
ETERNAL **EGYPT** Team

The Center for Documentation of Cultural and Natural Heritage (CULTNAT) is affiliated to Bibliotheca Alexandrina and supported by The Ministry of Communications and Information Technology (MCIT).

Eternal Egypt Magazine is published by CULTNAT and funded by the MCIT

For Subscriptions & Advertising
The Center for Documentation
of Cultural and Natural Heritage (CULTNAT)

Smart Village: Cairo-Alexandria Road, Km 28, Giza, Egypt
tel: +(202) 3534 3222 - fax: +(202) 3539 2929
www.cultnat.org - www.eternalegypt.org
www.globalegyptianmuseum.org
Contact person: Mona Hossny **mhossny@mcit.gov.eg**



مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي
تابع لمكتبة الإسكندرية
بدعم من وزارة الإتصالات و تكنولوجيا المعلومات

مجلة مصر الخالدة تصدر من
مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي
بدعم من وزارة الإتصالات و تكنولوجيا المعلومات

للإشتراك و الإعلان:
مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي

القرية الذكية: طريق مصر-الإسكندرية الصحراوى، الكيلو ٢٨، الجيزة، مصر
تليفون: ٣٢٢٢ ٣٥٣٤ (٢٠٢)+ فاكس: ٢٩٢٩ ٣٥٣٩ (٢٠٢)+
www.cultnat.org - www.eternalegypt.org
www.globalegyptianmuseum.org
للإستعلام: منى حسني mhossny@mcit.gov.eg


Photo by: Magdy el Adawy

CONTRIBUTORS



Claude REITHLER

French national Claude Reithler is a leading expert with more than 30 years of experience as a Consultant and Personal Coach. Her expertise in Management, Human Resources, Education & Training, Psycho-Analysis and Therapies has taken her all over the world, leading training workshops in Europe, Asia, Africa, Latin American and the Middle East.

Reithler has obtained an MA in History and has a Master in NLP, with postgraduate certificates in Human Resources Management, Leadership and Psychology. Her passion for the Egyptian deserts made her settle in Egypt ten years ago and is currently writing a book called "Desert Wisdom".

كلود ريتلير

كلود ريتلير هي خبيرة فرنسية لديها أكثر من ثلاثون عاماً من الخبرة كمستشارة ومدربة خاصة. خبرتها في مجال إدارة الموارد البشرية و التعليم و التدريب و التحليل النفسي و العلاج أخذتها إلى كل أنحاء العالم. رائدة في مجال التدريب في ورش العمل في أوروبا و أسيا وأفريقيا وأمريكا اللاتينية و الشرق الأوسط. حصلت كلود على شهادة الماجستير في التاريخ و لديها شهادة ماجستير في علم البرمجة اللغوية العصبية و كذلك الدراسات العليا في مجال إدارة الموارد البشرية و الريادة و علم النفس. جعلتها شدة الولع بالصحاري المصرية تقيم في مصر منذ عشر سنوات. تعكف حالياً على تأليف كتاب عنوانه "حكمة الصحراء".

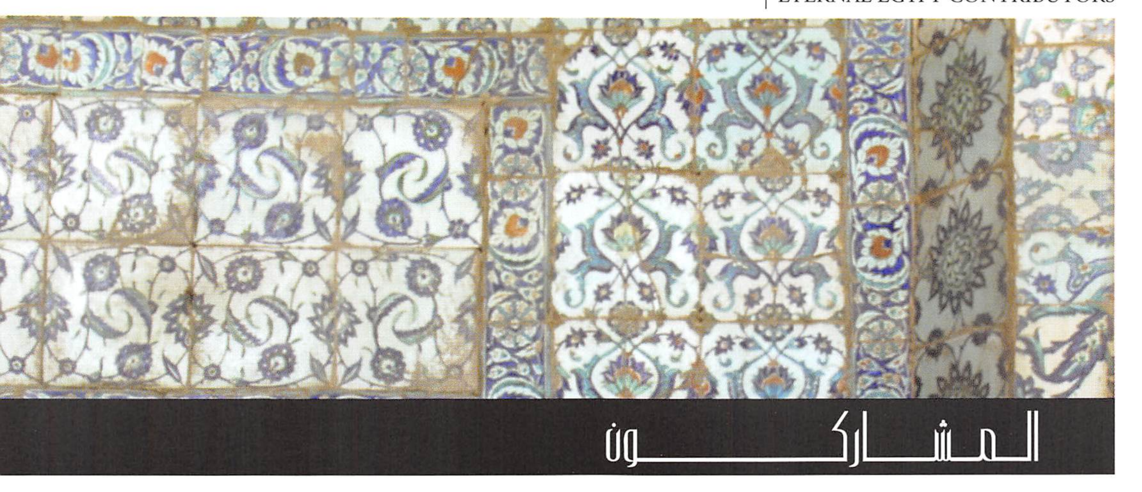


Maria Luisa VITOBELLO

Chairperson of the European Jewelry Technology Network - EJTN GEIE, Belgium. Vitobello has majored in English and Russian and holds a Master Degree in Jewelry Design. A master goldsmith, she has won international design awards from World Gold Council, De Beers and Platinum Guild. She is a UNDP expert for Technology Transfer, EUROPEAID technical consultant, and evaluator for the European Commission, DG Research. She is also Consultant to the Milan Chamber of Commerce Promotion Body and lecturer in the history of jewelry technologies in Milano, Bicocca University. She currently lives in Milan, Italy.

ماريا لويزا فيتوبيللو

مديرة الشبكة الأوروبية لتكنولوجيا المجوهرات، مجموعة المصالح الأوروبية في بلجيكا. تخصصت في اللغات الإنجليزية والروسية، وتحمل درجة الماجستير في تصميم المجوهرات. نالت العديد من الجوائز الدولية من المجلس العالمي للذهب، ودي بيرز، وبلاتينوم جيلد بوصفها صائغة محترفة. وهي خبيرة في نقل التكنولوجيا بالبرنامج الإنمائي للأمم المتحدة، ومستشارة فنية لبرنامج المساعدات بالاتحاد الأوروبي، ومُحكمة بالهيئة العامة للبحوث التابعة للمفوضية الأوروبية. تعمل أيضاً مستشارة بقسم الدعاية بغرفة ميلان للتجارة، ومحاضرة حول تكنولوجيا المجوهرات في جامعة بيكوكا في ميلانو. تعيش في ميلان، إيطاليا.





Su BAYFIELD

Su Bayfield has travelled in Egypt for many years and written extensively on its archaeology. Having a passion for the history of Egypt as well as its Islamic culture, she combines the study of Egyptology with her love of photography. Su lives in Cornwall, UK.



Maha M. SAFEY ELDIN ABULEZZ

An architect and a professional painter, Eng. Maha has a B.Sc. in architecture from the Faculty of Engineering, Cairo University. She worked for many years as an architect designing numerous private villas and residences. Maha has a passion for Interior Design and designing furniture, she participated in numerous, private and group, exhibitions.

مها م. صفي الدين أبو العز

مهندسة معمارية و رسامة محترفة، حصلت على بكالوريوس الهندسة المعمارية من كلية الهندسة بجامعة القاهرة. عملت لعدة سنوات كمصممة معمارية للعديد من المنازل و المجموعات السكنية الخاصة. لها اهتمامات أيضا بهندسة الديكور و تصميم الأثاث، فشاركت في العديد من المعارض الجماعية و الخاصة.

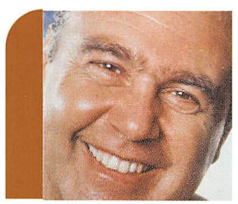
سو بيبيفيلد

طافت سو بايفيلد في أنحاء مصر لسنوات عديدة وكتبت بغزارة عن آثارها. ولعشقها لكل من تاريخ مصر والثقافة الإسلامية، تجمع سو بين دراسة المصريات وحب التصوير الفوتوغرافي و تعيش في كورنوول، المملكة المتحدة.



Painting by: Zeinab Al Sageny
Photo by: Maha Safey Eldin

CONTRIBUTORS





Ayman TAHER

Ayman Salah Taher, son of the renowned Egyptian painter Salah Taher, born in 1946, is a professional photographer, painter and developer. He worked with the National Geographic team, as a photographer and in the making of underwater documentaries. Ayman had the privilege of working with prominent figures in the visual documentation field like Eugene Clark the famed Oceanographer, Jacques Mayol whose life story was beautifully portrayed in the famous movie The Big Blue and Bruno Violetti with whom he did the documentary Sea of the Pharaohs.

Malak WAHBA

Malak Wahba is an architect/planner who specialises in cultural heritage, particularly in architecture of the nineteenth and twentieth century, Cartographic Heritage and Architectural Records. She holds a M.A. in Geography from McMaster University, Canada, and B.Sc. in Architecture from Cairo University, Egypt. Eng. Wahba is currently Assistant to the Director and Head of the Tangible Heritage Section at Cultnat.
Email: mwahba@mcit.gov.eg

أيمن طاهر

هو إبن الرسام المصري الراحل المعروف صلاح طاهر. ولد أيمن عام ١٩٤٦ وهو مصور محترف ، عمل مع فريق مجلة ناشونال جيوجرافيك كمصور و موثق لعالم أعماق البحار. أيمن كان له حظ التمتع بالعمل مع أسماء كبيرة في مجال الوثائق المرئية مثل يوجين كلارك مصورة أعماق المحيطات المشهورة و جاك مايول الذي قُدمت حياتة بشكل رائع في الفيلم المشهور "The Big Blue" و أيضا برونو فيولتي الذي عمل معه في كتابه "بحر الفراعنة".

ملك وهبه

ملك وهبه مهندسة تخطيط تخصصت في التراث الثقافي خاصة في عمارة القرن التاسع عشر و العشرون و أيضا في تراث الخرائط و الهندسة القياسية. حصلت ملك على الماجستير في الجغرافية من جامعة ماك ماستر الكندية وعلى شهادة البكالوريوس في العمارة من جامعة القاهرة. حاليا تشغل منصب مساعد مدير مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي و مسؤولة عن برامج توثيق التراث المادي في المركز.





Mona HENRY

Mona Henry finished her graduate studies from Pratt Institute, New York, in the field of Graphic Design. Upon her return to Egypt, she freelanced as a graphic designer for several years until she established her own Graphic Design firm, Henry Graphix. Next to managing her firm, she is CULTNAT's consultant and Art director.



Yasmine MAHER

Eng. Yasmine Maher is Assitant to the Director and Head of Intangible Heritage Section in CULTNAT. She is supervising the Art Documentation department and conducting several documentation programs concerning the Arabic Music, the Egyptian Theatre, the Egyptian Movies and the Egyptian Caricature. Also, she is the project manager of Coptic Heritage documentation and the manager of the national project for documenting the Egyptian economy in the early twenties of the twentieth century, through documenting the heritage of Banque Misr and the pioneering economist, Talaat Harb. Eng. Yasmine Maher holds her B.Sc. in Communication and Electronics Engineering from Cairo University, Faculty of Engineering. Email: ymaher@mcit.gov.eg

منى هنري

أتمت دراستها العليا بجامعة پرات بنيويورك في مجال تصميمات الجرافيكس و عند عودتها إلى مصر قامت بالعديد من الأعمال الحرة لعدة سنوات فى نفس المجال إلى أن أسست شركتها الخاصة، هنري جرافيكس، وهي أيضا الإستشاري الفي لمركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي في مجال الجرافيكس في كل من التصميم والإشراف و التنفيذ.

ياسمين ماهر

المهندسة ياسمين ماهر هي مساعدة مدير و رئيس قسم التراث الغير مادي في مركز توثيق التراث الحضاري و الطبيعي و هي تشرف أيضاً على قسم التوثيق الفني و تقود عدة برامج توثيقية خاصة بالموسيقى العربية و المسرح العربي و الأفلام و فن الكاريكاتير. هي مديرة مشروع توثيق التراث القبطي و مديرة المشروع القومي لتوثيق الاقتصاد المصري في بداية العشرينيات من القرن العشرين و من خلال توثيق تاريخ بنك مصر و رائد الاقتصاد المصري طلعت باشا حرب. المهندسة ياسمين تحمل شهادة بكالوريوس هندسة الاتصالات و الإلكترونيات من كلية الهندسة جامعة القاهرة.

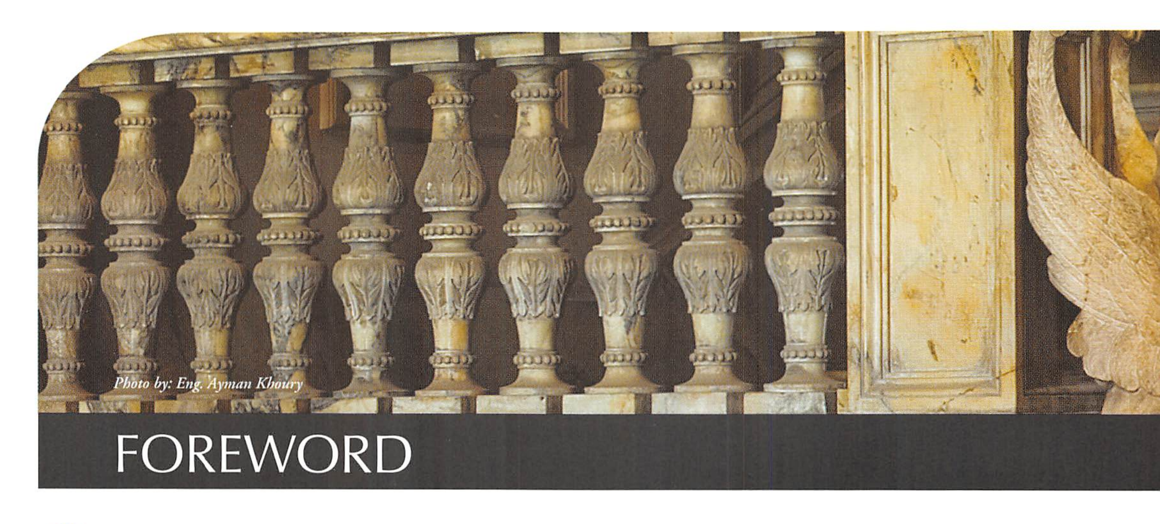


Photo by: Eng. Ayman Khoury

FOREWORD



I take particular pleasure in preparing the foreword of this second issue of Eternal Egypt, published by CULTNAT. After the success of both its experimental and first issues, I believe that this magazine will make a difference in the way people view our Egyptian heritage, with its long continuity and wide diversity. Non-Egyptians will get to know Egypt better, and it will reinforce the pride that our youth take in being Egyptian. It was certainly a wise decision of CULTNAT to make it available in both Arabic and English languages: it definitely increases its reach.

This issue includes in its section entitled "Monograph of a Cairene Landmark" a historical account and architectural presentation of a villa in the once luxurious neighborhood of Garden City in Cairo, the home of my father's cousin, the late Fouad Serageldin. Built at the turn of the twentieth century, this property includes a main villa, an annex and a garage, each designed in its own style. While the villa represents a typical example of Renaissance Revival Style in architecture, a style that prevailed in Europe between the 1890's and the 1920's, the garage shows a clear Art nouveau influence. The interiors were richly decorated and to a great extent, these original features still survive in their splendor.

The history behind the gates of this villa is fascinating; it was indeed the home of Egypt's youngest elected legislator ever, and Egypt's youngest appointed minister ever. He was also the secretary-general of the majority Wafd Party and, in many ways, this villa served as an unofficial headquarters for the Wafd Party. Additionally, Fouad Serageldin's political life and achievements extend to over half a century. The Bibliotheca Alexandrina is also implementing a website and digital archive for Fouad Serageldin for research and documentation purposes.

The family life inside the big house was the subject of a marvelous novel entitled "the Cairo House" written by Samia Serageldin, the niece of Fouad Pasha Serageldin. I hope that these few remarks have helped bring to life for the readers this important Cairene residence ... and that is but one of the many wonders that the reader will find in this issue of Eternal Egypt.

I wish you pleasant moments reading the various articles of this issue and the many more to come.

Dr. Ismail Serageldin
Librarian of Alexandria
Director of the Bibliotheca Alexandrina



إفتتاحية

لكم يسعدني أن أكتب الكلمة الافتتاحية للعدد الثاني من مجلة "مصر الخالدة" التي يصدرها مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي. بعد النجاح الذي حققه كل من العدد التجريبي والعدد الأول، أعتقد أن هذه المجلة ستشكل فارقًا كبيرًا في الكيفية التي ينظر بها الجميع إلى تراثنا المصري، بما يتسم به من استمرارية موغلة في القدم، وتنوع كبير، بحيث يمكن لشبابنا أن يشعروا بالفخر بمصريتهم. وقد اتخذ مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي قرارًا حكيمًا بإصدارهم المجلة باللغتين العربية والإنجليزية، فمن المؤكد أن ذلك سيعزز من توزيع المجلة.

يضم هذا العدد في قسمه الذي يحمل عنوان "مپعلم من معالم القاهرة" تغطية تاريخية ومعمارية لفيللا في جاردن سيتي، ذلك الحي الذي كان واحداً من أرقى أحياء القاهرة ذات يوم، والتي اتخذها ابن عم والدي – المرحوم فؤاد سراج الدين – منزلاً. ويضم ذلك المبنى – الذي تم بناؤه في مطلع القرن العشرين – الفيللا الرئيسية، وملحق، وجراج، ويتميز كل جزء بتصميمه الخاص. فبينما تمثل الفيللا مثالاً تقليدياً لطراز عصر النهضة في المعمار، وهو طراز شاع في أوروبا في الفترة ما بين ١٨٩٠ وحتى عشرينيات القرن العشرين، ينم تصميم الجراج عن تأثير واضح لحركة الفن الجديد (آر نوفو). أما الأجزاء الداخلية للمنزل، فتتسم بزخم الزخارف، التي مازالت تحتفظ ببهائها ورونقها إلى حد كبير.

التاريخ الذي يقبع خلف بوابات الفيللا شيق ومثير، فقد ضم هذا المنزل بين جنباته أصغر مُشرع بالانتخاب و وزير بالتعيين في تاريخ مصر. كان أيضاً السكرتير العام لحزب الأغلبية الوفد، كما كانت هذه الفيللا – وبأكثر من طريقة – مقرًا غير رسمي لحزب الوفد. وبالإضافة إلى ما سبق، تمتد الحياة والإنجازات السياسية لفؤاد سراج الدين عبر ما يزيد عن نصف القرن. وتقوم مكتبة الإسكندرية حاليًا بإنشاء موقع على شبكة الإنترنيت و أرشيف رقمي عن فؤاد سراج الدين لأغراض البحث والتوثيق.

أما الحياة الأسرية داخل هذا المنزل الكبير فقد كانت مادة ثرية لرواية رائعة إسمها "بيت القاهرة" للكاتبة سامية سراج الدين: إبنة أخو فؤاد باشا سراج الدين.

أتمنى أن تكون هذه الكلمات المتواضعة قد نجحت إلى حد ما في نقل صورة حية للقارئ عن هذا المپعلم القاهري المهم. و هذا الموضوع يمثل واحد فقط من الروائع العديدة التي سيطلع عليها القارئ في هذا العدد من مجلة "مصر الخالدة"، فأتمنى لكم رحلة ممتعة بين الصفحات والمقالات المتنوعة، هنا، وكذا في الأعداد الكثيرة القادمة.

د. إسماعيل سراج الدين
مدير مكتبة الإسكندرية

Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

LETTER FROM THE EDITOR



The last issue of the 'Eternal Egypt' magazine – that was dedicated to St. Catherine area in South Sinai – has achieved great success in form and content. Photos were magnificent and impressive; the content was rich, diverse and genuine because we obtained it from its authentic sources. The real success I'm truly proud of is that the magazine was issued in both Arabic and English without compromising the unique artistic quality. This success is the accumulation of the expertise and skill of the dear Mona Henry, the art director of all our publications.

We devoted the last issue to St. Catherine because of the heavy snow that covered the area in March last year, a rare happening the area has not witnessed for twelve years. This does not mean that all issues will be devoted to certain areas in Egypt. Rather, we always aim at an issue that is varied and rich in all the different forms of Egyptian heritage, whether cultural or natural.

In this issue, we have an article on Egyptian Islamic heritage. It is more like a motion picture escorting the reader in an enjoyable tour to appreciate the exquisite aroma of this exotic era. The issue also has an article about Egypt's Western Desert and el-Gilf el-Kebir area, which exhibits the amazing natural diversity bestowed on this land. We were also keen that the issue presents a synopsis of the contemporary Egyptian Artistic heritage; this was made possible by an interview held with the renowned Egyptian- spirited artist Zeinab al-Sageny. Furthermore, The Pharaonic heritage was not the least forgotten; our dear friend Maria Luisa wrote an article on the influence of ancient Egyptian symbolism on Phoenician jewelry.

Of course this is all besides the magazine's permanent sections, such as Cartographica, Astronomica, Egypt from the sky, and Monograph of a Cairene landmark. In the latter, we have an account of Serageldin's villa in Garden City, an engaging reading of an era with a host of memories that still impress us all. On this occasion, Dr. Ismail Serageldin has kindly written the foreword for this issue.

I cannot thank enough all those who have contributed to this work, with either effort or money. The spirit of cooperation and genuine interest in the good of this country is self-evident and need no thanks. All contributors do feel responsible and carry out their jobs in the best way imaginable. I feel proud of all of them.

Prof. Dr. Fathi Saleh
Director of CULTNAT



كلمة رئيس التحرير

حقق العدد الأخير من مجلة مصر الخالدة، و الذي كان مخصص لمنطقة سانت كاترين بجنوب سيناء، نجاحاً كبيراً من ناحية الشكل و المضمون. فالصور كانت بديعة و مبهرة و المضمون كان غني و متنوع و صادق لأننا استقيناه من منبعه. و النجاح الذي أفتخر به فعلاً هو نجاحنا في إصدار العمل باللغتين العربية و الإنجليزية معاً بلا مساس للناحية الفنية المتميزة و هذا النجاح هو حصيلة خبرة و مهارة العزيزة منى هنري المديرة الفنية لجميع إصداراتنا.

و حين خصصنا العدد الماضي لسانت كاترين كان هذا بسبب الثلوج الكثيفة التي غطت المنطقة خلال شهر مارس من العام الماضي في ظاهرة نادرة لم تحدث في هذه المنطقة منذ أكثر من إثنى عشر عاماً. هذا لا يعني أن جميع الأعداد ستكون مخصصة لمناطق معينة في مصر بل أننا نسعى دائماً أن يكون العدد متنوع و غني بمختلف أشكال التراث المصري العريق سواء ثقافي أو طبيعي.

في هذا العدد مقالة عن التراث الإسلامي المصري و هي أشبه بفيلم يأخذك في جولة ممتعة لتتذوق عبق هذه الحقبة من التاريخ. و أخرى عن صحراء مصر الغربية و منطقة الجلف الكبير لترى التنوع الطبيعي المبهر الذي ميز الله به هذا البلد. حرصنا أيضاً على تقديم نبذة عن التراث الفني المصري المعاصر من خلال مقابلة مع الفنانة الجميلة المصرية الروح زينب السجيني. و لم يفوتنا طبعاً التراث الفرعوني فكتبت الصديقة العزيزة ماريا لويزا مقالة عن تأثير الرموز المصرية القديمة في فن صنع الحلي الفينيقية.

هذا بالإضافة إلى الأقسام الثابتة من المجلة ككارتوجرافيكا و أسترونوميكا و مصر من السماء و معلم من معالم القاهرة المعمارية و في هذا القسم من العدد نقدم منزل سراج الدين بجاردن سيتي و هي قراءة ممتعة لحقبة مازالت لها ذكريات لدينا جميعاً تؤثر فينا إلى هذا اليوم. و بهذه المناسبة قدم مشكوراً د. إسماعيل سراج الدين لهذا العدد.

لن يسعني شكر كل من ساهم في هذا العمل سواء بالمجهود أو بالمال و روح التعاون و الحرص على خير هذا البلد واضحة و لا تحتاج إلى شكر فالكل يشعر بالمسؤولية و يؤدي عمله على أكمل وجه و أنا فخور بهم جميعاً.

د. فتحي صالح
مدير مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي



Photo by: Emad Omar

THE ANSWER WILL ALWAYS BE EGYPT



In my conviction, being Egyptian is a "quality" that is not necessarily guaranteed by birthright. Many Egyptian citizens are very far from having the "Egyptian spirit", if I may call it, whereas many foreigners are very true to the "Egyptian way". I'll try here to explain this term though to put a quality like this into words is somewhat difficult.

When Herodotus came to Egypt, he described the Egyptians as the happiest people he had ever seen. Of course they were, how can a person who's taught from the moment of birth the way to be in total harmony with the whole universe not be happy?!

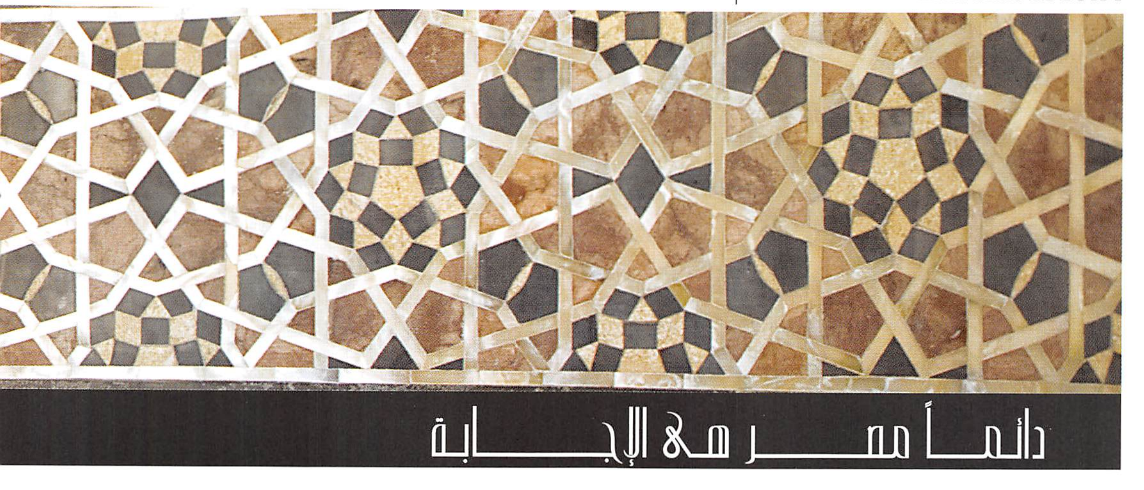
Everything the Egyptians did had to be in harmony with nature and even with the skies. They studied the constellations and their synchronicities with the earth happenings with great respect and acted accordingly. They discovered the effect of the moon on everything growing on earth and the appearance of Sirius on the Nile.

Egyptians were always very much aware of the cosmic invisible relationships between all creations. They approached earth as a living being that they were a part of and were aware of the connection between the energy grid system of the land and the energy grid system of its inhabitants; they both are in continuous resonance no matter how far the person is from his homeland.

An Egyptian, whether Ancient, Coptic, Muslim, Jewish or having any other belief system, is compassionate and wise because he naturally looks at the world from a higher perspective, guided by his faith that this is all a part of a much bigger and more beautiful symphony that is being played.

I have many friends who do not carry the Egyptian nationality, yet are very Egyptian at their core. A few examples are the three foreign ladies writing for this issue: Claude Reithler who is French, Su Bayfield who is British and Maria Luisa who is Italian. With all due respect I thank them for their contribution to this issue and hope for further collaboration in the future.

Mona Hossny
Executive Editor



دائماً مصر هي الإجابة

أن تكون مصريًا هي في اعتقادي صفة ليست بالضرورة مكفولة بحق الميلاد. فالكثير من المواطنين المصريين بعيدون كل البعد عن "الروح المصرية"، إذا جاز لي التعبير، في الوقت الذي يتسم فيه الكثير من الأجانب بصدق المصرية. سأحاول هنا أن ألقي المزيد من الضوء حول هذا المصطلح - المصرية - على الرغم من أنه يصعب كثيراً التعبير عنه في بضع كلمات.

عندما جاء هيرودوت إلى مصر، وصف المصريين بأنهم أسعد الشعوب التي رآها على الإطلاق. وبالطبع كانوا كذلك، فالإنسان الذي يتعلم منذ لحظة ميلاده أن يكون في تناغم تام مع الكون بأكمله أنى له ألا يكون سعيداً؟!

كان لابد لكل ما يفعله المصريون أن يكون في تناغم مع الطبيعة، بل ومع السماوات. فقد درس المصريون بإجلال عظيم حركة النجوم و الكواكب وتزامنها مع الأحداث الأرضية، وكانوا يراعون ذلك حق مراعاته في كافة أنشطتهم ومعاملاتهم. فقد اكتشف المصريون تأثير القمر على كل شيء ينمو على وجه الأرض، واكتشفوا أيضاً علاقة ظهور النجم سيريوس - أسطع نجوم السماء ليلاً - على النيل وفيضانه.

لطالما كان المصريون على وعي تام بالعلاقات الكونية الخفية بين جميع الكائنات. ونظر المصريون للكرة الأرضية على أنها كائناً حياً هم أنفسهم جزء منه، كما كانوا على دراية بالعلاقة بين طاقة الأرض من جهة، وطاقة البشر الذين يسكنوها من جهة أخرى، فالاثنان في حالة رنين دائم مهما ابتعد الإنسان عن أرضه الأم.

إن المصري، سواء كان فرعونياً أو قبطياً أو مسلماً أو يهودياً أو صاحب أي اعتقاد آخر، رحيم وحكيم لأنه بطبيعته ينظر إلى العالم من منظور أشمل وأرقى، مسترشداً بإيمانه القوي بأن كل ذلك ما هو إلا جزء من سيمفونية أكبر وأكثر جمالاً وجلالاً.

ولدي الكثير من الأصدقاء ممن لا يملكون الجنسية المصرية، لكنهم يحملون في أعماقهم تلك الروح المصرية: منهم السيدات الأجنبيات الثلاث المشاركات في هذا العدد: الفرنسية كلود ريتلير، والبريطانية سو بييفيلد، والإيطالية ماريا لويزا. وإنني أنتهز الفرصة لأتوجه لهن بكل الشكر والاحترام والتقدير على المشاركة في هذا العدد، وأتطلع إلى المزيد من التعاون معهن في المستقبل.

منى حسني
مديرة التحرير

Written by: Su Bayfield
Photos by: Su Bayfield, Magdy el Adawy & Emad Omar

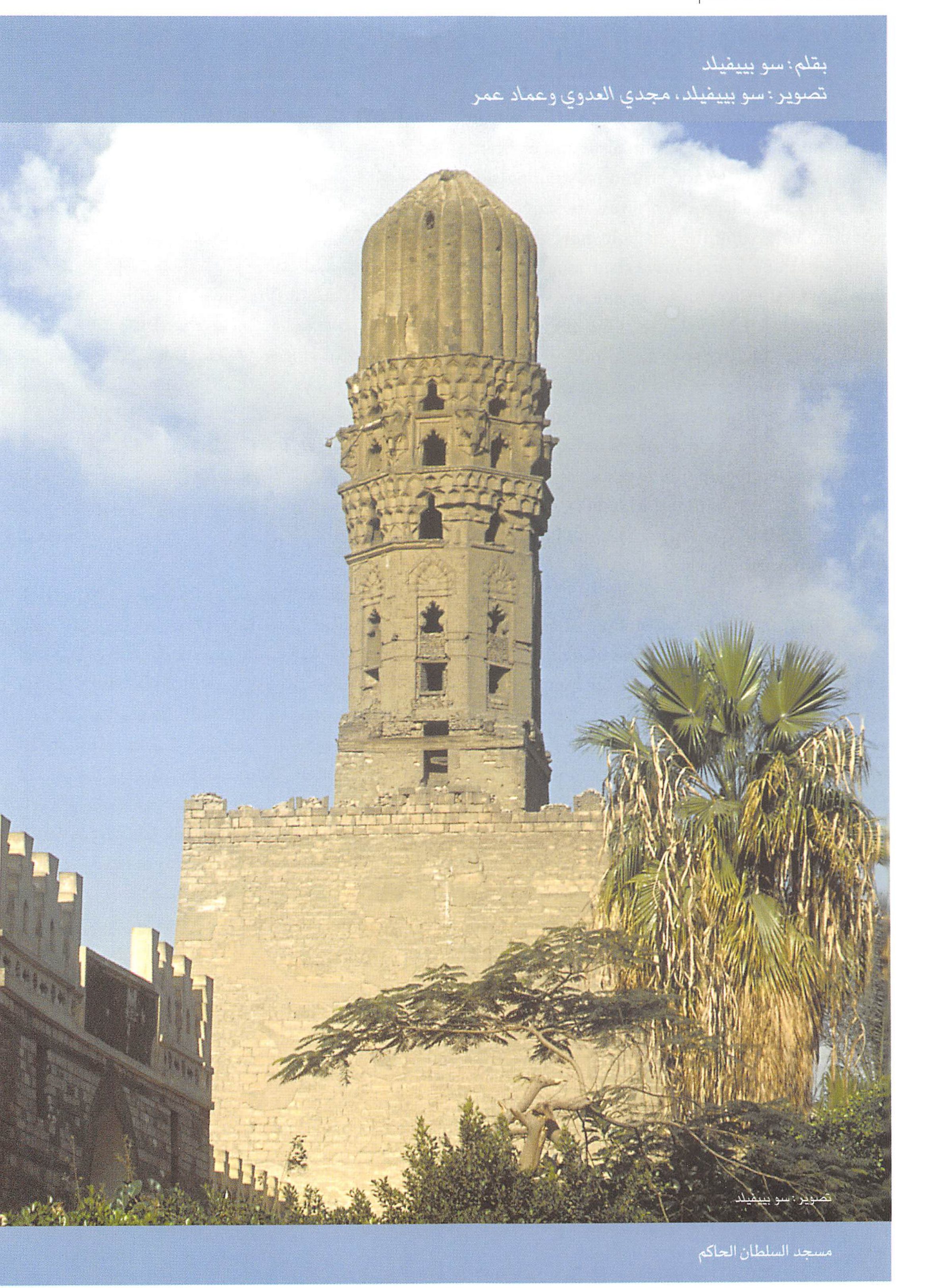
قصور الجنة
جولة في القاهرة الإسلامية

Palaces of PARADISE
A Walk in Islamic Cairo

Photo by: Su Bayfield

Sultan al-Hakem Mosque

بقلم: سو بيبفيلد
تصوير: سو بيبفيلد، مجدي العدوي وعماد عمر



تصوير: سو بيبفيلد

مسجد السلطان الحاكم

When a visitor discovers there is more to Cairo than the pyramids, the city opens its arms and its heart, luring the solitary wanderer into its winding side streets and dim alleyways to reveal its many other wonders. Forgetting the pharaohs now and then, there is nothing I enjoy more than to take a walk through medieval history in the area that the guidebooks call 'Islamic Cairo'. One of my favorite walks, preferably under the soft golden rays of a winter afternoon's sun, is to begin at the northern fortified city walls entering Sharia al-Mu'izz li-Din Allah through the massive towers of Bab al-Futuh. Before me stand the labor of dynasties as the likes of the Fatimids, Ayyubids and Mamluks, competing for space in this long street, once Cairo's Qasaba; the main axis through the city.

My first stop might be the Mosque of al-Hakem, completed by an eccentric Fatimid Caliph, who by all accounts like the pharaohs before him, declared himself divine. Imam al-Hakem was the author of such strange edicts as the prohibition of eating mulukhiya and forbidding cobblers to make shoes for women in order to keep them confined to the house. The mosque has had a chequered history, it has been used as a prison during the Crusades, a stable, a barracks for Napoleon's troops, a school for boys among other things and now once more it is a place of prayer. The building has weathered earthquakes and dereliction to be beautifully rebuilt in the 1980s, making it a joy to enter on a warm afternoon. Gliding bare-footed over its smooth sea of creamy marble, I stop to admire the domed fountain and pause to marvel at the gleaming gilt on the mihrab beyond. There is an air of serene peace here now, witness to the hundreds of living prayers sent heavenward each day.

عندما يكتشف الزائر أن هناك الكثير - غير الأهرامات - ليشاهده في القاهرة، تفتح له المدينة أحضانها وقلبها فتغري السائر الضال إلى دخول طرقها الملتوية الجانبية، وأزقتها المظلمة لتكشف له عن عجائبها الأخرى. وليس هناك شيء يمتعني أكثر من تذوق عبير حقبة القرون الوسطى في المنطقة التي دُرج على تسميتها بالقاهرة الإسلامية في الكتب التعريفية والإرشادية. ومن نزهاتي المفضلة تلك التي أسير فيها تحت أشعة الشمس الذهبية الناعمة، متناسية الفراعنة إلى حين، فأبدأ من شمال الجدار الحصين للقاهرة الإسلامية، لأدخل شارع "المعز لدين الله الفاطمي" من خلال كتلة أبراج "باب الفتوح"، تاركة من خلفي الدول الفاطمية والأيوبية والمملوكية، وكل منها يتبارى أيهم يحتل المساحة الأكبر من هذا الطريق الذي كان يسمى "قصبة القاهرة" أي المحور الرئيسي للمدينة.

إن أول زيارة لي ربما ستكون لمسجد "الحاكم" الذي اكتمل بناؤه على يد أحد الخلفاء الفاطميين غريبي الأطوار، الحاكم بأمر الله، حيث نصّب نفسه إلهًا - مثل الفراعنة من قبل - وهذا ما أكدته جميع الروايات. والخليفة الحاكم بأمر الله هو صاحب الفرمانات الغريبة، مثل: منع أكل الملوخية على الشعب، ونهي صناع الأحذية عن صنع نعال للنساء حتى يبقيهن قابعات داخل المنازل. ولمسجد "الحاكم" قصة غير تقليدية، فقد استُخدم كسجن خلال الحملات وكإسطبل للخيول، كما استُخدم كثكنات لكتائب نابليون، وأيضا مدرسة للفتيان، كما كانت له استعمالات أخرى كثيرة، بالإضافة إلى كونه يُستعمل الآن مسجداً للمصلين. وقد واجه المبنى العديد من العوامل الجوية القاسية فضلا عن الزلازل، ناهيك عن الإهمال، حتى أعيد بناؤه بشكل جميل عام ١٩٨٠ ميلادية، ليصبح من جديد بهجة لزائريه. حافية الأقدام في عصرية دافئة، أسير على أرضه الرخامية الناعمة المنزلقة ذات اللون العاجي. وأتوقف بعد الاستمتاع بتفحص نافورته ذات القبة كي أتأمل البريق الذهبي المتلألئ على المحراب الذي يبعث بجو من السلام والسكينة، فهذا المحراب كان شاهداً على مئات الصلوات الحية التي تصعد إلى السماء كل يوم.



Sultan al-Hakem Mosque
مسجد السلطان الحاكم



Mosque and Sabil-Kutab of Sulyman Agha al-Silakhdar
مسجد وسبيل وكتاب سليمان آغا السلحدار

A little further down the street on the right, is the mosque and sabil-kuttab of Sulayman Agha al-Silahdar. The 19th century mosque is comparatively modern and surprisingly plain given that it was built during the time of Mohammed Ali, but it is considered a rare and excellent example of a Turkish import. The most memorable feature of this mosque, as I pass by, is its pencil-slim minaret that reaches into the sky above the surrounding buildings.

وعلى بعد قليل من مسجد "الحاكم" وعلى يمين الطريق يوجد مسجد وسبيل وكُتّاب لسليمان أغا السلحدار، ويعود المسجد إلى القرن التاسع عشر، وهو مبني على طراز حديث نسبياً، وتدهشك بساطته كما لو كان بُني في عهد "محمد علي". لكنه يعتبر مثالاً ممتازا للطراز التركي النادر. أما أكثر ما يميز المسجد فهو مئذنته التي هي على شكل قلم رفيع تكاد تبلغ عنان السماء.


Photo by: Emad Omar

Abd El Rahman Kataghda Sabil

سبيل عبد الرحمن كتخدا

Once, walking down the Qasaba, I branched off to the left into an appealing narrow street called Haret al-Darb al-Asfar where by chance I found Bayt al-Suhaymi (House of al-Suhaymi). It was love at first sight. I would have been happy to be confined within the elegant walls of this recently restored 17th century merchant's house for the rest of my days. Critics may claim the house has lost the patina of age but to me it represents the height of wealthy Cairene Islamic architecture. The well proportioned halls are high and cool and filled with examples of artistic treasures, old colorful glass, deep burnished copper and brass and gorgeously rich textiles. Superbly intricate mashrabiya screens cover the windows and cast dancing shadows of daylight on the tiled floors. This labyrinth of more than a hundred rooms on five floors surrounds an open courtyard where a green leafy oasis guides cool breezes towards the house. There are several other renovated dwellings in the Darb al-Asfar and I made a mental note to return with time to linger; to dream the dreams of Bayt al-Suhaymi.



Beyt Suhaymi, Mashrabeya
بيت السحيمي، مشربية

Photo by: Su Bayfield

Harat al-Darb Al-Asfar حارة الدرب الاصفر

وذات مرة، حينما كنت أمر بالقصبة - شارع المعز لدين الله الفاطمي - انحرفت إلى اليسار في طريق ضيق ممتد يسمى بحارة "الدرب الأصفر" حيث وجدتني بالصدفة أمام "بيت السحيمي"، وقد كان الحب من أول نظرة. وكم كنت سأشعر بالسعادة حتى نهاية عمري لو أنني احتجزت داخل هذه الجدران الأنيقة التي تنتمي إلى القرن السابع عشر، والتي أعيد ترميمها حديثاً. وعلى الرغم من انتقادات الكثيرين لأعمال الترميم التي تسببت - من وجهة نظرهم - في فقدان البيت للطبقة الطبيعية التي أضفاها عليه الزمن، فإن هذا البيت يمثل لي قمة ثراء العمارة الإسلامية القاهرية. فالبهو بمقاييسه الدقيقة، والجدران العالية التي تضفي على المكان برودةً منعشة، والمملوءة بالكنوز الفنية، والزجاج القديم الملون، والنحاس الأحمر والأصفر المصقول بعمق، والأنسجة الغنية الفاخرة، والمشربيات الرائعة التي تغطي النوافذ، وظل ضوء النهار الذي يتراقص على الأرضيات، ولغز وجود هذه المتاهة المكونة من أكثر من مئة حجرة على مساحة خمسة طوابق، والفناء الذي يمثل واحة مورقة تُدخل النسمات الباردة إلى جميع أنحاء البيت، كيف يمكن ألا أقع في حب كل هذا الجمال؟! ويوجد هنا في "الدرب الأصفر" عدة مساكن أخرى كبيت السحيمي في طور التجديد. قمت بتدوين هذه التجربة الرائعة في ذاكرتي لتبقى، ولأستعيدها حينما أريد أن أحلم بزمن بيت السحيمي.



Photo by: Magdy el Adawy

Beyt Suhaymi, Mashrabeya from inside



بيت السحيمي، مشربية من الداخل


Photo by: Magdy el Adawy

Beyt Suhaymi, brilliant use of colorful tiles in decoration



بيت السحيمي، المهارة في استخدام البلاطات الملونة لغرض الديكور



Beyt Suhaymi, a tarrace overlooking the courtyard

بيت السحيمي، شرفة مطلة على ساحة المنزل

Back on the Qasaba, one of my favorite Islamic monuments is al-Aqmar. A true Fatimid mosque that dates from 1125 AD, and after recent renovations is in an excellent state of preservation. This was the first mosque in Cairo to have a decorated stone facade and the ribbed hooded entrance and 'stalactite ' motif acted as a prototype for later Islamic architecture. Nearby there is a fascinating little shop that sells accessories for mosques, including ornate lamps and the tall bulbous copper or brass tops for minarets, while another shop sells glass shisha bowls in varying sizes and designs.

عودة مرة أخرى إلى القصبة، حيث نجد أحد الآثار الإسلامية الموجودة بها والمفضلة لدي وهو "الأقمر" وهو مسجد فاطمي يعود تاريخه إلى عام ١١٢٥ ميلادياً وقد أصبح مصانًا وبحالة ممتازة نظرًا لتعرضه لبعض محاولات التجديد الحديثة. ويعد أول مسجد في القاهرة له واجهة حجرية مزخرفة، ويمكن اعتبار مدخله بالبوابة المضلعة والهوابط الكلسية المتدلية نموذجاً للعمارة الإسلامية اللاحقة. وبالقرب منه يوجد دكان صغير يجذب المارة، يبيع الأشياء الخاصة بالمساجد كالمصابيح المزخرفة، والأشكال المصنوعة من النحاس الأحمر والأصفر ذات النهايات المستديرة التي توضع أعلى المآذن لتزينها. كذلك هناك دكان آخر يبيع أشكال مختلفة من الشيشة الزجاجية.

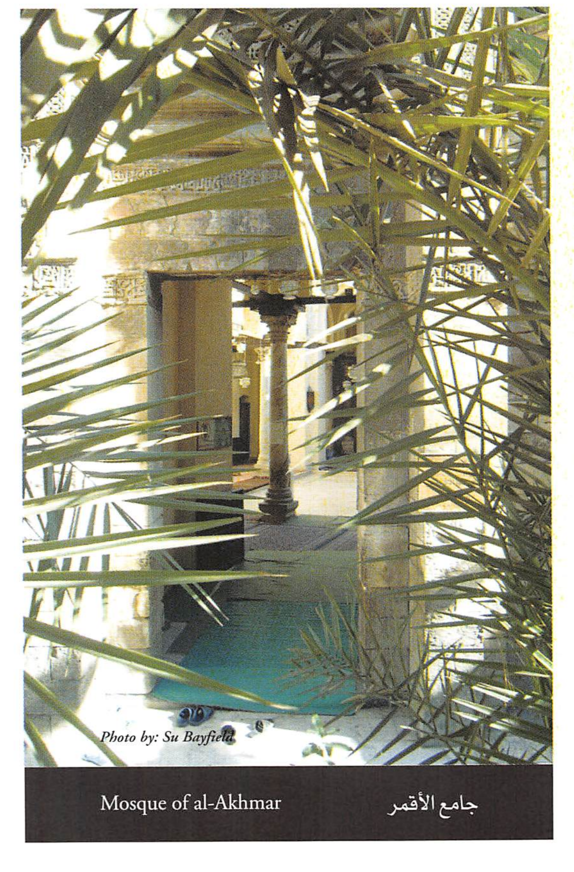


Photo by: Su Bayfield

Mosque of al-Akhmar جامع الأقمر



Photo by: Su Bayfield

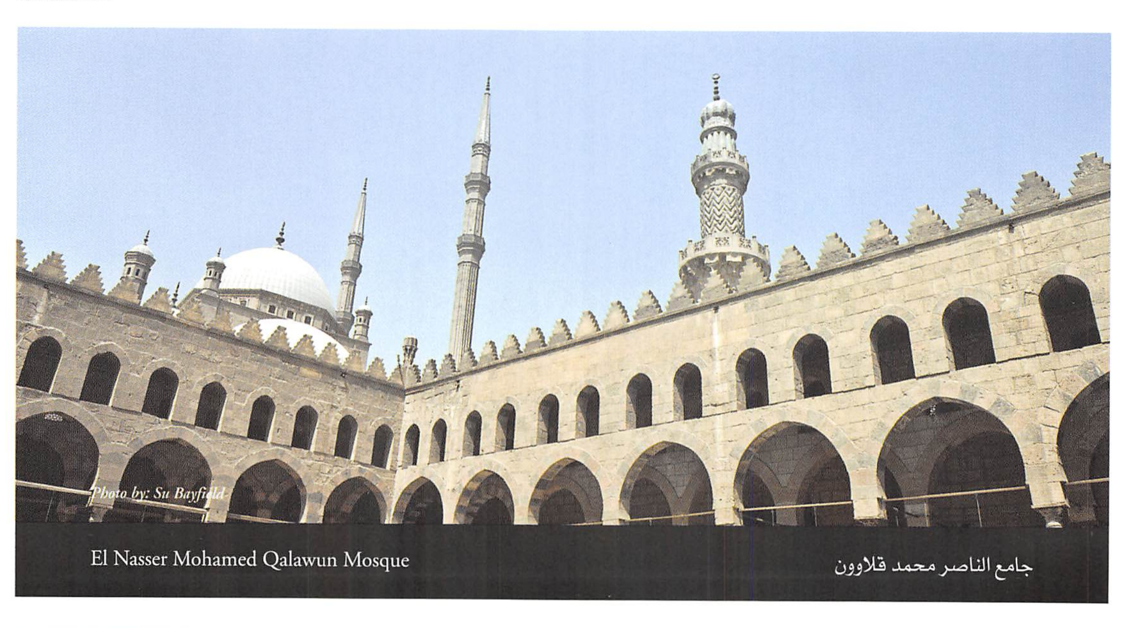
Minaret tops for sale قطع تزيين قمم المآذن للبيع

The narrow street is alive and bustling with people and traffic but Sharia al-Mu'izz also seems to take on a life of its own, inordinately proud of its unique heritage. There is too much to see. Every side street beckons with the promise of a restored house or palace and the arched doorway of every wikala invites distraction. The tastefully decorated Sabil-kuttab of 'Abd al-Rahman Katkhuda is a landmark, sitting prominent at the end of a little island that divides the street in two. A wealthy Mamaluk officer and patron of the arts, Katkhuda's buildings and restorations can be seen all over Islamic Cairo.

By far the largest and impressive collection of monuments on this stretch of Sharia al-Mu'izz and one that any visitor should not miss is the Qalawun Complex. The Mamaluk Mausoleum, Madrasa (theological college) and Maristan (hospital) of Sultan al-Mansur Qalawun, built in the 13th century, has benefited from recent careful restoration. The high and imposing mausoleum with its lofty dome shows Syrian influence in its decoration and even includes some re-used Ptolemaic granite columns in the tomb chamber.

إن شارع المعز، شارع ضيق مزدحم، يموج بالبشر والسيارات، ولكنه يتباهى بشكل واضح بتراثه المنفرد. وهناك الكثير للمشاهدة، فكل شارع جانبي به إشارات واعدة بتجديدات سوف تحدث لبيت أو لقصر، وسوف تنجذب بكل تأكيد لبوابات الوكالات المقوسة التي تشد الانتباه عن الزحام المحيط. فالزخارف ذات الذوق الرفيع لسبيل كُتاب "عبد الرحمن كتخدا" تعد بحق علامة بارزة توجد في نهاية جزيرة صغيرة تقسم الطريق إلى جزئين. وكان "كتخذا" ضابطاً ثرياً من المماليك، وكان أيضاً راعياً للفنون. أما مبانيه بترميمها فيمكن للمرء أن يشاهدها في كل أرجاء القاهرة الإسلامية.

أما أكبر مجمع أثري في هذا الامتداد لشارع المعز فهو مُجمع "قلاوون"، وأنصح كل زائر لهذا الشارع ألا يفوت رؤيته. فالضريح المملوكي والمدرسة (الدينية) والمستشفى المنسوبة للسلطان منصور قلاوون - التي تم بناؤها في القرن الثالث عشر - قد رُمموا حديثا بحرص شديد. ويظهر في الضريح المهيب بقبته الشاهقة التأثير السوري بوضوح بزخارفه المميزة، وحتى بما فيه من أعمدة الجرانيت البطليموسية المعاد استعمالها في حجرة المقابر.



El Nasser Mohamed Qalawun Mosque

جامع الناصر محمد قلاوون


Photo by: Emad Omar

El Sultan Qalawun School

مدرسة السلطان قلاوون



Photo by: Emad Omar

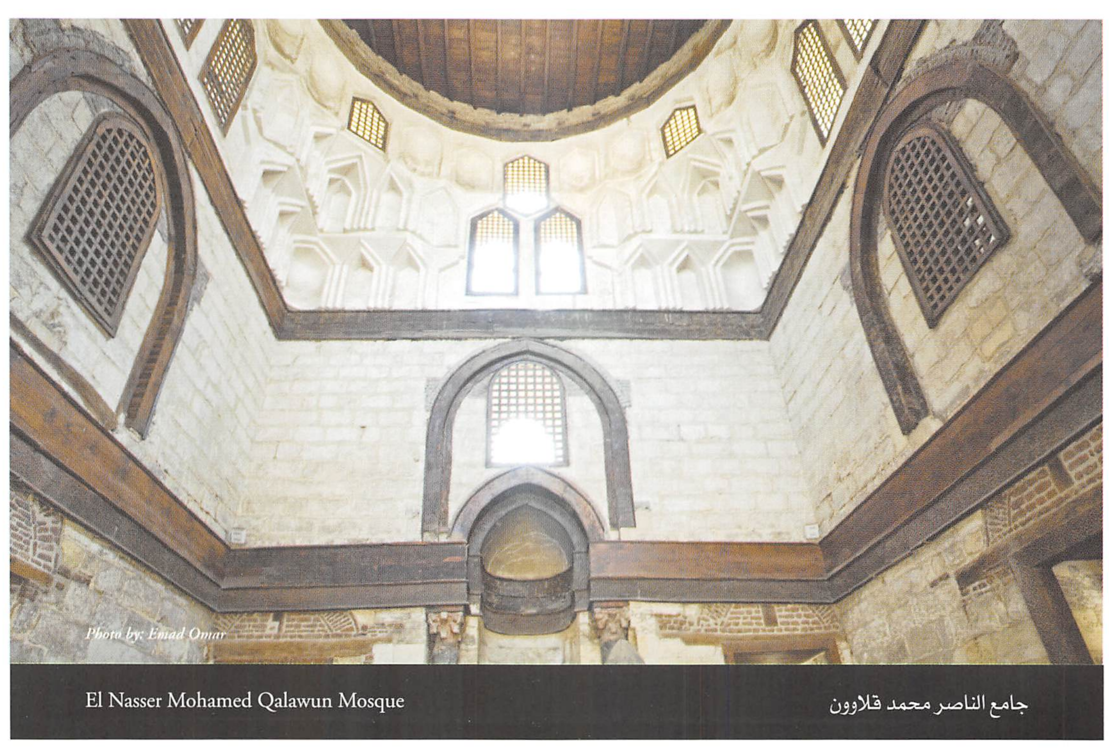
Inside El Nasser Mohamed Qalawun's Mosque



داخل جامع الناصر محمد قلاوون

Squeezed in between the Mosque of Qalawun and the Mosque of Barquq is the smaller Madrasa and Mausoleum of al-Nasir Mohammed, one of Qalawun's sons, whose beautiful mosque in the Citadel is perhaps better known. The intricate carved stucco decoration of his minaret is a masterpiece of North African influence on the architecture from this period. Adjoining al-Nasir's monument is the Madrasa, Khanqah (Sufi monastery) and Mausoleum of Sultan Barquq, the first Burgi Mamluk ruler who seized power in 1386 after a period of political and domestic instability. The buildings were constructed a century after Qalawun's monuments but are remarkably similar in architectural style. Barquq's octagonal minaret next to the dome is typical of the fashion of the period; inlaid stone combined with highly decorative carving. While Sultan Barquq himself rests forever in Cairo's Northern Cemetery, his daughter Fatima is interred in the mausoleum here behind bronze doors inlaid with silver.

وتقبع بين مسجد قلاوون ومسجد برقوق مدرسة وضريح الناصر محمد، وهو أحد أبناء قلاوون الذي يُعرف بمسجده الجميل بمنطقة القلعة. فمقعد المئذنة المصيص المنحوت بزخرفته هو قطعة فنية من أفضل ما صنع، ويبدو بوضوح تأثير شمال أفريقيا على هندسة العمارة خلال هذا العصر. ملاصق لآثار الناصر، مدرسة و"خانقاه" أي مدرسة صوفية، وضريح السلطان برقوق وهو أول حاكم مملوكي برجي، استولى على الحكم عام ١٣٨٦ بعد مرحلة من الفوضى السياسية الداخلية. وقد أُقيمت هذه المباني بعد قرن من آثار قلاوون، ولكنها تشبهها بشكل ملحوظ في الطراز المعماري: فمئذنة برقوق المثمنة الأضلاع والقريبة من القبة هي نموذج لأنماط كانت سائدة في ذلك العصر، وهي مرصعة بأحجار اختلطت بنحوت زخرفية رائعة. وفي الوقت الذي يرقد فيه السلطان برقوق إلى الأبد في المقبرة الشمالية للقاهرة، ترقد ابنته فاطمة في ضريح هنا خلف أبواب برونزية مطعمة بالفضة.


Photo by: Emad Omar

El Nasser Mohamed Qalawun Mosque

جامع الناصر محمد قلاوون


Photo by: Emad Omar

Barquq School

مدرسة برقوق



Photo by: Emad Omar

Barquq School



مدرسة برقوق

To end my walk there is nothing I like more than to turn left along Sharia Muski towards al-Hussein Mosque and to stop at al-Fishawi's famous coffee house. Bustling at all times, Fishawi's is said to have been open 24 hours a day for over 200 years and has the reputation of being the oldest Ahwa in Cairo. Everything you would need is nearby in these ancient alleyways; mounds of watermelons, pyramids of saffron and indigo, syrupy sweets, gleaming brass, leather slippers or bootleg music. Brought together with the smells of mint and spices, Turkish coffee and shisha tobacco soaked with fruit and molasses, the suq draws tourists and locals alike. Fishawi's dark interior with battered wooden chairs and cracked mirrors only adds to the atmosphere of history and it is a great place to relax and contemplate old 'Islamic Cairo'. EE

ولكي أختم نزهتي هذه فليس هناك أفضل من الالتفاف لليسار بمحاذاة شارع الموسكي نحو مسجد الحسين لكي أتوقف في "قهوة الفيشاوي" الشهيرة المزدحمة دائماً في كل الأوقات. ويقال إن قهوة الفيشاوي تفتح أبوابها أربعة وعشرين ساعة في اليوم، ليس الآن فقط وحسب، بل إن هذا هو الحال منذ قرنين من الزمان، وهي تعرف بأنها أقدم قهوة في القاهرة، وكل ما يحتاجه المرء يجده قريباً منها في هذه الأزقة القديمة: تلال من البطيخ، وأهرامات من الزعفران وصبغة النيلة، وعصائر، وحلويات، ونحاس براق، ونعال من الجلود، وموسيقى صاخبة، كل ذلك مختلط برائحة النعناع والتوابل، والقهوة التركية والشيشة والتبغ المنقوع مع الفواكه والعسل. ويزدحم السوق بالسائحين والمواطنين على السواء، وقهوة الفيشاوي الخافتة الإضاءة من الداخل، ذات المقاعد الخشبية المستهلكة والمرايا المشروخة تضيف للجو من عبق التاريخ، وهو مكان رائع للراحة، ولتذوق القاهرة الإسلامية القديمة. EE

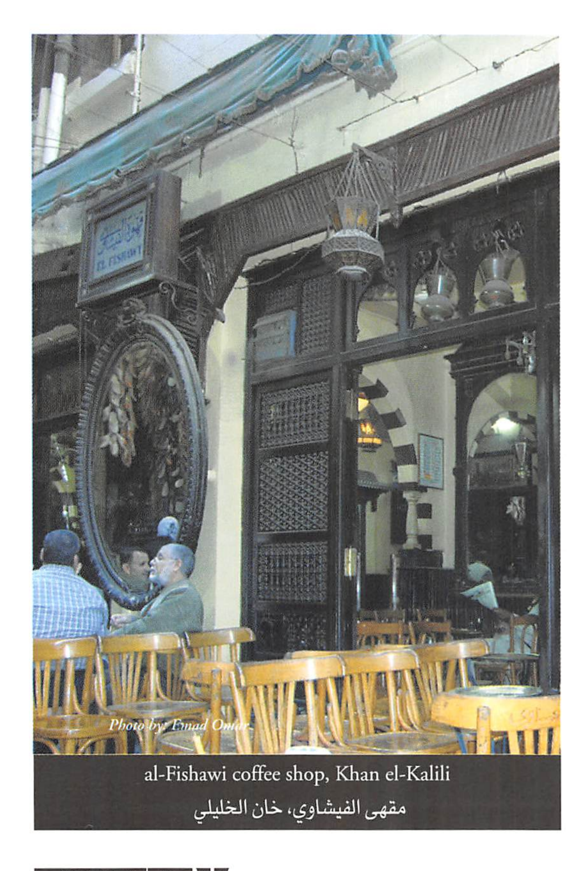
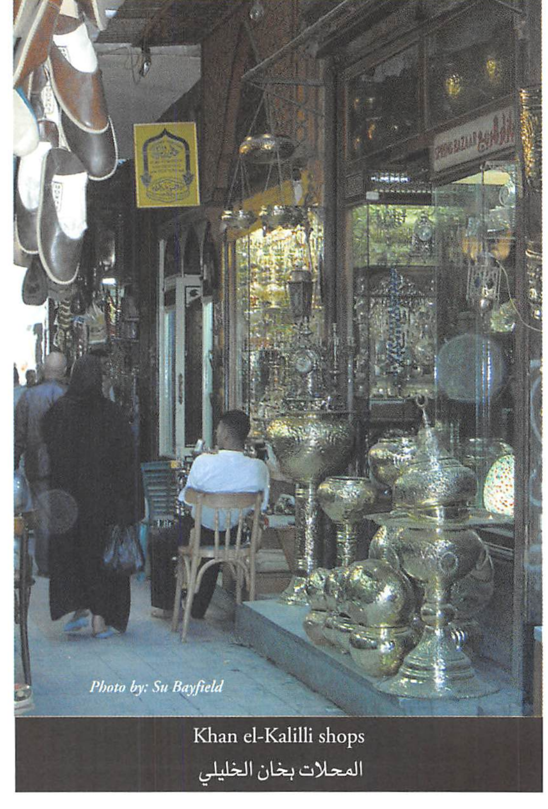


Photo by: Emad Omar

al-Fishawi coffee shop, Khan el-Kalili

مقهى الفيشاوي، خان الخليلي


Photo by: Su Bayfield

Khan el-Kalilli shops

المحلات بخان الخليلي



Photo by: Emad Omar

Khan el-Kalilli

خان الخليلي

Both Ancient Egyptians and Arab scientists were grand masters of Astronomy; the oldest and best preserved astronomical depictions are to be found in Egypt and great inventions were done by Arab astronomers to master the outer space. This is a quick review of the major astronomical events during the three months period that follows the magazine issue date.

By Dr. Fathi Saleh
fsaleh@mcit.gov.eg

ASTRONOMICA

This time in this section, we will first present a general view of the constellations in the sky of the three months following the date of the publishing of this issue. Second, we will talk about some astronomical events that took place during the last half of the year. Then we will take a glimpse into some of the astronomical events that will take place in the coming few months. In fact, when we talk about events, we talk about certain occurrences that sky gazers usually wait for and look carefully at. This sky watching is not necessarily done by telescopes but sometimes by binoculars or the naked eye.

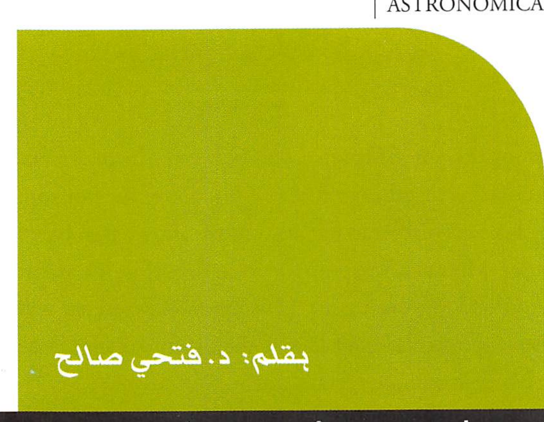
Having a look at the sky during the next three months and choosing a specific date and time; September 15th at nine o'clock in the evening. At this exact time, the dominant zodiac constellations will be, from west to east, as follows: Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricornus, Aquarius and Pisces, with Sagittarius in the middle of the zodiac constellations. In the middle of the sky and around the Polar Star, one will be able to identify the Big Dipper (Ursa Major), Cassiopeia (or the 'W') behind which we have the Andromeda constellation with the Andromeda galaxy; the only galaxy that can be seen with the naked eye.

As for the planets, there will be many to be seen in the sky. One is Jupiter, which will be residing in Pisces and will be seen to the east just after sunset. A second is Mars, to the west of the sky (residing in Virgo) and finally also to the west, and after the sunset, we will be able to watch Saturn just behind the Leo constellation with Venus very bright near Libra.

Part of the enjoyment of astronomy is to look for special events that take place in the sky from time to time. During the first half of this year, Mars was very dominant in the sky. It was shining around the constellation of Cancer and very close to the cluster of stars known as the "Beehive Cluster", especially around mid April. The accompanied figure shows this site during the month of March. A common practice for Astrophotographers is to catch the moment showing the precise movements of the stars in the sky resulting from the revolution of the earth around its axis. In the second photo we show the Big Dipper constellation's apparent movement around the Polar Star; this was taken with a Canon 450D camera with 15 minutes exposure.

For the next six months, we have the following expectations: In mid August, the best meteor shower of the year is expected. It will occur in the absence of the moon leaving quite a dark sky. Experts expect to see up to a hundred meteors per hour. This meteor shower is known as "the Perseids". So be prepared around August 13th and be in a place with little city light to be able to witness this unique occasion.

Another interesting astronomical moment will be on August 6th, just after the sunset, one will be able to



تميز كل من المصري القديم و العالم العربي بالبراعة في علم الفلك، فأقدم الرسومات الفلكية عُثر عليها في مصر و أعظم الاختراعات تمت على يد الفلكيين العرب من أجل إتقان فن مراقبة السماء و محاولة فهم التأثيرات المختلفة للفضاء الخارجي. هذا عرض سريع لحالة السماء في الثلاثة أشهر التالية لتاريخ إصدار العدد من المجلة.

استرونوميكا

في هذا العدد من "آسترونوميكا" سنقدم صورة عامة للكوكبات التي ستظهر في السماء خلال الأشهر الثلاثة التي تلي إصدار المجلة. ثم سوف نتحدث عن بعض الأحداث الفلكية التي ستقع خلال النصف الأخير من العام. وأخيرًا، سنقدم نبذة حول الأحداث الفلكية التي ستقع خلال الأشهر القليلة القادمة. ونحن عندما نتحدث عن "الأحداث"، فنحن نتحدث عن وقائع بعينها عادةً ما ينتظرها هواة متابعة السماء ويراقبونها مراقبة لصيقة متمعنة. ولا تقتصر مشاهدة السماء بالضرورة على أجهزة التلسكوب، ولكن تشمل أيضاً استخدام النظارات المكبرة أحياناً، والعين المجردة في أحيان أخرى.

لكي نلقي نظرة على السماء خلال الأشهر الثلاثة القادمة سنختار تاريخاً يتوسط الفترة، فليكن الخامس عشر من سبتمبر في التاسعة مساءً. ففي هذا التاريخ وتلك الساعة بالتحديد، ستكون كوكبات الأبراج المهيمنة، من الغرب إلى الشرق، قد انتظمت على النحو التالي: الميزان، العقرب، القوس، الجدي، الدلو والحوت، مع وجود القوس في وسط كوكبة الأفلاك. في وسط السماء وحول النجم القطبي، سيتمكن الناظر إلى السماء من التعرف على كوكبة الدب الأكبر (أورسا ماجور)، و كاسيوبيا، والتي نجد خلفها كوكبة آندروميدا مع مجرة آندروميدا، وهي المجرة الوحيدة التي يمكن رؤيتها بالعين المجردة.

أما فيما يتعلق بالكواكب، سيكون هناك العديد من الكواكب الهامة التي يمكن أن يراها الناظر، أحدها المشترى الذي سيكون في برج الحوت والذي يمكن رؤيته بعد الغروب مباشرة ناحية الشرق، بالإضافة إلى المريخ إلى غرب السماء (في برج العذراء)، وأخيرًا سنجد زحل جهة الغرب، بعد غروب الشمس، خلف كوكبة الأسد مباشرةً، والزهرة ساطعاً بجوار الميزان.

جزء كبير من المتعة الفلكية يكون في البحث عن أحداث مميزة تشهدها السماء من آن لآخر. فخلال النصف الأول من العام، هيمن المريخ بشكل كبير على السماء، حيث ظهر لامعاً حول كوكبة السرطان بالقرب من تجمع النجوم الذي يُعرَف بـ "تجمع خلية النحل"، خاصة حول منتصف شهر إبريل. توضح الصورة المرفقة هذا الوضع خلال شهر مارس. تعتبر صورة قيمة جداً لدى المصورين الفلكيين حينما ينجحون في لقط لحظة حركة النجوم في السماء، والتي تنتج عن دوران الأرض حول محورها. تعرض الصورة الثانية حركة كوكبة الدب الأكبر حول النجم القطبي (تم التقاط هذه الصورة بكاميرا Canon 450D بزمن تعريض ضوئي يبلغ ١٥ دقيقة).

أما فيما يتعلق بالستة أشهر القادمة، فلدينا التوقعات التالية. في منتصف شهر أغسطس، من المتوقع أن نرى أفضل زخات الشهب خلال العام. وستحدث زخة الشهب تلك في غياب القمر، الأمر الذي يترك السماء مظلمة إلى حد كبير. يتوقع الخبراء مشاهدة ما يصل إلى مائة شهاب في الساعة. تُعرف زخة الشهب هذه بـ "البرشاويات". لذا، كن مستعداً في الثالث عشر من شهر أغسطس، في مكان بعيد عن أضواء المدينة، لمشاهدة هذا الحدث الفريد.
كما سيشهد السادس من أغسطس حدثاً فلكياً هاماً آخر، فبعد زوال الشمس مباشرةً، سيتمكن المرء من الاستمتاع بالتجمع الفريد لزحل، والزهرة، والمريخ إلى جهة الغرب فوق الأفق مباشرةً. وإلى الغرب قليلاً مما سبق، سيتمكن من العثور على عطارد. استعد لتلك اللحظة وحاول أن

enjoy the unique conjunction between Saturn, Venus, and Mars together to the west just above the horizon. A little bit further to the west, it will also be possible to spot Mercury, so prepare to relish this moment. Additionally, on August 11th the moon crescent will show spectacular embracing of the aforementioned three planets in a unique arrangement.

As you can see, the human life is not the only thing to be celebrated in this universe; the sky also has special festivities and a celebrated life of its own. EE

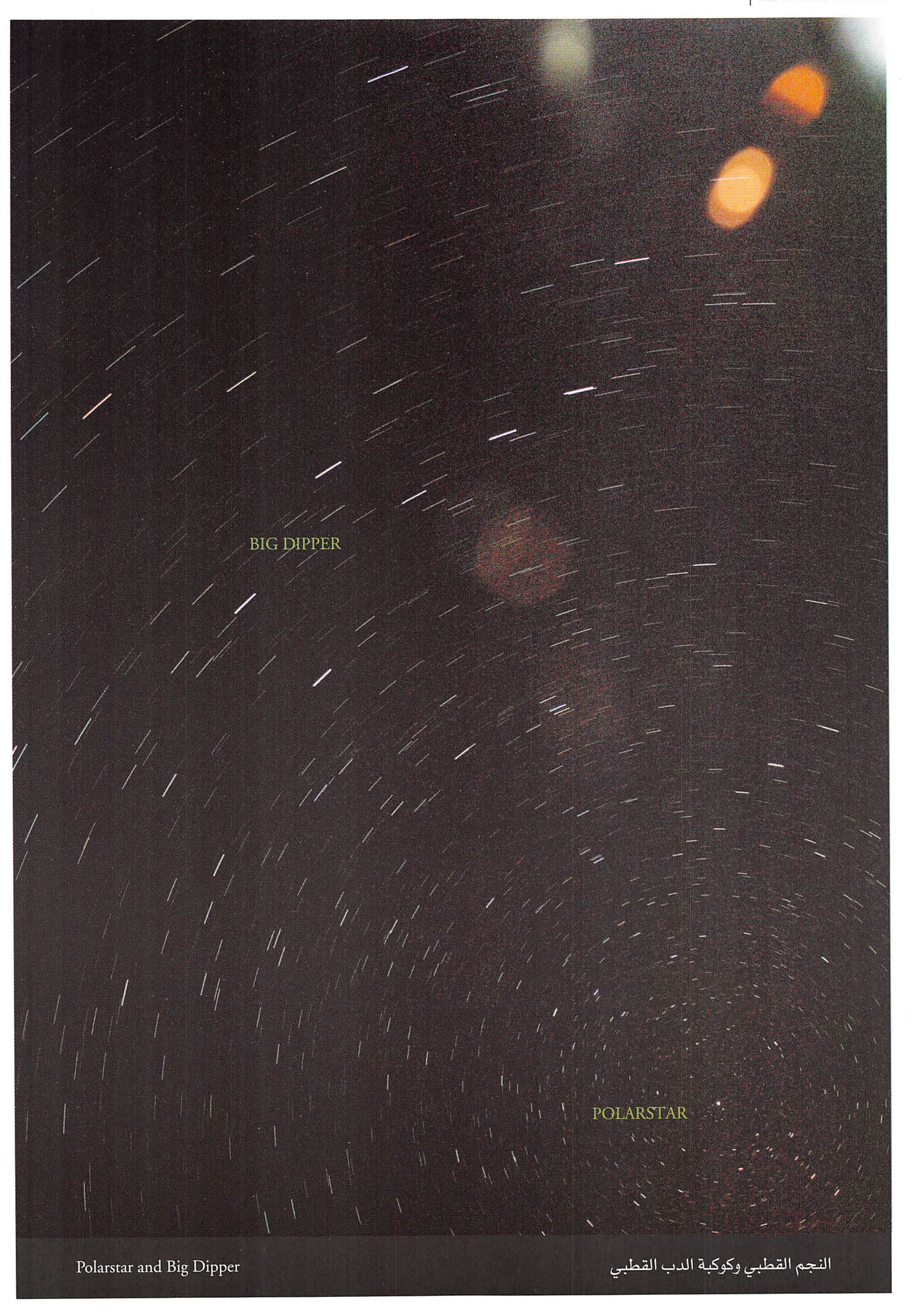
تستمتع بها قدر إمكانك. و في الحادي عشر من أغسطس، سيعانق القمر الكواكب الثلاثة المذكورة - زحل، والزهرة، والمريخ- في منظومة فلكية بديعة.

كما ترون، ليست حياة الإنسان على كوكب الأرض هي فقط التي تزخر بالأحداث. فالسماء أيضاً تشهد أحداثها الخاصة جداً. EE



Mars and Beehive Cluster

المريخ و تجمع خلية النحل



Polarstar and Big Dipper

النجم القطبي وكوكبة الدب القطبي

Written by Claude Reithler
Photos by: Claude Reithler and Eng. Mohamed El Shafei

WESTERN DESERT MAIN **TRAITS** AND **LEGENDS**

Photo by: Claude Reithler

Ancient drawings on the caves of the Western desert

بقلم كلود ريتلير
تصوير :كلود ريتلير و المهندس محمد الشافعي

الصحراء الغربية
الملامح والأساطير الشائعة

تصوير :كلود ريتلير

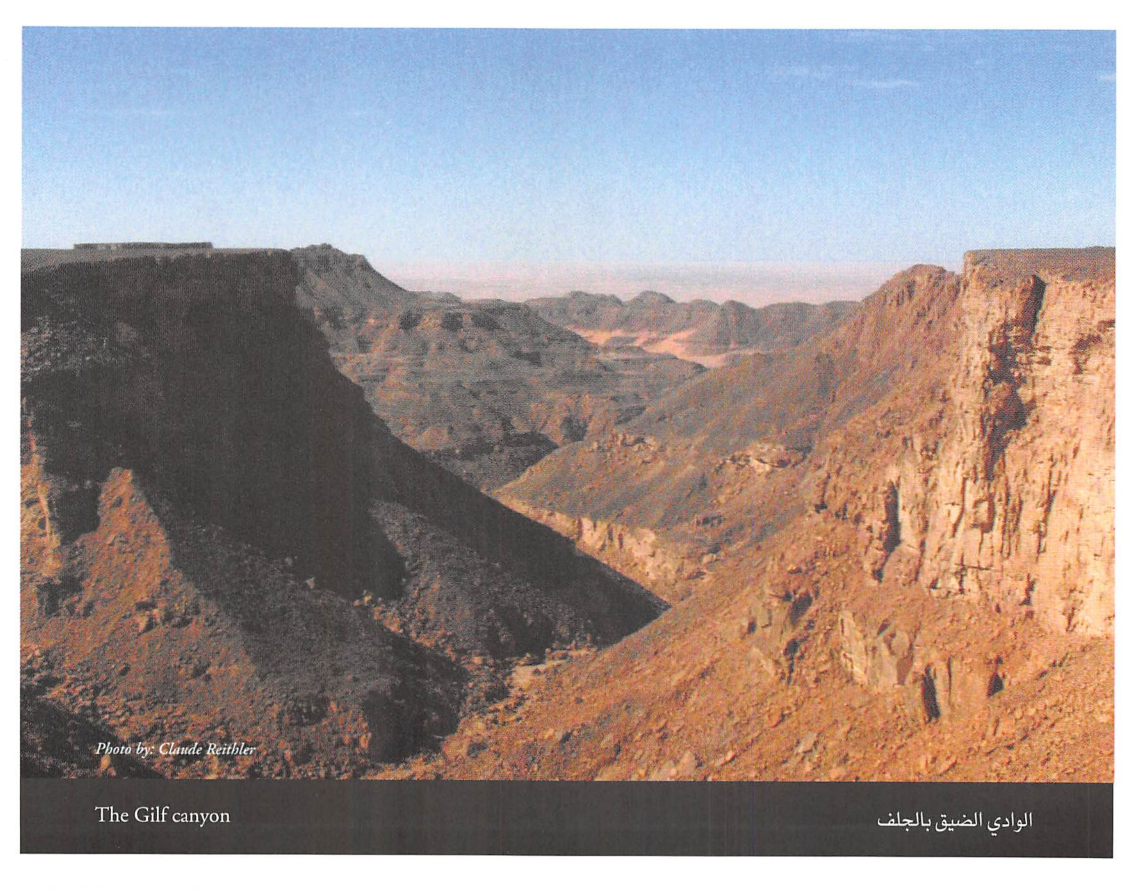
نقوش قديمة على كهوف الصحراء الغربية

The Western Desert consists of many unique places, like the Black and the White Deserts reached by the Oasis Road. There are remote areas like, from South to North, El-Uweinat, El-Gilf El-Kebir, the Great Sand Sea and the Qattara Depression, which need a real expedition to be visited. All these places have always had an air of mystery, filled with legends and secrets. It was in the Middle Ages that Arab travelers, across the Western Desert, introduced the idea of buried treasures, and started the craze of treasure hunting, a practice that has never fully faded away.

Perhaps it is not the treasures made out of gold or precious stones but the wonderful source of knowledge and understanding of the history and the origins of civilization that lies within this region.

تضم الصحراء الغربية بين جنباتها عدداً من الأماكن الفريدة، مثل: الصحراء السوداء والصحراء البيضاء اللتان يمكن الوصول إليهما عن طريق الواحات: غير أنه توجد بها مناطق نائية تمتد بطول الطريق من الشمال إلى الجنوب مثل العوينات، والجلف الكبير، وبحر الرمال الأعظم، ومنخفض القطارة، الذي يحتاج إلى رحلة استكشاف حقيقية لزيارته. ولطالما كانت تنسج حول تلك المناطق الخرافات والأساطير، وتُحكى عنها الأسرار. ومن تلك الأساطير ما حاكه الرحالة العرب قديماً في العصور الوسطى حول الكنوز المدفونة، الشيء الذي أدى إلى انتشار حمى البحث عن الكنوز التي لم يتراجع عنها الناس منذ ذلك الحين.

إن الكنز الحقيقي في تلك المنطقة قد لا يكون من الذهب أو من الأحجار النفيسة، ولكنه ذلك المصدر الرائع من مصادر المعرفة المهمة لفهم تاريخ كوكب الأرض وكذلك الوقوف على منابع الحضارة الإنسانية التي نشأت في الأصل على ضفاف نهر النيل.


Photo by: Claude Reithler

The Gilf canyon

الوادي الضيق بالجلف

TWO UNIQUE PLACES

El-Gilf El-Kebir

El-Gilf El-Kebir is a in the remote southwest part of the Western Desert of . Its name translates to "The Great Barrier". This 7770 square-kilometer and, roughly the size of Switzerland, rises 300m from the desert floor and culminates at 1075m above sea level. It is known for its fascinating landscapes, remoteness, geology, as well as the dramatic cliff paintings and rock carvings, which depict the fauna and life styles of the people who had lived there up to 5,000 years ago. It is a paradise of fossils, flints and pre-historical tools.

Prince Kemal El-Din discovered the plateau's eastern cliff in 1925. This gentleman, the grandson of Qur Abu Hussein and the son of Sultan Hussein Kamel, was so passionate about geographical investigations and deserts that he decided to renounce the throne of Egypt and to pioneer Western Desert explorations. He supported Count of Almasy (László Almasy, the real one of "The English Patient" movie) and Clayton – who was the first leader of a British Army unit mission known under the name "Long Range Desert Group" - on their expeditions. A memorial placed at the southwest foot of El-Gilf by Count of Almasy commemorates his dedication and discoveries.

ON THE WAY TO THE GILF

There are several ways to reach the area: either from Siwa going along the Great Sand Sea dunes, or from Cairo, taking the Oasis Road (Baharia - Farafra - Dakhla) and 30 km south of Dakhla, heading west.

Both of these routes require well equipped 4 x 4 cars, and the road stretches to no less than 1500 kilometers just to reach the foot of the plateau. Of course, it is

الصحراء الغربية : مكانان متفردان

الجلف الكبير

الجلف الكبير هو عبارة عن هضبة في منطقة نائية من جنوب غربي الصحراء الغربية في مصر. ويعني هذا الاسم "الحاجز الكبير". وتبلغ مساحة تلك الهضبة، التي تجمع طبيعتها الجيولوجية بين الحجر الجيري والحجر الرملي، ٧٧٧٠ كيلومتر مربع أي ما يوازي مساحة سويسرا، كما أن سطحها يرتفع عن باقي مستوى الصحراء ب٣٠٠ متر ، بينما يصل ارتفاعه عن سطح البحر إلى ١٠٧٥ متر. ويشتهر الجلف بمناظره الخلابة، ووقوعه في منطقة نائية من الصحراء، وأيضا طبيعته الجيولوجية المثيرة، بالاضافة إلى الرسومات التي تنحتها الانحدارات الشديدة، والنحوت الصخرية التي تعرض عالم الحيوان والظروف الحياتية لأناس كانوا يعيشون هناك منذ أكثر من خمس عشرة ألف سنة، لذا فإن الجلف يعتبر جنة الحفريات وحجر الصوان وأدوات الانسان في عصور ما قبل التاريخ.

كان الأمير كمال الدين قد اكتشف الطرف الشرقي للهضبة في عام ١٩٢٥، فقد كان ذلك الرجل، سليل كور أبو حسين وابن السلطان حسين كامل، شغوفاً بالاستكشافات الجغرافية والصحاري لدرجة أنه قرر التخلي عن عرش مصر ليكون له السبق في استكشافات الصحراء الغربية. وقد أعان الكونت الماسي (الذي خلدت سيرته في فيلم "المريض الإنجليزي") وكلايتون، الذي يعد أول قائد لأحد مهام وحدات الجيش البريطاني التي أطلق عليها اسم "مجموعة الصحراء طويلة المدى"، في حملاتهم العسكرية. وقد وضع الكونت الماسي نصبا تذكاريا في الجزء الجنوبي الغربي من الجلف ليخلد به تفانيه واستكشافاته.

في الطريق إلى الجلف

هناك عدة طرق لبلوغ تلك المنطقة:

- طريق يبدأ من واحة سيوة سيرا بمحاذاة التلال الرملية لبحر الرمال الأعظم
- وطريق يبدأ من القاهرة مروراً بطريق الواحات البحرية والفرافرة والداخلة حتى يقطع مسافة ٣٠ كيلومتراً جنوب الواحات الداخلة باتجاه الغرب.

Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

Cave Almasy كهف الماسي

Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

Cave Almasy كهف الماسي

Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

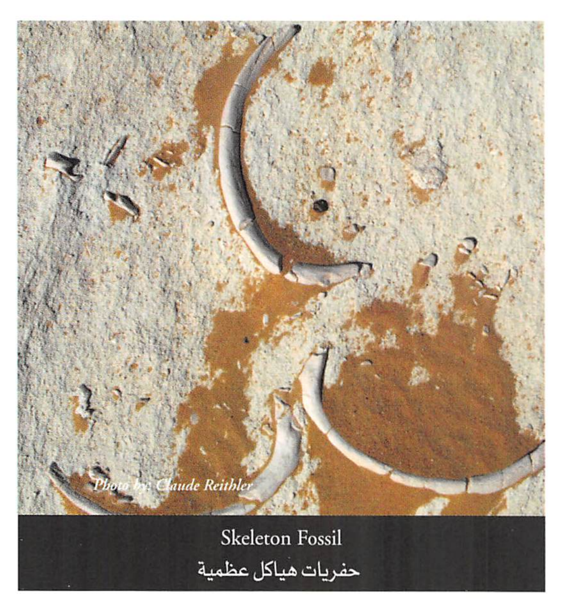
Cave Mestekawy

كهف المستكاوي

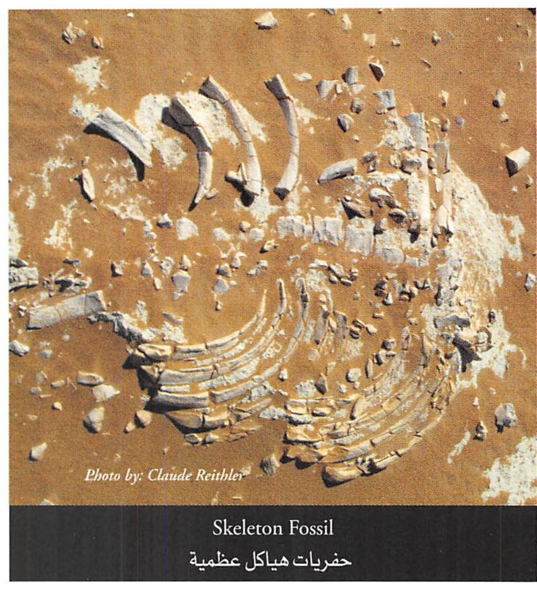
Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

Cave Mestekawy

كهف المستكاوي



Skeleton Fossil
حفريات هياكل عظمية



Skeleton Fossil
حفريات هياكل عظمية

Photo by: Claude Reithler

Dead Camel

جمل ميت

advisable to take an experienced guide along. Do not forget: there is no water, food, gas, or spare parts over there; it is just sand, rocks, silence and colors. During the expedition, you may encounter a camel skeleton that will remind you that the desert takes no prisoners, even those designed for its harsh conditions may fall victim.

When approaching the Gilf from the west, there are several amazing places to visit:

- The Sugar Loaf, a strange rock formation that is said to be the “entrance gate” to the Gilf El-Kebir area
- Abu Ballas, a depot of water jars originally linked to camel caravans passing by
- The Mud Pan, a Neolithic lake with shark-shaped formations, and holes dug in the nearby hill by ancient fishermen of the time, who most probably used them as shelters
- Incredible golden dunes, sometimes blended with reddish ones
- Stones sculpted by the winds, shaped like roses or monsters

In the southeastern part of the Gilf, stand eight cone-shaped hills pointing westwards. They were used during the Second World War as a landmark for pilots to indicate the safest and flattest spot for landing. The words “8 bells” and a huge navigation arrow were drawn out of Shell containers and placed on the ground so pilots could see them from the sky and manage a smooth landing.

Actually, the plateau was used for various British logistical operations and due to the extremely dry conditions and lack of inhabitation, the remains of this occupation have been found relatively intact.

The Gilf El-Kebir is split into two halves by what is known as the "Gap", named by Clayton, who only

وكلا الطريقين يحتاج إلى وجود سيارات دفع رباعي كاملة التجهيز لتقطع الطريق الذي يمتد إلى ما لا يقل عن ١٥٠٠ كيلومتراً ليصل فقط إلى نقطة سفح الهضبة. وبالطبع ينصح لزيارة هذا المكان باصطحاب مرشد له خبرة بالصحراء ودروبها، ولا تنسَ أن تلك المنطقة تخلو من الماء، والطعام، والغاز، وقطع الغيار... فهي لا تحوي إلا الرمال والصخور، ويلفها السكون التام وألوان الطبيعة. وقد تصادِف في طريقك خلال الرحلة هياكل عظمية لجمال وهوَ ما يدفعك لأن تذكر حقيقة مهمة ألا وهي أن حتى "سفن الصحراء" يصعب عليها عبور مثل تلك المنطقة شديدة الجفاف من الصحراء.

وحين تقترب من الجلف الكبير من جهة الغرب، ستجد العديد من المناطق الرائعة، ومنها:

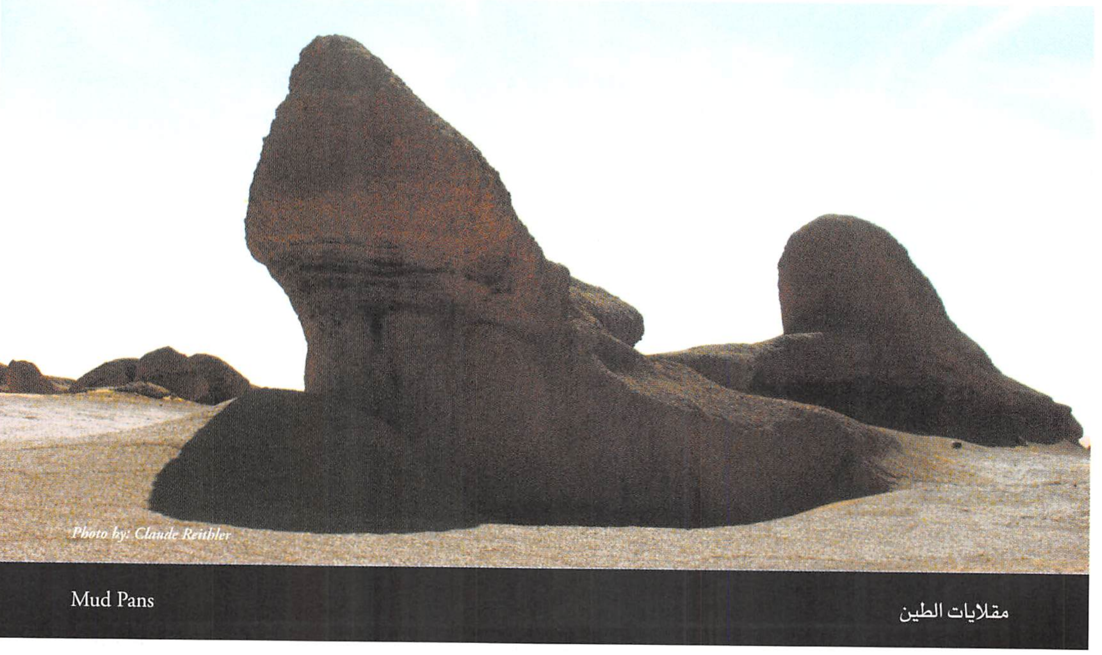
- منطقة قُمع السكر، وهو عبارة عن تكوين صخري عجيب يعد بوابة الدخول إلى منطقة الجلف الكبير.
- منطقة أبو بلاّص (أو تل الفخار)، وهي تحوي مجموعة من الجرار أو البلاليص التي كانت تستخدم في تخزين الماء لقوافل الجمال المارة.
- السهل الطيني، وهو عبارة عن بحيرة جافة ترجع إلى العصر الحجري، تظهر تكوينات على شكل أسماك القرش، وكذلك حفر تم حفرها في التلال المجاورة بواسطة الصيادين في ذلك الزمن السحيق والذين غالبا ما كانوا يستخدمونها كمأوى لهم.
- مجموعة من التلال الرملية والتي تمتزج رمالها الذهبية احياناً برمال حمراء.
- أحجار نحتتها الرياح لتتخذ أشكالاً متعددة مثل شكل وردة أو حتى شكل وحش من الوحوش.

وفي الجزء الجنوبي الشرقي للجلف تقف ثمانية تلال مخروطية الشكل (على شكل أجراس) تشير قممها ناحية الغرب. وقد كانت تلك التلال تستخدم كعلامات للطيارين خلال الحرب العالمية الثانية ليتمكنوا من الهبوط في تلك المنطقة. ولتمييز المنطقة، التي تعد الأكثر أمنا للقيام بعملية الهبوط الدقيق تلك، تم تشكيل كلمة "ثمانية أجراس" وسهم ضخم يشير إليها على القمة من حاويات الوقود "شل" التي غرست في الأرض، وبذلك كان الطيارون يستطيعون رؤيتها من السماء، ومن ثم يقومون بعملية الهبوط بشكل سلس.

Photo by: Claude Reithler

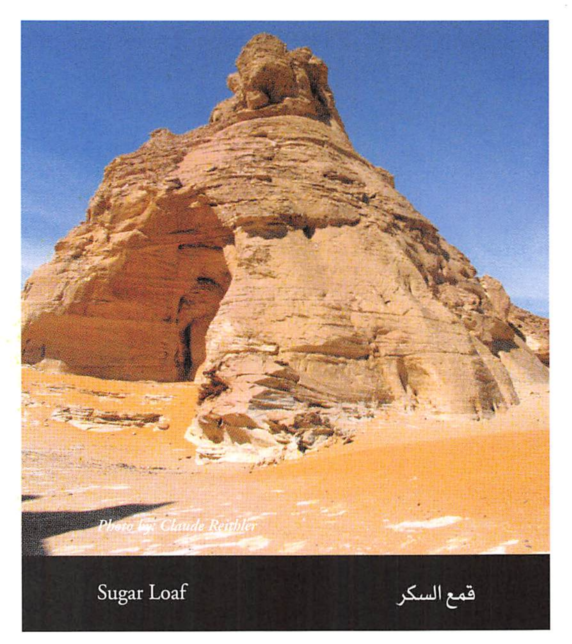
Embroidered dunes

الكثبان الرملية المطرزة

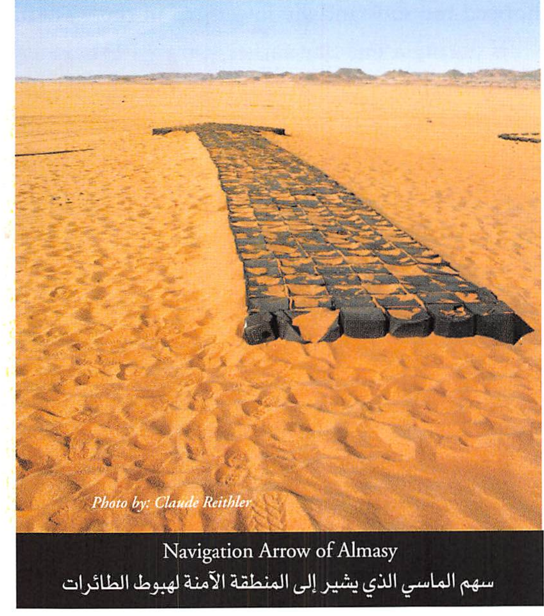


Mud Pans

مقلايات الطين



Sugar Loaf قمع السكر



Navigation Arrow of Almasy
سهم الماسي الذي يشير إلى المنطقة الآمنة لهبوط الطائرات

Photo by: Claude Reithler

Eight bells الثمانية أجراس

noticed the substantially lower gap in the western cliffs during a one-day survey run in 1931. Later, another explorer discovered, from the air, that the Gap stretches into a broad valley partially filled with a dune field, which is the southernmost tongue of the Great Sand Sea. This is the Aqaba, a drivable pass first tackled by Almasy and his party in 1933.

Treasures of El-Gilf El-Kebir

West of the Aqaba pass, the high cliffs continue for over 200 kilometers northwest. About 50 kilometers west of the pass, a small rocky promontory with spectacular scenery juts out of the cliffs. Apparently ancient peoples thought likewise, as the promontory with its maze of rock islands and wadis is one of the most important rock art sites in the region, namely Wadi Sorra, which is internationally known, thanks to the movie "The English Patient".

On the rocks, prehistoric paintings depict people swimming in the middle of the desert. How could people swim in the desert? Impossible as it may seem, there is an explanation. Some 10,000 years ago, during the Ice Ages, this area was not a desert.

But how did the paintings survive the extreme climate of the desert? It seems that the natural pigments of the dyes could strongly resist temperature changes, keeping in mind that granite is a rather resistant material.

Heading to the northern part of the cliff another amazing treasure can be found. In 2002, Ahmed Mestekawy, former Colonel of the Egyptian Army, led an expedition for Mr. Foggini, an Italian industrialist and desert traveler, where they discovered a cave with hundreds of paintings. The place is now known as one of the most important prehistoric sites worldwide. The effort of climbing a high dune in the soft sand under the implacable sun, which is the

وقد كانت الهضبة مسرحاً للعديد من العمليات البريطانية اللوجستية، ونظراً لشدة جفاف المناخ وانعدام الوجود السكاني في تلك المنطقة، فقد ظلت بقايا ذلك الاحتلال موجودة دون مساس.

وينقسم الجلف الكبير إلى قسمين نظراً لوجود "الفجوة"، التي أطلق عليها كلايتون البريطاني ذلك الاسم بعد أن اكتشف وجود فجوة منخفضة إلى حد كبير في الجروف الغربية، وقد كان ذلك أثناء قيامه برحلة استكشافية استغرقت يوماً واحداً في عام ١٩٣١. وقد استطاع مستكشف آخر فيما بعد أن يرى من الجو أن تلك الفجوة تمتد على هيئة واد عريض مليء بالكثبان الرملية، وهو ما يكون الطرف الجنوبي لبحر الرمال الأعظم. إن تلك المنطقة هي ما يطلق عليه اسم العقبة، وهي عبارة عن ممر ضيق يمكن للسيارات السير فيه، وكان أول من استخدمه الكونت الماسي ورفقاؤه في عام ١٩٣٣.

كنوز الجلف الكبير

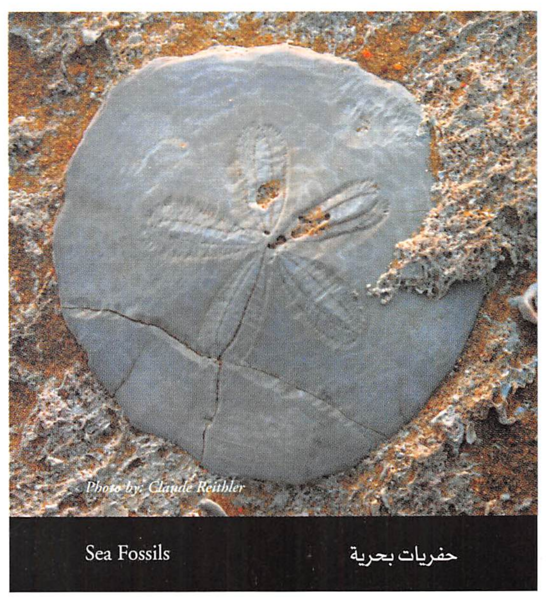
وإلى غرب ممر العقبة تمتد الجروف المرتفعة على مسافة أكثر من ٢٠٠ كيلومتر ناحية الشمال الغربي. وعلى مسافة ٥٠ كيلومتر غربي الممر تظهر على جرف صخري صغير نقوشات خلابة المنظر تبرز من الجروف: ومن الواضح أن الانسان في عصور ما قبل التاريخ وجدها خلابة المنظر أيضا، فتلك المنطقة بدروبها الصخرية المتفرقة على شكل متاهة طبيعية من الجزر والوديان تعد واحدة من أهم مواقع التشكيلات الفنية الصخرية الرائعة، وبالأخص أحد وديانها الذي يطلق عليه اسم "وادي صورا"، والذي اكتسب شهرة عالمية بفضل فيلم "المريض الإنجليزي".

وعلى الصخور توجد رسومات ترجع إلى عصور ما قبل التاريخ، تظهر أناسا يسبحون في وسط الصحراء. ولكن كيف لهم أن يسبحوا وسط الصحراء القاحلة؟ إن هذا يغدو مستحيلاً، غير أن هناك تفسيراً بسيطاً لذلك: وهو أن تلك المنطقة لم تكن صحراء قبل ١٠ آلاف سنة خلال العصور الثلجية. ولكن كيف لهذه النقوشات أن تبقى على الصخور في ظل الظروف المناخية القاسية في الصحراء؟ على ما يبدو أن الصبغات الطبيعية التي استخدمت في رسمها لها قدرة شديدة على مقاومة التغير في درجات الحرارة، كما أن الجرانيت يعد من المواد ذات المقاومة العالية.

Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

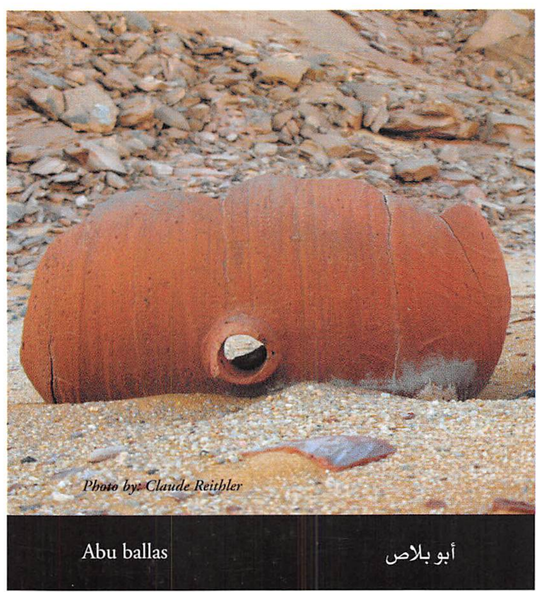
depictions of people swimming, Mestekawy cave

تصوير لإناس يسبحون، كهف المستكاوي



Sea Fossils

حفريات بحرية



Abu ballas

أبو بلاص

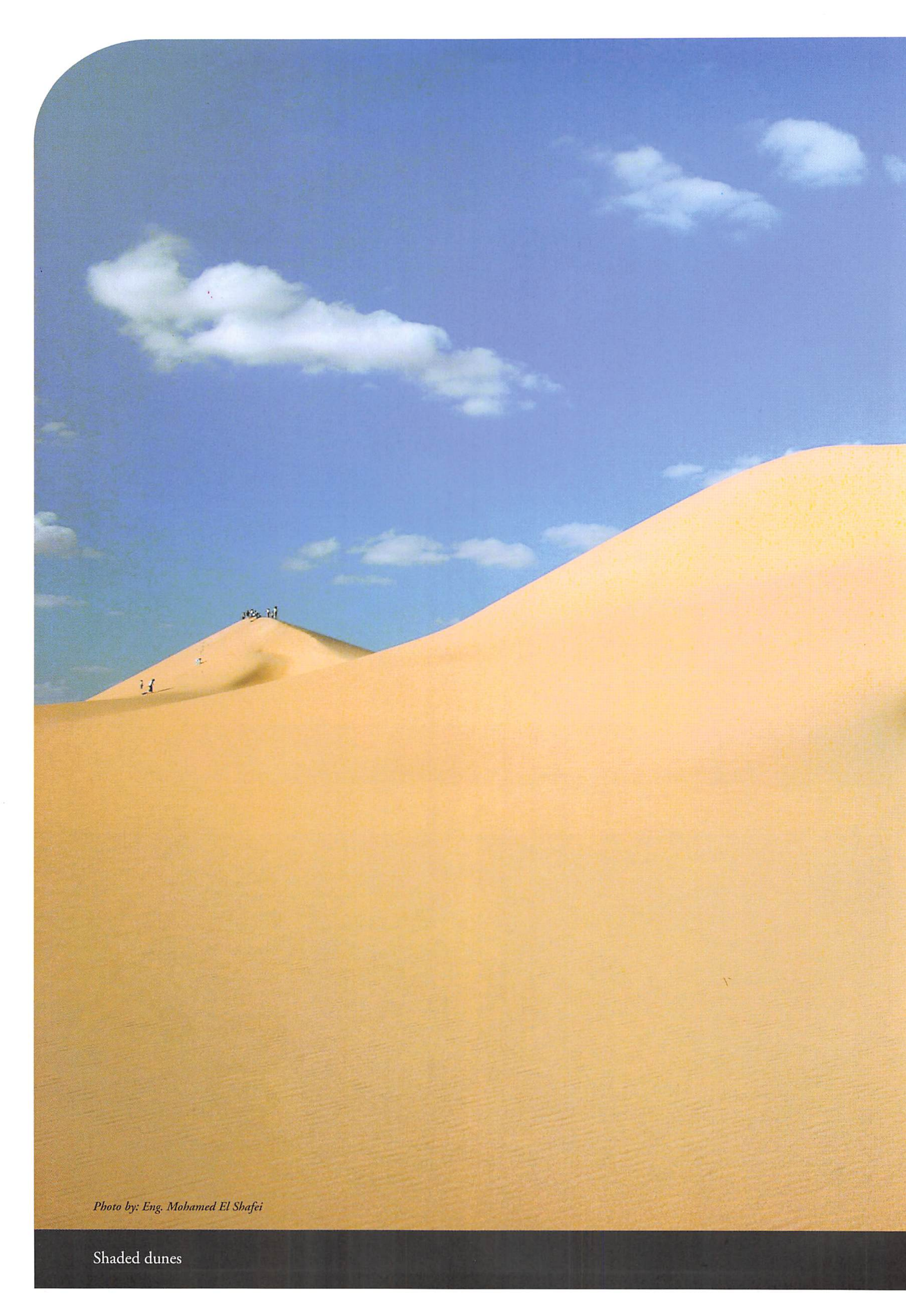
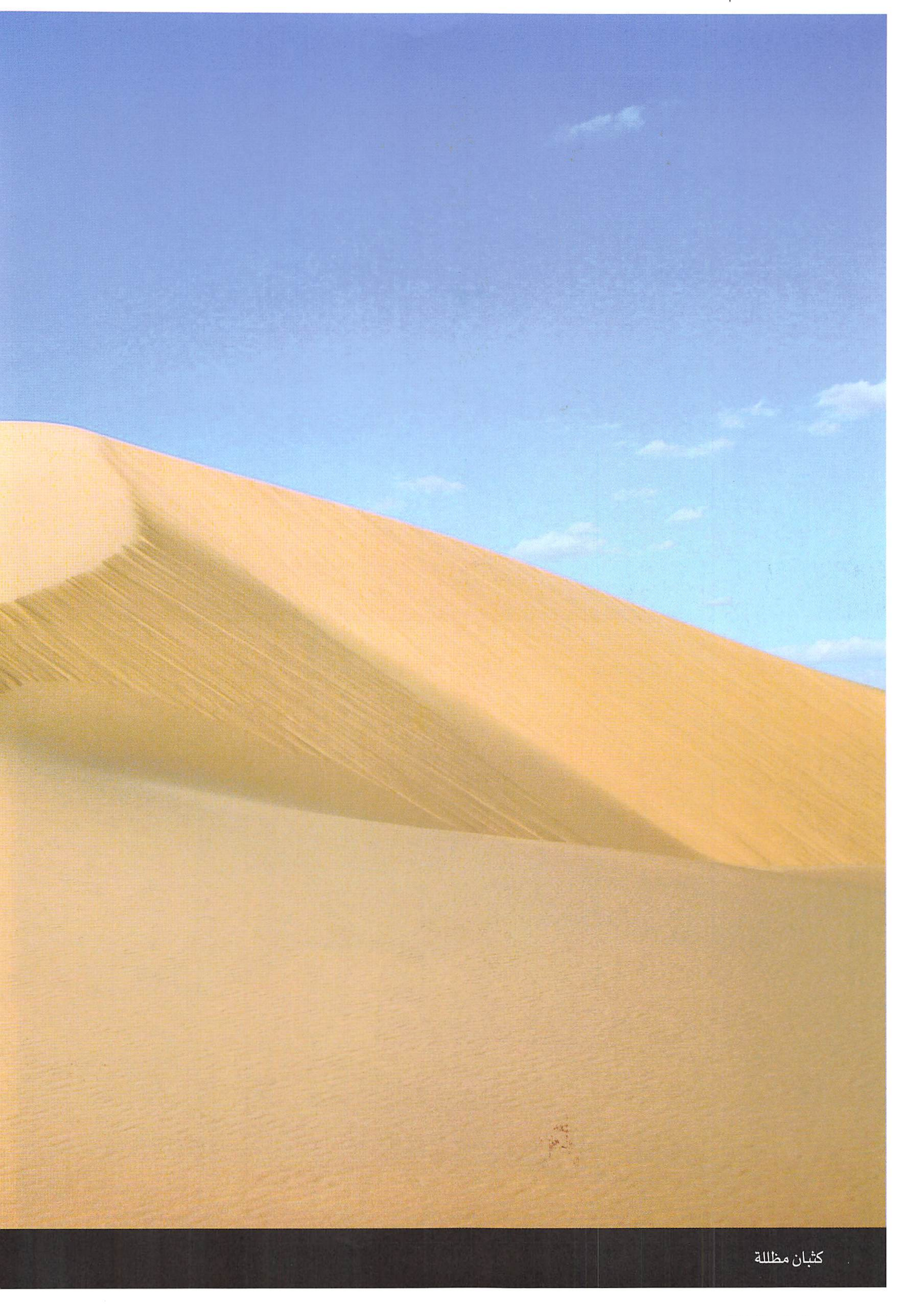


Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

Shaded dunes



كثبان مظللة

Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

depictions of animals; we can clearly see a lion, Mestekawy cave

رسوم لحيوانات مختلفة: نستطيع أن نرى أسد بوضوح، كهف المستكاوي

Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

Mestekawy cave

كهف المستكاوي

condition to have a clear view of the paintings, is definitely worth it all. Here, men, women, hands, animals, and scenes of daily life like people dancing, boxing, cultivating and hunting are all depicted.

On the ceiling of the cave, travelers who can take their eyes off the fascinating paintings can see incredible carvings in the limestone of elegant gazelles. It is now thought that the original inhabitants, who had created these stunning images, influenced early Pharaonic cultures. Trade items discovered have demonstrated the links between these early peoples. Other caves will undoubtedly be found; carvings of some cows appear here and there in the rock, painted in a brown or white color.

The northwestern half of the Gilf dips northwards. The plateau top is perfectly flat, made of limestone and covered with a kind of indigo-color gravel. Its western edge is dissected by canyons leading to the Libyan plain and sometimes filled up with sand dunes, creating a beautiful contrast against the pitch black rocks. Prehistoric artifacts, which belonged to the hunters of that time, are scattered everywhere.

Insects like strange mantises, or grasshoppers head their way to the north to escape from the heat, sometimes launching their invasion on the oasis, or even in Cairo like in 2004. If ever an orange peel is left out, they will devour it with sheer delight.

Wadis (Valleys) of El-Gilf El-Kebir

Dozens of wadis extend into the desert around its perimeter. They were formed by water erosion in a wetter phase. Then the great divide struck the land, draining water in all directions; north, south, east and west. Three of the most famous of these wadis are Wadi Hamra, Wadi Abdel Malek and the astonishing Wadi Asib.

وبالاتجاه ناحية الجزء الشمالي من الهضبة، يظهر لنا كنز آخر غاية في الروعة. ففي عام ٢٠٠٢، قام أحمد المستكاوي، وهو لواء سابق في الجيش المصري، بقيادة رحلة استكشافية لصالح السيد فوجيني وهو من رجال الصناعة المغرمين بالرحلات الصحراوية، حيث اكتشف في هذه الرحلة كهفا يضم المئات من الرسومات. ويعرف هذا المكان الآن كأحد أهم المواقع الأثرية لعصور ما قبل التاريخ على مستوى العالم. ولاشك أن روعة مشاهدة تلك الرسومات بشكل واضح يهون معه كل المشقة والجهد المبذول لبلوغها من تسلق الكثبان الرملية برمالها الناعمة تحت حرارة الشمس القاسية، فهي تظهر صوراً لرجال ونساء وأيدي وحيوانات، كما تبرز مشاهد من الحياة اليومية لأناس يمارسون الرقص، والملاكمة، ويزاولون الزراعة والصيد وغيرها من المشاهد.

وعلى سقف الكهف، يمكن للرحالة، الذين يتمكنون من انتزاع أنفسهم من سحر تلك الرسومات وروعتها، أن يكتشفوا نحتاً في الحجر الجيري يظهر في ضوء الشمس المتسلل إلى داخل الكهف أشكالاً أنيقة لغزلان غاية في الرشاقة والروعة.

ويعتقد الآن أن السكان الأصليين الذين قاموا بعمل تلك الرسومات المذهلة قد كان لهم تأثير في الثقافة الفرعونية، كما تم اكتشاف آثار لعمليات المقايضة مما يدل على وجود صلات بينهم .ولاشك أنه سيتم اكتشاف كهوف أخرى وسوف تظهر صور الأبقار هنا وهناك محفورة في الصخور أو مرسومة باللون البني أحياناً أو بالأبيض أحياناً أخرى.

وينحدر الجزء الشمالي الغربي من الجلف نحو الشمال، ويظهر سطح الهضبة منبسطاً بشكل تام، وهو يتكون من حجر جيري مغطى بحصاً لونه أقرب ما يكون إلى الأزرق النيلي. ويشق الطرف الغربي أخاديد تفضي إلى السهل الليبي، وتغطي أجزاء منها تلال رملية يتباين لون رمالها الناصعة تبايناً رائعاً مع الصخور بلونها الأسود الفاحم. وهناك: لا شيء سوى العدم. غير أنه أحياناً تتواجد بعض الحشرات الطائرة الغريبة مثل جراد أبو النطيط أو المانتوديا التي تتجه نحو الشمال هرباً من الحرارة، والتي أحياناً ما تغزو بجحافلها الواحة، أو مدينة القاهرة مثلما حدث عام ٢٠٠٤. فأنت بمجرد أن ترمي قشرة برتقال



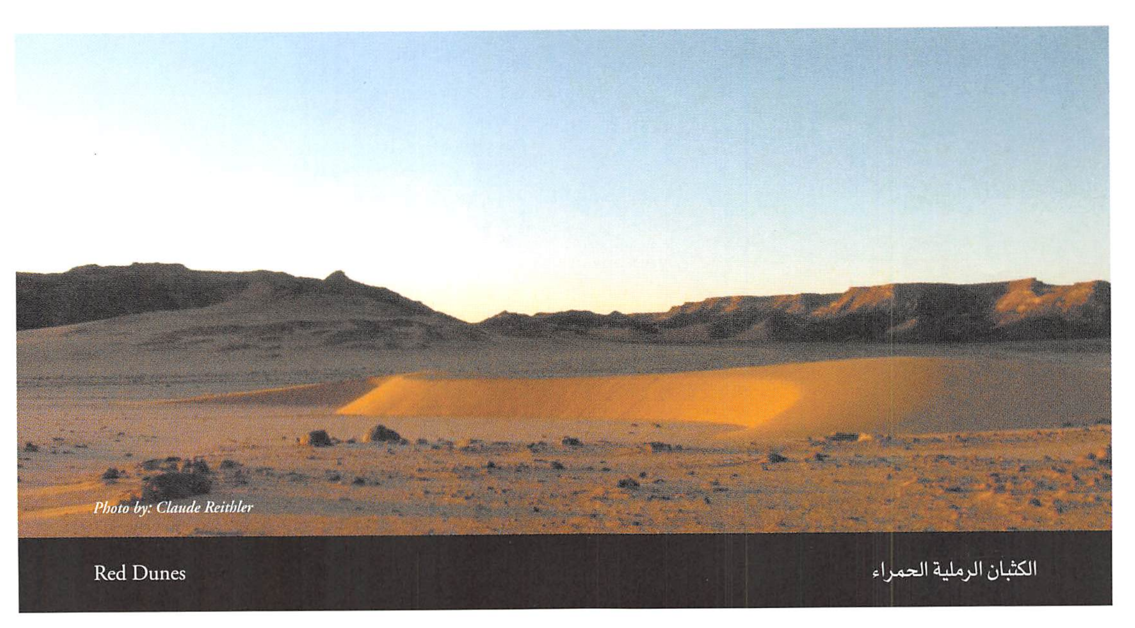
Praying Mantis

فرس النبي

Photo by: Claude Reithler

Crickets

جراد أبو النطيط



Red Dunes

الكثبان الرملية الحمراء

Wadi Hamra (The Red Wadi) is the easternmost valley, and opens to the Gap about 60 kilometers to the north of Aqaba. Near its head it supports a healthy cluster of acacias, making it the greenest of the wadis. It received its name on account of the red sand filling its bed near the vegetation zone. Some humidity can be detected by the presence of hundreds of aggressive flies and mosquitoes that drive the traveler to a more serene spot.

Wadi Abdel Malek is the largest wadi and was the one originally discovered from the air. Two 25-30 kilometers long branches merge and continue for a further 100 kilometers to the north, finally opening on the plain to the west of the Gilf. Now, however, the majority of the acacia trees are dead and the valley is utterly dry.

مثلاً، ستجدهم يندفعون لالتهامها بسعادة بالغة. أما الأدوات والأحجار التي كان يستخدمها الصياد في ذلك العصر فتجدها مبعثرة في كل مكان.

وديان الجلف الكبير

تنتشر عشرات الوديان في الصحراء حول محيطها، حيث تكونت بفعل جفاف المياه التي كانت موجودة في المرحلة الأقل جفافاً منذ الآف السنين، تحديداً في أواخر الحقبة الثالثة في التكوين الجيولوجي، والتي تلاها الانقسام الكبير الذي أدى إلى تصريف المياه في جميع الاتجاهات شمالاً وجنوباً وشرقاً وغرباً. ومن أشهر تلك الأودية: وادي حمرة، وادي عبد الملك، ولا يمكننا أن نغفل روعة وادي عصيب.

ويقع وادي حمرة في طرف الجزء الشرقي وهو يفتح على الفجوة التي تفصل الجلف بعد نحو ٦٠ كيلومتراً من شمال ممر العقبة. ويوجد عند رأس الوادي مجموعة من شجر الأكاسيا مما يجعله الأكثر فحولة واخضراراً في وديان

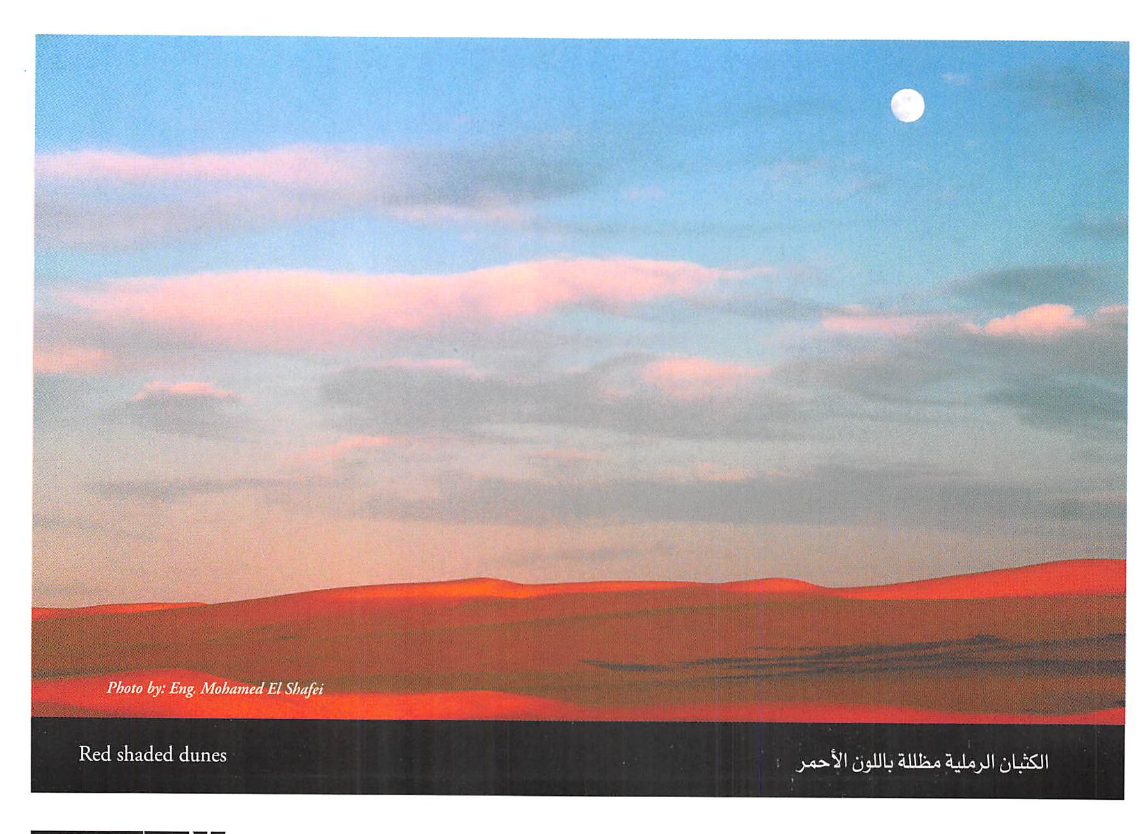


Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

Red shaded dunes

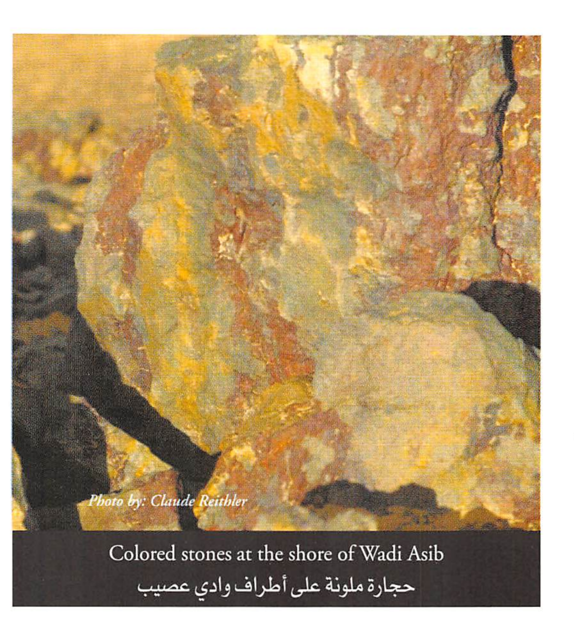
الكثبان الرملية مظللة باللون الأحمر

الجلف. وقد اكتسب الوادي هذا الاسم نتيجة الرمال الحمراء التي تملأ سفحه بالقرب من المنطقة الخضراء. ويمكنك أن تستدل على وجود الرطوبة هنا من تلك الجحافل من الحشرات الطائرة الشرسة، وكذلك الناموس، وهو ما يضطر الرحالة إلى الهرب إلى مكان أكثر هدوءاً.

أما وادي عبد الملك فهو أكبر وديان الجلف والوحيد الذي تم اكتشافه من الجو، ويتكون من فرعين يمتدا لمسافة ٢٥ إلى ٣٠ كيلومتر، يلتقيان سوياً عند نقطة ويستمران لمسافة ١٠٠ كيلومتراً أخرى ناحية الشمال، وفي نهاية المسافة ينفتحان على السهل في غرب الجلف، غير أن معظم أشجار الأكاسيا في تلك المنطقة قد قضى عليها الجفاف، فالوادي كله قاحل شديد الجفاف.

ومن المحتمل أن يكون فرعا وادي عبد الملك بالإضافة إلى وادي حمرة هم "الوديان الثلاث" الذين ذكرهم سكان واحات الداخلة والخارجة إلى ويلكنسون والكونت الماسي، حيث أن الوادي الذي أشار إليه الكونت الماسي على إنه الوادي الثالث ما هو إلا وادي طلح، الذي يعتبر جزءاً أكثر انخفاضاً في رأس وادي عبد الملك. وتلك المواقع الثلاث التي تشتمل على رسومات صخرية ونقوشات قد تكون الأقدم في المنطقة.

يقع وادي عصيب في الجزء الشمالي من الجلف، ويتميز بكثبانه الرملية الأكثر الروعة في المنطقة، فهو "وعاء الكثبان" حيث تمتزج وتتشابك مع بعضها البعض حتي تذوب ثم تعود لتظهر على سطح مساحة لا تقل عن ٢٠ كيلومتر مربع. وعند غروب الشمس، تنحت الظلال اللون الذهبي للرمال فتتشكل من الكثبان انحناءات أنثوية تخلب الألباب في نوع من الخداع البصري، وتبعث على التأمل الروحاني. وتتلون الصخور في تلك المنطقة باللونين الأخضر والأحمر. وفي حقيقة الأمر تعمل تلك الكثبان القادمة من بحر الرمال الأعظم على تغطية الجلف بشكل فائق السرعة، فهي تتجه نحو الجنوب الشرقي، ولا يشكل "الحاجز الكبير" أية عائق بالنسبة لها، وذلك بفعل الرياح التي تحرك الرمال وترفعها باتجاه هضبة الجلف لتبتلعها شيئاً فشيئاً.



Colored stones at the shore of Wadi Asib
حجارة ملونة على أطراف وادي عصيب

It is more likely that the two branches, together with Wadi Hamra, were considered the "three valleys", referred to by the natives of Dakhla and Kufra, as the valley identified by Almasy as the third, namely Wadi Talh, is merely a lesser head. Three rock art sites with engravings are possibly the oldest in the region.

Wadi Asib is located at the northern side of the Gilf; it is the most unbelievable “dunes pot” of the area. They merge, interlace, fuse, and re-appear all over a surface covering over 20 square-kilometers. At sunset, shadows sculpt their golden hue, and endow the dunes with charming feminine curves that trick the senses; inviting to those interested in spiritual contemplation. The rocks that border this area are beautifully colored in green and red. The Gilf is drowning in these dunes coming from the Great Sand Sea at a cosmic pace. They head southeast, and the “Great Barrier” is not an obstacle in their way; they are rather lifted up by winds, which help them swallow the plateau.



Photo by: Claude Reithler

Acacia Raddiana



أكاسيا راديانا (الطلح)

l-Uweinat

On the way to El-Uweinat from South El-Gilf, lie two extinct volcanoes named, Peter and Paul. Sir Robert Clayton named them after the Cathedrals of St Paul in London and St Peter in the Vatican. They represent a landmark for adventurers, and form the western limit of about 30 big craters, suspected to be extinct volcanoes as well. However, no basalt can be found there, and the pictures taken from satellites are comparable to those of the moon's craters. What does this mean? Can it mean that meteorite rain had shelled the land? Other theories say that strong and powerful water jets might have gushed forth in the air. Geologists are still studying this matter.

جبل العوينات

وفي الطريق إلى العوينات جنوب الجلف توجد فوهتان بركانيتان قديمتان اطلق عليهما السير روبرت كلايتون اسما بيتر وبول، على اسم كاتدرائية القديس بول في لندن والقديس بيتر في الفاتيكان، وهما يمثلان أحد أهم المعالم بالنسبة لمحبي المغامرة، ويكونان الحد الغربي الذي يشمل حوالي ٣٠ فوهة بركانية يعتقد أن تكون جميعها لبراكين خامدة كذلك. لكن مع هذا لا توجد آثار للبازلت، فالصور التي التقطت بالأقمار الصناعية شبيهة بتلك التي أخذت للفوهات على سطح القمر. وماذا يعني ذلك؟ أيعني أن وابلاً من النيازك قد أصاب الأرض هناك؟ تقول النظريات الأخرى بأنها قد تكونت نتيجة وجود منافث مائية شديدة وقوية اندفعت من الأرض إلى الهواء. في حقيقة الأمر لا أحد يعلم فلا يزال الأمر محل دراسة بالنسبة للجيولوجيين.

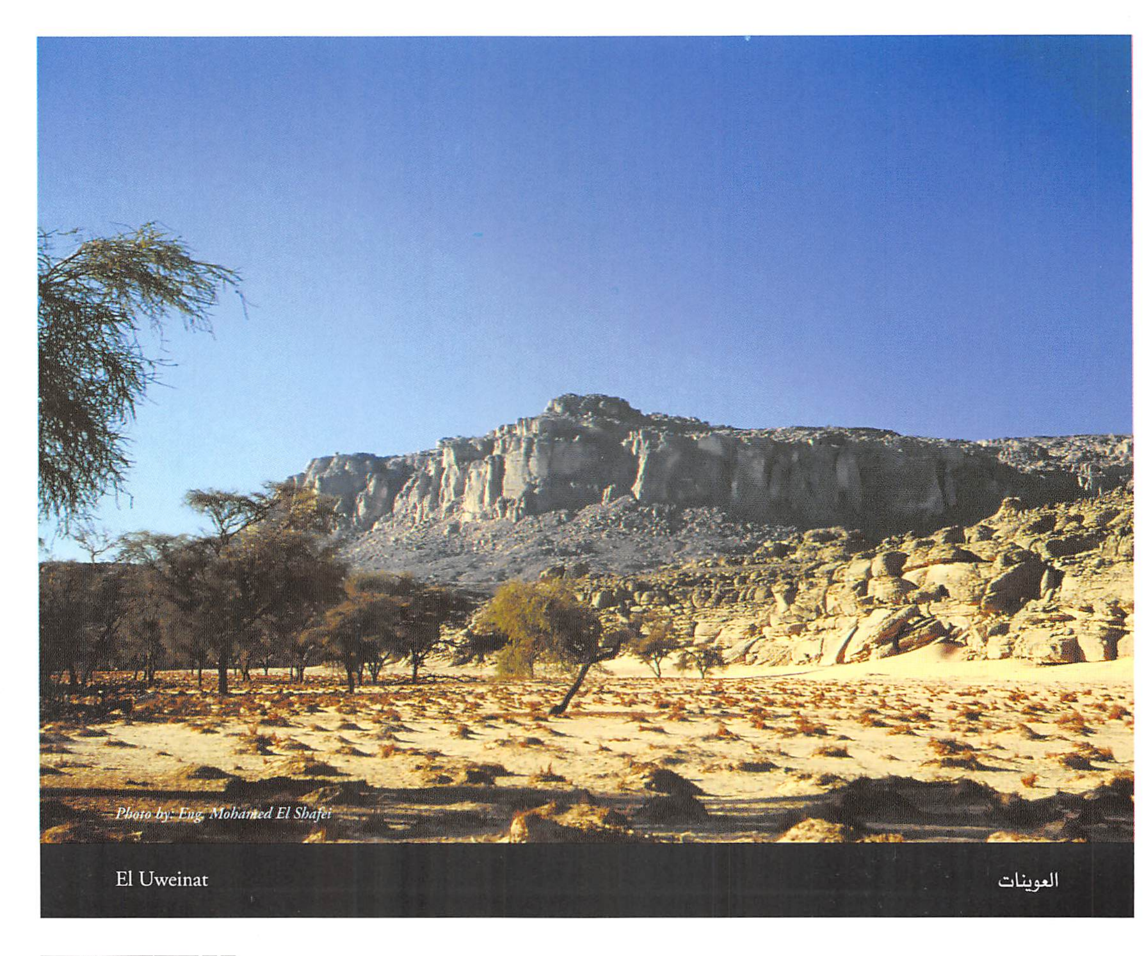


Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

El Uweinat — العوينات

Karkur Al-Talh (the Gorge of Acacias)

Karkur Al-Talh is located at the foot of Gabel Uweinat (Mount of Uweinat), marking the borders between Libya, Sudan and Egypt. The valley is bound on each side by low cliffs, rocks and crevasses, and fed at intervals by side wadis and canyons. Despite the fact that no traces of water have been found, many acacia trees grow there; covered with thorns, making them look like daggers. It is said that this area is one of the most arid places in the world. However, some birds do fly around, and lucky adventurers may see a moufflon climbing the cliffs. Hidden scorpions and snakes feed on jerboas and when night falls, little foxes (fennecs) roam around, hunting on the food left by travelers.

El-Uweinat Petroglyph Treasures

All along the cliff bordering the gorge, herds carved in the rocks are beautifully represented: giraffes, cows, gazelles, other strange animals with incredible antlers and horns, lions, elephants, foxes attacking ostriches or calves, shepherds with long sticks, strange entities like little devils and other esoteric signs. They are like books telling us about people's life, their fortunes, difficulties, fears and beliefs.

These drawings are easy to observe, but the awe begins when they appear on the ceiling of shallow caves. One can only marvel picturing these people drawing lying down on their back. Courageous travelers must climb the cliffs to find scenes like men and women gathering around a tree from which dangle different stuff. During Pharaonic times, the same type of drawings might have been used, but with water to represent the River Nile. Nobody knows how old these drawings are, perhaps between 10,000 and 5,000 years ago. More recent drawings show camels, which only appeared in Africa 500 years ago. As you look at these images, it is difficult to resist

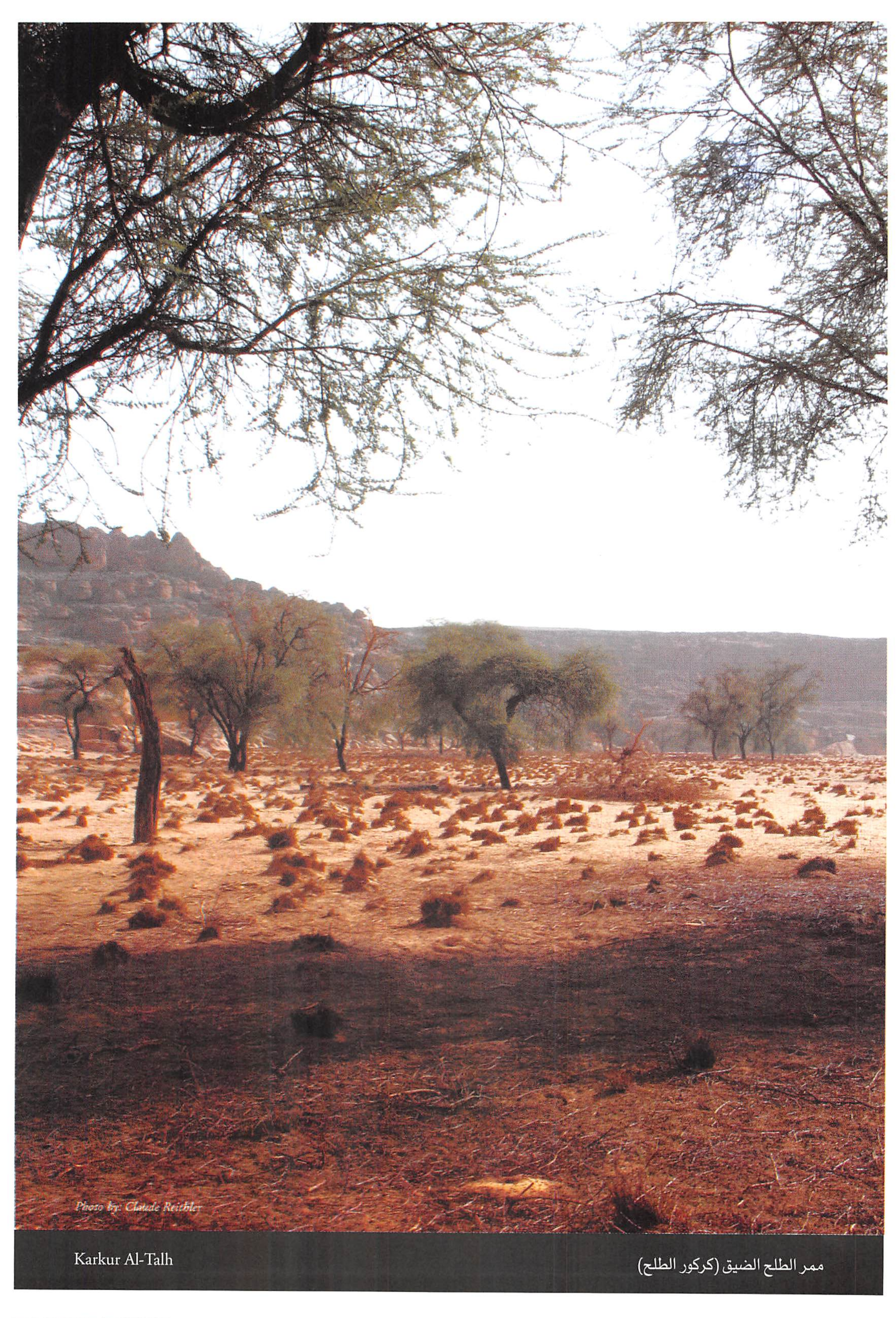
منطقة كركور الطلح (وادي الأكاسيا)

تقع منطقة كركور الطلح أسفل جبل العوينات على الحدود المصرية السودانية الليبية. وفي واقع الأمر، فإن هذا الوادي الفسيح يتبع الأراضي السودانية إلا أن مدخله الفريد الذي يتيح السير فيه بالسيارات يوجد في مصر. ويحد الوادي من جميع الجهات كثبان منخفضة وصخور وأخاديد، و يلحق به في مناطق متفرقة وديان جانبية وأخاديد. وعلى الرغم من أن المكان هناك يخلو من الماء، إلا أنه يوجد بالمكان العديد من أشجار الأكاسيا التي تنمو أشواكها بشكل يشبه الخناجر. ويقال أن تلك المنطقة هي أكثر المناطق القحلة شهرة على سطح الأرض، غير أنك قد ترى بعض الطيور التي تحوم حول المكان، وبعض الجديان البرية التي قد يراها بعض المغامرين المحظوظين وهي تتسلق الكثبان، وفي الغالب يوجد بالمكان أيضاً عقارب وثعابين تتغذى على الفئران الأفريقية السمينة، وفي المساء تظهر ثعالب صغيرة تتغذى على بقايا الطعام الذي خلفه الرحالة هناك.

كنوز العوينات البيتروجرافية

تظهر قطعان الماشية المحفورة في الصخور بشكل بديع بطول الكثبان التي تحد وادي السليكا، وهي تظهر رسوماً للزراف والأبقار والغزلان وبعض الحيوانات الأخرى الغريبة والتي لها قرون عظيمة ومتشابكة، كما تعرض صوراً للأسود والأفيال والثعالب التي تفترس النعام أو العجول، وكذلك الرعاة بعصيهم الطويلة، وبعض الشخوص الغريبة التي قد تبدو وكأنها شياطين صغيرة، وأيضاً بعض العلامات المستغربة، إنها كلها أشبه بالكتب التي تحكي لنا عن حياة البشر وأقدارهم ومعتقداتهم والمصاعب التي واجهوها. ويمكن ملاحظة تلك الرسومات بسهولة، غير أنها تكتسب بعداً آخراً حينما تظهر على أسقف الكهوف غير العميقة. وقد يتساءل المرء: كيف تسنى لهؤلاء الناس إنجاز تلك الرسوم؟ هل استلقوا على ظهورهم؟ في الواقع إن هذا الوضع هو الوحيد الذي يتيح القيام بمثل هذا النوع من الرسم.

أما الرحالة من محبي المغامرة، فقد يضطرون إلى تسلق الكثبان لاستكشاف مشاهد أخرى مثل ذلك المشهد الذي يصور رجال ونساء يجلسون حول شجرة يتدلى منها شيء غير واضح المحتوى. قد يكون هذا الشيء معبراً عن الماء حيث أن نفس تلك الرسومات كانت تستخدم في العصر الفرعوني لتعبر عن نهر النيل. ولا أحد يعلم مدى قدم تلك



Karkur Al-Talh

ممر الطلح الضيق (كركور الطلح)

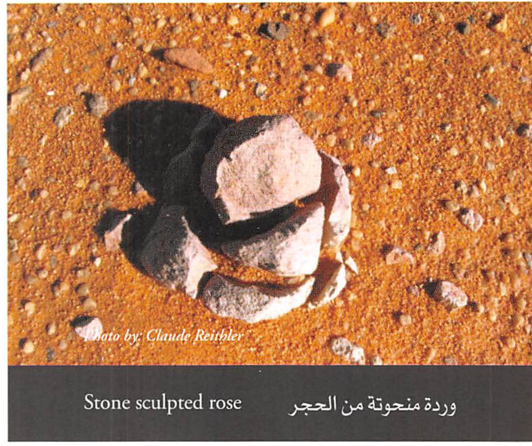


Photo by: Claude Reithler

Archer

رامي السهام

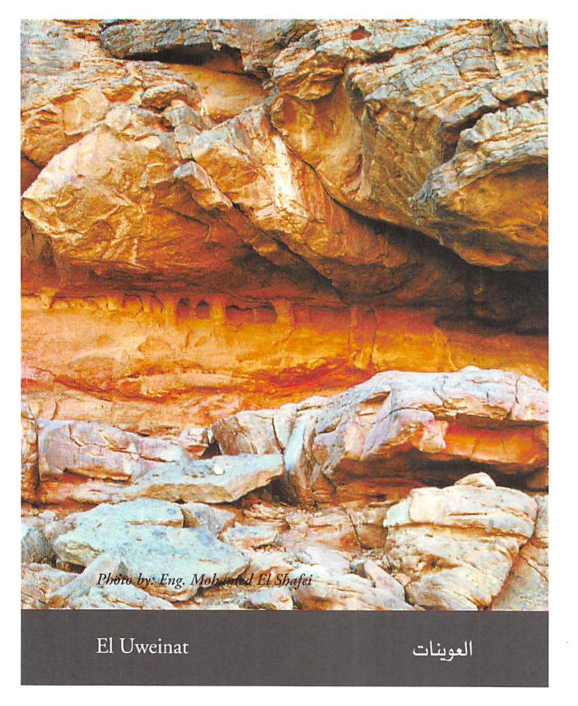
the upsurge of emotions. A long time will pass until we fully figure out how these artists lived, and how they influenced the prestigious Pharaonic civilization.


Photo by: Claude Reithler

Stone sculpted rose وردة منحوتة من الحجر

الرسومات، التي قد تكون قد رسمت قبل ١٠ آلاف عام خلال العصر الثلجي الأخير. أما الحديث منها فيبرز صوراً لجمال ظهرت في أفريقيا قبل ٥٠٠ عام فقط.

حين تقع عيناك على تلك الرسوم يجتاحك فيض من المشاعر الغريبة التي لا تقاوم، إذ تنبع من أعماق القلب: ولسوف يطول بنا الأمد قبل أن نتوصل إلى تصور واضح تماماً للكيفية التي عاش بها هؤلاء الفنانون وكيف أثروا في الحضارة الفرعونية العظيمة.


Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

El Uweinat العوينات

Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

Golden sand dunes الكثبان الرملية الذهبية



Photo by: Claude Reithler

Depictions of Camels

نقوش لجمال

MYSTERIES OF THE WESTERN DESERT

Zarzora: The Lost Oasis

Just imagine yourself in the middle of nowhere: the mouths of dunes swallowing colorful rocks, absolute silence, the clear blue sky...and suddenly...a bird appears. Black and white it starts twirling around, twittering to capture your attention, getting even closer, and then dashing off...this is Zarzora.

The name comes from "The Lost Oasis"; people say that somewhere in the Western Desert, there exists an oasis that nobody has found yet. It raises the question of why birds show up suddenly in the middle of emptiness.

One of the first accounts of this lost oasis was given by an Arab who saw it amidst the dunes while searching for a stray camel. Somewhere east of Kufra (Libya), south of Siwa, west of Dakhla, it lies. Additionally, it is reported in a medieval book titled "The Hidden Pearls":

"You will see palm, vines and springs. Go into the wadi and pursue your way...You will find another wadi (valley in Arabic) running westwards between two mountains. From this last wadi forks a road, which will lead you to the city of Zarzora, where you will find the city gate closed. This city is white like a pigeon, and on the city gate is carved a bird. Open the gate, enter. There you will find great riches. The king and the queen are asleep in their castle; do not approach them, just take the treasure".

Almásy and Clayton looked for it. Ibrahim the Tebu (the Tebus are the original inhabitants of the Libyan Desert) told them that he knew the oasis and its legend. He said: the Sennusi (Arabs of Bedouin origin

أسرار الصحراء الغربية الغامضة

زرزورة : الواحة المفقودة

تخيل نفسك وقد وقفت وسط الخلاء تحيط بك أينما نظرت الكثبان الرملية التي تبتلع الصخور الملونة، ولا تجد شيئاً سوى السكون المطبق والسماء الزرقاء...وفجأة ..يظهر لك طائر، رأسه يجمع بين اللونين الأبيض والأسود، ويطفق يضرب بجناحيه، ويدور حولك مزقزقاً ليجذب انتباهك، ثم يقترب منك أكثر فأكثر ثم ينطلق مسرعاً..تلك هي زرزورة.

ويأتي هذا الاسم من "الواحة المفقودة"، حيث يقول الناس أن هناك واحة في الصحراء الغربية لم تكتشف بعد، ولكنها موجودة هناك في مكان ما، وإليها يرجع السبب في ظهور الطيور فجأة في وسط الخلاء.

ويأتي أول ذكر للواحة المفقودة على لسان أحد العرب الذي رآها وسط الكثبان الرملية عندما كان يبحث عن جمل شارد في الصحراء، في مكان ما شرق الكفرة الليبية، جنوب سيوة، غرب الداخلة. وقد ورد ذكرها أيضاً في كتاب ينتمي للعصور الوسطى عنوانه "اللآلىء المخبوءة":

"ستصافح عيناك النخيل وأشجار الكروم والينابيع: ادخل إلى عمق الوادي وتابع السير ستجد وادياً آخر يتجه نحو الغرب بين جبلين، يتشعب من ذلك الوادي طريق يفضي إلى زرزورة حيث ستجد بوابة المدينة مغلقة. إنها مدينة بيضاء كالحمام، نحتت على بواباتها رسوم على شكل طائر، افتح البوابة وادخل، ستجد خيرات عظيمة، لكن الملك والملكة نائمان في قصرهما، فلا تقترب منهما، فقط خذ الكنز".

وقد بحث الكونت الماسي وكلايتون عنها، وكان إبراهيم تابو - والتابو هم السكان الأصليون للصحراء الليبية - قد أخبرهما أنه يعرف الواحة وأسطورتها، كما ذكر أن السنوسيين، وهم عرب من أصول بدوية ومن أقوى القبائل التي تعيش في الصحراء الليبية، هم الذين يحكمون واحة الكفرة، وقد أصدروا أوامر تقضي باستخدام جمال رجال قبيلة التابو كي تنقل بضائع الواحة إلى سيوة، ولم يجرؤ رجال التابو على مخالفة تلك الأوامر، إلا أنهم قاموا بتهريب جمالهم إلى مكان غير معروف، غير أن السنوسيين تعقبوهم

Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

Western Desert Camels جمال الصحراء الغربية

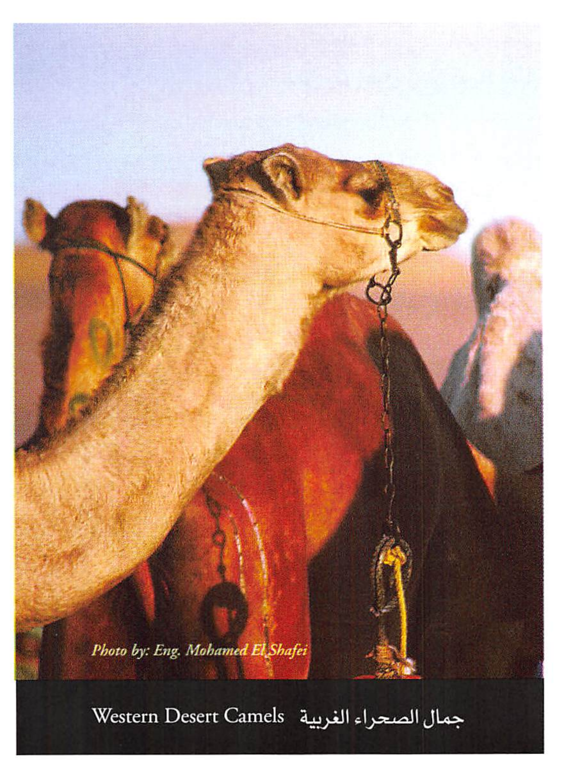


Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

Western Desert Camels جمال الصحراء الغربية

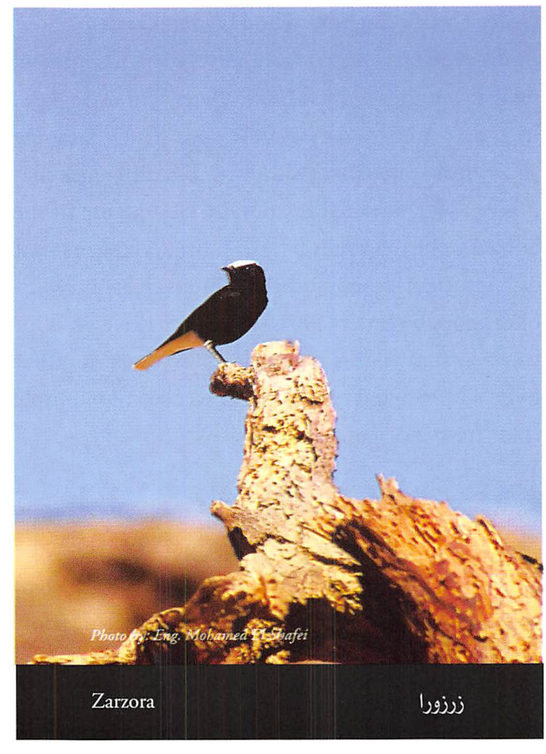


Photo by: Eng. Mohamed El Shafei

Zarzora زرزورا

and the most powerful tribe of the Libyan Desert) ruler of the Kufra Oasis gave orders to the Tebu tribesmen in his service to transport the oasis' merchandise on their camels back to Siwa. The Tebu did not dare disobey; hence, they escaped with their camels to an unknown place. The Sennusi tracked them down, and found them in a wadi that they called Wadi Abdel Malek. Was it the lost oasis of Zarzora? Perhaps, and perhaps it was Wadi Hamra or Wadi Talh. Or maybe it had been devoured by a dune and the birds continue to desperately look for it. Either way, looking for it leads to wonderful places, where the charm makes you believe that it may not be worth finding it.

One thing is sure, it is absolutely amazing to see birds and little jerboas living in places where there is literally nothing, not even the tiniest blade, or drop of water except for the occasional morning dew.

Qaret Um El-Sagheir: The Hidden Oasis

At the extreme western end of the Qattara Depression, there is another hidden oasis; Qaret Um el-Sagheir. Its name comes from the Arabic word "Qara" meaning "hill". It does look like Siwa with the difference that it is not (yet) invaded by tourists. On the top of the hill rests a fortress built long ago, overlooking a forest of palm trees, lakes, and the famous Sabaqa. Word of caution, be careful and do not dare drive on it, or you may find your car's wheels under water. It is best to be admired and enjoyed with its charming purple color from a distance.

Similar to Shali in Siwa, a deluge had actually destroyed this fortress in 1986. Sheikh Mahdi, the Chief of Qara described the incident as a "sudden rainfall that stormed the oasis for a day or so". Most of the fortress' ceilings collapsed and the ground cracked in many spots, forming natural graves that

وتمكنوا من العثور عليهم في وادي أطلقوا عليه اسم وادي عبد الملك، وهو يقع شمال الجلف الكبير، والأخير عبارة عن هضبة مساحتها تقارب مساحة سويسرا ويبلغ ارتفاع أكثر قممها طولاً ١٠٠٠ متر. فهل في ذلك إشارة إلى واحة زرزورة المفقودة؟ ربما. غير أنه يوجد واحتان يطلق عليهما اسم الحمرة والطلح (وادي الأكاسيا)..فأيهما زرزورة؟ أم أنها اختفت نتيجة الكثبان التي نقلتها الرياح ولا تزال الطيور تبحث عنها باستماتة. وعلى أية حال، فإن رحلة البحث عنها تأخذك إلى أماكن يملؤها السحر والعجائب مما يجعلك تعتقد في نهاية الأمر أن عدم العثور عليها لم يذهب هباءً. ألا توافقني الرأي؟

الشيء الوحيد المؤكد هنا هو أنه في منتهى الغرابة أن ترى الطيور والفئران في أماكن قاحلة تخلو تماماً من كل شيء، ولا حتى أدنى ورقة نبات أو قطرة ماء عدا الندى.

قارة أم الصغير: الواحة المخفية

وفي أقصى الطرف الغربي لمنخفض القطارة، توجد واحة أخرى مخفية تسمى قارة أم الصغير، ويأتي اسمها من كلمة "قارة" وتعني التل. تشبه تلك الواحة واحة سيوة، غير أنها تختلف عنها في إنها لا تزال منطقة غير سياحية حتى الآن. وعلى قمة التل يوجد حصن بني قبل زمن بعيد يطل على بضع آلاف من النخيل، والبحيرات، والسباقة المشهورة. ولكن احترس!! لا تطأ بسيارتك على أرضها فقد تجد الإطارات فجأة غارقة في الماء، فقط تأمل روعتها من بعيد، فإن لها لوناً أرجوانياً.. ويالروعته.

ومثلما حدث في حصن شالي في واحة سيوة، فقد غمر الطوفان القلعة عام ١٩٨٦. وقد وصف الشيخ مهدي كبير القارة ذلك قائلا: "لقد ضرب الواحة سيل مفاجيء من الأمطار الغزيرة التي استمرت لمدة يوم أو أكثر. وقد انهارت معظم أسقف الحصن وتشققت الأرض في العديد من الأماكن مكونةً قبوراً طبيعية ابتلعت كل ما حواه الحصن من المقتنيات والأرواح المذعورة، ولم يلبث الطوفان أن تلا ذلك، فبدا وكأنه جيشاً يغزو القلعة".[١]

ولأصدقكم القول، فإنني حين زرت القارة لأول مرة هبت ريح شديدة على نحو مفاجيء في الوقت الذي كان مرشدنا عمر قد انتهى لتوه من إعداد وجبة الكسكسي الرائعة،

swallowed both property and a number of terrified souls. The flood came immediately after, like an invading army"[1].

The first time I went to Qara, a violent and sudden wind rose, just at the time when the wonderful couscous prepared by our guide Omar was ready. It forced us to eat in the car, which felt like a boat rocked by an enraged sea. It roared part of the night, shook our tents, sent drops of rain and disappeared as unexpectedly as it came! The morning sky was blue and peaceful...El Hamdullillah![2]

Silica Glass

One of the many Western Desert mysteries are the greenish and yellowish stones that can be found in the southern part of the Great Sand Sea, close to the northern foot of El-Gilf El-Kebir (N25°'b0 17' E25°'b0 33') and about 50 kilometers east of the Libyan border. It is the only place in the world where such stones can be found.

The exact origin of the glass is still unknown. A plausible theory suggests that the sand, which is almost pure silica, was fused by the intense heat of a meteor impact (about 2000°'b0). But no crater, let alone a partially fused or aerate piece, has ever been found. This suggests a less exciting origin; a super-saturated lake of silica that slowly dried up into pure natural glass, hard enough to resist a scalpel's cut. What is almost sure is that this stone was formed about 28 million years ago.

Some stones are the size of two fists put together

[1] Reported in Wael Abbed' s book "The Other Egypt" – printed under the auspices of The Egyptian Ministry of Tourism – Tourism Development Authority

[2] Thank God

واضطررنا إلى أكلها في السيارة التي بدت وكأنها مركب صغير تتلاطمه أمواج البحر الثائر. وقد استمر زئير الرياح التي كانت خيامنا تهتز معها طوال الليل، ثم تساقطت قطرات المطر، وأخيراً اختفت الرياح فجأة كما بدأت. وفي الصباح كانت السماء زرقاء صافية... الحمد لله.

زجاج السليكا

ومن ضمن تلك الأسرار الغامضة المرتبطة بالصحراء الغربية، تلك الأحجار ذات اللون الأخضر أو الأصفر والتي يمكن العثور عليها في الجزء الجنوبي من بحر الرمال الأعظم بالقرب من الجزء الشمالي السفلي لهضبة الجلف الكبير ('N25°'b0 17' E25°'b0 33) وحوالي ٥٠ كيلومتر شرق الحدود الليبية). وهو المكان الوحيد في العالم الذي توجد به تلك الأحجار.

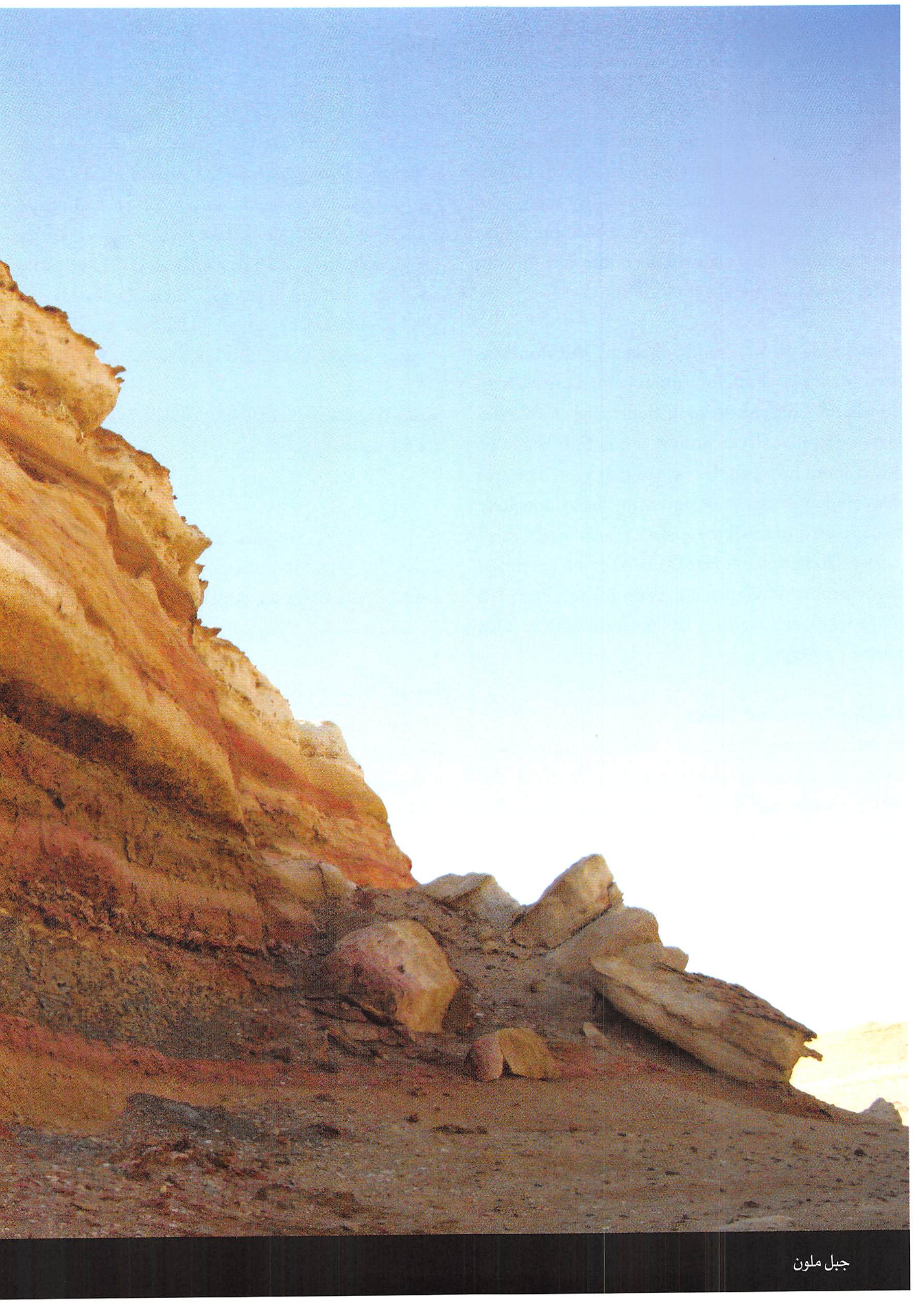
ويبقى مصدر زجاج السليكا غير معروف على وجه التحديد، غير أن هناك بعض النظريات التي تقول بأن الرمال التي تحولت إلى زجاج سليكا صافي كانت قد انصهرت بفعل الحرارة الشديدة - (2000°'b0) - التي نتجت عن ارتطام نيزك بها، إلا إنه لم يعثر يوماً على الثقب الناتج عن الارتطام ولا حتى قطعة غير كاملة الانصهار أو ممتزجة بالهواء بشكل غير جيد، وهو ما يقودنا إلى الاحتمال الآخر ولكنه أقل إثارة: ألا وهو وجود بحيرة مشبعة بشكل كبير بالسليكا ظلت تجف ببطء مكونة زجاجاً طبيعياً صلباً بشكل كاف بحيث لا يستطيع أي مبضع أن يترك بها أي أثر. والشيء المؤكد هو أن ذلك الحجر كان قد تكون قبل ٢٨ مليون سنة.

بعض هذه الأحجار الكبيرة يبلغ حجمها مثل قبضتي اليد إذا وضعتا جنباً إلى جنب، وهناك أخرى بحجم اللآلىء، كما أن بعضها صافٍ مثل الكريستال، والبعض الآخر لونه مثل لون اللبن، غير أنها جميعاً شديدة الجمال، وتزداد روعتها حين تجد أن الإنسان الذي عاش هناك قبل نحو ٧٠٠٠ عام قد نحتها ليصنع منها رؤوس السهام وبعض

١ وردت في كتاب وائل عبيد "مصر الأخرى"- الذي طبع تحت رعاية وزارة السياحة المصرية - هيئة تنشيط السياحة. إقرأ هذا الكتاب.. فهو بالفعل جدير بالقراءة



Colored mountain



جبل ملون

while others are as small as the size of a pearl. Some are crystal clear and others are milky, but it can be agreed that all of them are beautiful. Even more so, incredible stones sculpted by men, who lived there some 7000 years ago, can be found. These were moulded into arrowheads and other tools in order to facilitate living conditions.

Even during the time of the pharaohs, this stone was used for jewelry; one of Tutankhamen's necklaces, now in the Cairo Museum, includes a beautiful silica glass caterpillar. To be honest, a question has to be asked about how people reached that spot. The area does not have water at all, and many high dunes have to be crossed to reach the surface that is hardly three square-kilometers. (photo of Tutankhamon's neckless) Some people developed a passion for the Egyptian Silica Glass and claim it has powers! Which? This remains a secret.

Fossils, Bones and Teeth

If you are an amateur in stones, bones, fossils and shark teeth, strange animal hoofs and petrified wood, the Western Desert will be an eye-opening experience. But please, just take snapshots. Do not take them home.

In the Qattara Depression, an arch parallel to the North Coast and finishing in the south of Siwa, with its lowest point reaching 132m under sea level, you will find a strange landscape: rainbow-colored mountains and grayish-brown sands like the "black dunes" mentioned by Google Earth. It is advised to pay attention where you walk; you may just step on a million year old huge shark tooth or even skeletons of whales, sharks, and prehistoric animals. There was once a sea here, and in some places there are still traces of very salty water forming river-like lines. But beware!! Do not go too close. The soil is very soft, and it may swallow your shoe (not you of course!).

الأدوات الأخرى التي يستخدمها لتسهيل ظروف حياته اليومية. وحتى في عصر الفراعنة، كانت تلك الأحجار تستخدم لصنع المجوهرات. فعلى سبيل المثال، نجد قلادة لتوت عنخ آمون في المتحف المصري مصنوعة من نوع من أنواع زجاج السليكا الجميل على شكل يرقة صغيرة. والسؤال الذي يجب طرحه هو: كيف وصل الإنسان إلى تلك البقعة. فالمنطقة تخلو تماماً من الماء، كما يجب تسلق العديد من الكثبان الرملية الشاهقة للوصول إلى نقطة تبلغ مساحة سطحها بالكاد ثلاثة كيلومتر مربع.

وقد شغف بعض الناس بزجاج السليكا المصري واعتقدوا بأن به قوى خفية، ولكن أي تلك الأحجار بالتحديد؟ هذا هو السر!.

الحفريات، والعظام، والأسنان

إذا كنت تهوى الأحجار والعظام والأسنان والأخشاب المتحجرة، فإن الصحراء الغربية هي جنتك المنشودة، ولكن فضلاً.. التقط صوراً لما تريد ولا تأخذه معك للمنزل!

وعند منخفض القطارة، الذي يكون قوساً موازياً للساحل الشمالي وينتهي جنوبي واحة سيوة وأقصى انخفاض فيه يبلغ ١٣٢ متر تحت سطح البحر، تجد العديد من المناظر الطبيعية الغريبة، مثل: الجبال الملونة بألوان قوس قزح، والرمال الملونة باللون الرمادي والبني مثل تلك الكثبان السوداء التي يأتي ذكرها على موقع جوجل إيرث Google Earth وغيره من البرامج الأخرى. ولكن رجاءً توخي الحذر أثناء السير، فقد تطأ بقدمك أسنان سمكة من أسماك القرش عمرها ملايين السنين فتكسرها، أو هياكل عظمية لحيتان أو أسماك قرش أو حيوانات ما قبل التاريخ. فهناك كان البحر، وهناك لا تزال تقبع آثار مياه البحر الشديدة الملوحة والتي خلفت خطوطاً تشبه مجاري الأنهار. لكن رجاءً احترس، لا تقترب أكثرمن اللازم، فالرمال ناعمة جداً بشكل قد يبتلع حذاءك (وليس قدمك بالطبع)!

Cambise Army

The Western Desert has witnessed many tragedies. One of these took place in antiquity and is recounted by Herodotus the great Greek historian, who tells the tragic end of the army of Cambyses II (599-522 B.C.), King of Persia and Egypt. It is said that Cambyses sent an army of 50,000 soldiers to conquer the Ammonians and possibly legitimize his rule with the famous Oracle of Amun at Siwa. However, the army was overtaken by a sandstorm, the khamasin, and buried, never to be found. This was predicted by the Oracle of Amun.

The Migration of Butterflies

What a strange statement for such a fragile insect! Do these beautiful creatures migrate with so fragile wings? Believe it or not, yes they do. And one can see dozens of them on a dune at dawn, drinking the dew resulting from the relatively cool night and the fast climb up of the daytime temperature.

As a migrant, the Common Tiger Butterfly, painted 3500 years ago by a Theban artist, is a great colonizer. It is not uncommon to meet specimens making their way across extreme deserts in search for an oasis until breeding ground is found. The desert is a very hostile environment especially to butterflies whose caterpillars depend on green plants, and are very choosy about which plants they can eat. All desert butterflies have had to develop special survival mechanisms to cope with this stressful and unpredictable environment. At the top of the swarm is the Leopard Butterfly (Apharitis acamas), which can live in the driest desert tracts. To do so, they have developed a close relationship with ants. The caterpillar produces a honey-like substance that the ants benefit from, and in return the ants allow the caterpillars to share their food, even going so far as to let them eat premature staged ants. In result the butterfly has become completely independent of green plants for food.[3]

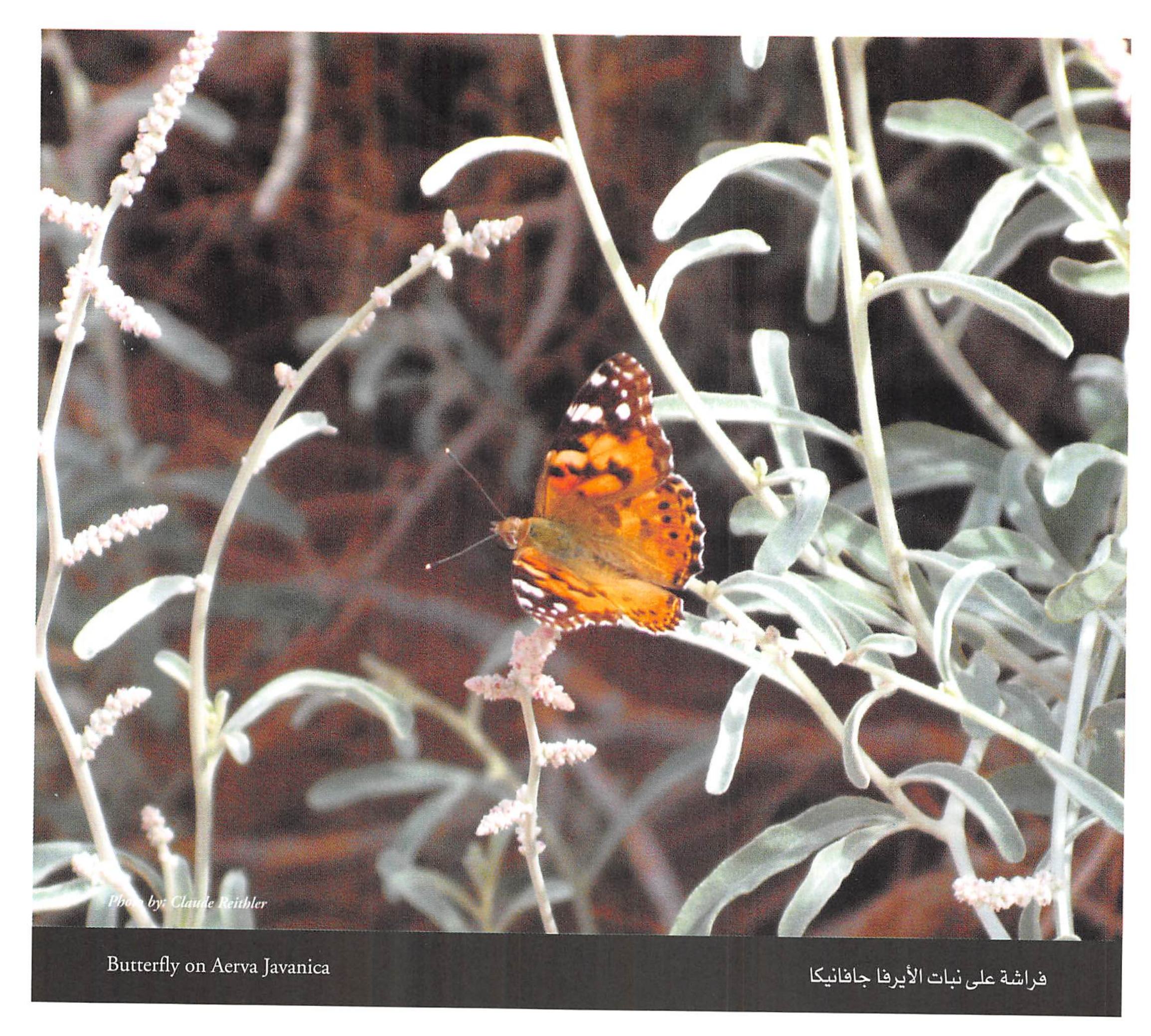
جيش قمبيز

لقد شهدت الصحراء الغربية العديد من التي أفضت إلى الموت، منها تلك المأساة التي حدثت في الماضي السحيق، والتي وردت على لسان المؤرخ اليوناني العظيم هيرودوت إذ يروي النهاية المأسوية لجيش قمبيز الثاني (٥٩٩ - ٥٢٢ ق.م) ملك الفرس ومصر. فقد خرج في جيش يتكون من ٥٠ ألف جندي متجهاً إلى واحة سيوة لغزوها وهزيمة أهلها، عباد آمون وكهنته الذين حملوا له النبوءة المشؤومة، فما لبث هو وجيشه أن حاصرتهم رياح الخماسين الجنوبية المميتة. وعلى إثر ذلك لم يتم العثور على جيش قمبيز قط، على الرغم من عمليات البحث المكثفة، لعل نبوءة آمون كانت صحيحة!

هجرة الفراشات

يا لها من جملة غريبة بالنسبة لحشرة ضعيفة مثل الفراشة! فهل تهاجر مثل تلك المخلوقات بأجنحتها البالغة الرقة؟ صدق أو لا تصدق، إنها تفعل. فترى العشرات منها فوق كثب من الكثبان الرملية عند بزوغ الفجر، ترتشف قطرات الندى الذي يتكون نتيجة فرق الحرارة بين الليل البارد نسبيا وازدياد حرارة الجو مع طلوع النهار.

وبصفته مهاجراً ايضا، يمتلك نوع الفراشات المسمى ب"النمر"، الذي رسمه الفنان في طيبة المصرية قبل ٣٥٠٠ عام، قدرات استعمارية ضخمة، فمن العادي أن ترى أسراب منها تشق طريقها عبر أكثر الصحاري قسوة حتى تصل إلى واحة تتوافر بها فرص التكاثر: فالبيئة الصحراوية غير مواتية إلى حد كبير لطبيعة الفراشات التي تعتمد في طور اليرقة على النباتات الخضراء، وهي تضع معايير صارمة عند اختيار نوع النبات الذي تستطيع أن تتغذى عليه. وتضطر جميع أنواع الفراشات الصحراوية لعمل آليات خاصة للبقاء لتتأقلم مع البيئة الصحراوية الصعبة وغير المستقرة. وتحتل فراشة النمر مكانة رفيعة بين الأنواع الأخرى وذلك لقدرتها على العيش في أكثر الأماكن الصحراوية جفافاً. ولهذا الغرض، فقد قامت الفراشات بالتقرب إلى النمل، فالفراشة تنتج مادة عسلية يحبها النمل، وفي المقابل يسمح النمل لليرقة بمشاركته في غذائه، حتى أنه يتركها تأكل النمل غير البالغ الأطوار، وبهذه الطريقة تصبح الفراشات غير معتمدة على وجود نباتات خضراء لتتغذى عليها.[٢]
حقاً إن غريزة البقاء تبعث طاقة هائلة، أليس كذلك؟



Butterfly on Aerva Javanica

فراشة على نبات الأيرفا جافانيكا

The desert is full of legends, secrets and dangers. It holds origins of our planet and the birth of mankind. It is like a book, where you can uncover the most fabulous adventures and the keys to many sciences. You can also hear its serene music, or alternatively absorb its silence, something even a grain of sand falling from a dune can disturb.

إن الصحراء مليئة بالأساطير والأسرار...بل وبالمخاطر أيضاً، فهي تشهد نشأة كوكبنا ومولد الجنس البشري: إنها بمثابة الكتاب الذي تستطيع أن تطالع فيه أروع المغامرات التي تلهب خيالك، ومفاتيح الكثير من العلوم. يمكنك أن تنصت إلى موسيقاها الهادئة التي يعزفها السكون: ذلك السكون الذي تشقه حتى حبة من رمال حين تسقط من أعلى الكثبان، أو تغريد طائر أتى من حيث لاشيء.

[3] Saudi Aramco World – September/October 1994

٢ عالم أرامكو السعودي – سبتمبر/أكتوبر ١٩٩٤

Written and Photos by: Maria Luisa Vitobello

رموز مصرية في قطعة مجوهرات فينيقية

EGYPTIAN Symbolism in a PHOENICIAN Jewel

Kition Fibula, National Museum of Archaeology of Nicosia, Cyprus MDA 1742, Micrograph by M.F. Guerra, C2RMF

بقلم وتصوير: ماريا لويزا فيتوبيلو



قطعة المجوهرات الفينيقية التي عثر عليها في مدينة كيتيون، المتحف القومي للآثار بمدينة نيقوسيا، قبرص، تصوير دقيق: م. ف. جيرا

When I was a little girl I used to say that in a previous life I had been a cat in ancient Egypt. Later when married, my husband gave me a small Bastet amulet bought from an antique shop in his home town of Amsterdam. I cherished the tiny bronze statuette, but unfortunately somehow it got lost during a move.

Along my life I have been studying ancient jewelry, the techniques and traditions, and when I became a master goldsmith, I continued this path through research, which brought me for the first time to Egypt in 2001. There I met a very special person, Dr. Fathi Saleh (the founder and director of CULTNAT), with whom I have been working for several years now in Cultural Heritage and related research.

In 2009, coordinating an EU-funded research project, which CULTNAT participated in, I had the privilege of studying an exceptional Phoenician jewel from ancient Kition, (modern Larnaca) in Cyprus. The main focus of this project, entitled AUTHENTICO, compares the authenticity of objects to counterfeits, looking specifically at the methodologies and characteristics of precious artifacts.

Working in Nicosia at the Department of Antiquities, I spent two weeks studying every single aspect of a unique Phoenician fibula. 'Fibula' the Latin name for 'pin', was used in antiquity to define an object used to fasten clothing. The object can be dated back to the Cypriot-Geometrical III period (850-725 B.C.). An exceptional masterpiece, it took me extensive observation to examine in detail the morphological features, to identify the manufacturing techniques applied to create the object and to simply understand every single mark on the jewel.

عندما كنت طفلة صغيرة، كنت دائما ما أردد أنني قد عشت حياةً أخرى في زمن مضى، كنت فيها قطة في مصر الفرعونية. فيما بعد، وعندما تزوجت، أهداني زوجي تميمة صغيرة للإلهة القطة المصرية القديمة "باستيت"، ابتاعها من محل للتحف في مدينته الأم، أمستردام. اعتززت بالتمثال البرونزي الصغير، ولكنه للأسف تعرض للضياع بطريقة ما خلال انتقالنا إلى منزل جديد.

لقد قضيت حياتي بأكملها أدرس أساليب صياغة المجوهرات القديمة وتقاليدها، حتى أتقنتها تماما وأصبحت صانعة مجوهرات ماهرة، وفيما بعد واصلت السير في هذا الطريق من خلال البحث، والذي قادني بدوره إلى مصر في عام ٢٠٠١ للمرة الأولى، حيث التقيت بشخصية مميزة للغاية، وهو الدكتور فتحي صالح، والذي عملت معه لسنوات طويلة في مجال التراث الثقافي والبحوث المعنية به.

في عام ٢٠٠٩، عملت منسقة لمشروع بحثي بتمويل من الاتحاد الأوروبي، وقام مركز توثيق التراث الثقافي والطبيعي في مصر بالمشاركة فيه، إلى جانب عدد من الشركاء الآخرين، حيث أسعدني الحظ بدراسة قطعة مجوهرات فينيقية استثنائية من مدينة كيتيون القديمة (لارناكا الحديثة) في قبرص. وكان الهدف الأساسي لذلك المشروع، الذي سُمي "أوثينتيكو"، تعريف أساليب التحقق من أصالة القطع الفنية، وذلك من خلال المقارنة بين القطع الأصلية والأخرى المزيفة، للتعرف على تلك السمات التي يمكن أن تثبت ما إذا كانت قطعة ما أصلية أم لا.

وقد عملت في نيقوسيا، في هيئة الآثار، حيث قضيت أسبوعين أدرس مشبكاً فينيقياً فريداً (فيبيولا) من كافة جوانبه. والفيبيولا هو الاسم اللاتيني لكلمة "دبوس" أو "مشبك"، ويستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى قطعة معدنية كانت تُستخدم قديمًا لتثبيت الملابس. وتعود القطعة إلى الفترة القبرصية - الهندسية الثالثة (٨٥٠ - ٧٢٥ قبل الميلاد). يا لها من قطعة لا مثيل لها! لقد ظللت لساعات واقفة على قدمي أتفحص تفاصيلها الدقيقة، وأتمعن في سماتها الشكلية، وأتعرف على أساليب التصنيع المستخدمة لإخراج قطعة بهذا الشكل، وأحاول أن أفهم كل علامة مميزة للقطعة.

One of the cloisonné glass paste inlaid rosettes

إحدى الوردات المطعمة بمعجون زجاج الكلوازونيه

The bell shaped pendants and the suspension rings

متدليات على شكل جرس وحلقات التعليق



Kition Fibula, National Museum of Archaeology of Nicosia, Cyprus MDA 1742, Micrograph by M.F. Guerra, C2RMF

قطعة المجوهرات الفينيقية التي عثر عليها في مدينة كيتيون، المتحف القومي للآثار بمدينة نيقوسيا، قبرص، تصوير دقيق: م. ف. جيرا

While holding it in my hands, I looked at this extraordinary work of art, made of high carat gold, understanding more of it, as if reading a book where every page reveals a new secret. Going through the mental process of the ancient goldsmith, I began to see his craftsmanship, the decisions and steps he may have taken to create this object; I could follow his thoughts, reflected on the shiny metal. The thickness of the foil, how to twist the wire to the exact length or why he chose a specific diameter for the connecting rings. I was his hands hammering the delicate blows onto the soft pure gold, shaping and forging the body. It was me holding the copper pliers used to bend the coil, flattening out the catch to the right proportion and chasing the letter 'Aleph' on the pin's front. How perfectly woven the chains seemed to be, and without modern tools to weave them, just primitive tweezers. Observing the regularity of the interlocked loops, growing into supple slender ropes from which minute bells hang.

Two exquisite cloisonné rosettes, enriched by polychrome enamels, are positioned at the centre of each arm of the fibula. Similar rosettes lie on the head-dress of Tuthmosis III's wife, dating to the New Kingdom, at the Metropolitan Museum of Art in New York. It has been fascinating to compare these decorative elements, so much alike, but with approximately 500 years between them. Like today's fashion, the style was spread and exported to all corners of the world. In ancient times the center was the Mediterranean, the cradle of civilization.

While reviewing my notes on technical and morphological aspects and continuously observing the fibula, turning it in my hands for the hundredth time, I looked at the object upside down and I saw something that I had not noticed before. The two rosettes were each positioned exactly over a square

بينما كنت أحمل بين يدي القطعة الفنية الفريدة، المصنوعة من أعلى أنواع الذهب قيراطًا، أنظر لها، وأرجع البصر مرة تلو الأخرى، كنت في كل مرة أكتشف شيئًا جديدًا، كما لو كنت أقرأ كتابًا تكشف كل صفحة فيه سرًا جديدًا. كنت أتجول في أروقة عقل الصائغ القديم، قراراته، رؤيته لكل خطوة اتخذها، الأسباب والكيفيات التي جعلته يعمل في اتجاه أو آخر أثناء صناعة القطعة. استطعت أن أتابع أفكاره، التي ارتسمت على المعدن المتلألئ: أي سُمك يجب أن تكون الرقاقة، كيف يثني السلك ليصل إلى الطول المحدد، أو لماذا اختار قطر بعينه للحلقات الموصلة. توحدت مع يديه وهما تطرقان برقة على الذهب النقي اللين، تشكلان جسد الدبوس، رأيتني أحمل الكماشة النحاسية لأثني بها اللفة أو أمهد سطح المزلاج بالنسب الصحيحة، أختار الإزميل المناسب لأصنع الأجزاء الغائرة، أو ألاحق حرف الألف اليوناني على وجه الدبوس. يعجب المرء لمدى تماسك الحلقات، رغم أنه لم تكن هناك أي أدوات حديثة لربطها ببعضها البعض في جدائل، بل مجرد ملاقيط صغيرة بدائية. ويقف المرء مشدوها أمام انتظام تشابك الالتفافات، لتصبح خيوطًا رفيعة لينة تتدلى منها أجراس بالغة الصغر.

يتوسط كلاً من ذراعي الدبوس دائرتان بديعتان، مجزعتان، تتخذان شكل الوردة يثريهما الطلاء متعدد الألوان. تذكرت أنني قد رأيت تقريبًا نفس النوع من الدوائر وردية الشكل على غطاء رأس زوجة الملك تحتمس الثالث من طيبة، من عصر المملكة الحديثة، في متحف الفن بنيويورك (ميتروبوليتان ميوزيام أوف آرت): كان من المدهش حقًا المقارنة بين تلك العناصر الجمالية، شديدة الشبه ببعضها البعض، رغم وجود فاصل زمني بينهما يقترب من ٥٠٠ سنة. يبدو الأمر شبيهًا بصيحات الأزياء في عصرنا الحالي، في انتشارها وانتقالها إلى مختلف أرجاء العالم. ففي قديم الزمان، كان العالم بأكمله متمركزًا هناك، حول البحر المتوسط، مهد الحضارة.

بعد عدة أيام، وبينما كنت أراجع ما دونته من ملاحظات حول النواحي الفنية والشكلية، وأمعن النظر من جديد في الدبوس، وأقلبه بين يدي للمرة المائة، كنت أنظر للقطعة من أعلاها لأسفلها عندما رأيت شيئًا لم أكن قد لاحظته من قبل: الدائرتان ورديتا الشكل تستقران بدقة فوق مساحة

One of the cloisonné glass paste inlaid rosettes

إحدى الوردات المطعمة بمعجون زجاج الكلوازونيه

Diadem with two gazelles' heads, Egyptian 18th Dynasty. New York, Metropolitan Museum of Art 26.8.99

تاج عليه إثنين من رؤوس الغزلان، حلي مصرية من الأسرة الثامنة عشر، نيويورك، متحف الفن الحضاري

Source: *The Royal gold of ancient Egypt,* 1999, Tauris & Co. Ltd. UK. p.161



Gold headdress of a lady of the court of Tuthmosis III, New York, Metropolitan Museum of Art
غطاء رأس من الذهب لسيدة من قصر تحتمس الثالث الملكي، نيويورك، متحف الفن الحضاري

Source: *The great book of jewellery,* 1974, Edita S.A. Switzerland p.114



Pectoral of the King Sheshong II, 21st Dynasty Cairo, Egyptian Museum
صدرية الملك شيشونج الثاني. الأسرة الواحدة والعشرون القاهرة، المتحف المصري

Source: *The Royal gold of ancient Egypt,* 1999, Tauris & Co. Ltd. UK. p.225

block, intentionally shaped by the ancient goldsmith, interrupting the elegantly curved line. Each arm had been shaped like a vessel, resembling a masterpiece of ancient Egyptian craftsmanship, the great vessel (boat) of King Khufu; the rosettes, with their curved profile, were placed in the area where the cabin is usually located. Both of the fibula's arms resemble the Egyptian boat. This appears evident in the bowed shapes, which meet towards the accentuated apex, enhanced by a rosette.

By this point, I was convinced that nothing had been done without intention or purpose; the delicately curved fibula's arms had been deliberately ribbed, indented and molded to provide a suitable background to support the rosettes. Every detail, every decoration was meant to clearly convey and refer to ancient Egyptian symbolism, which was becoming more and more popular.

مربعة، هكذا أرادهما الصائغ القديم، ليقطعا انحناءة الخط الأنيق: يتخذ كل ذراع بالفعل شكل السفينة، ليشبها المركب الذي رأيته في الجيزة: قطعة فريدة تبرهن على مهارة الفنان المصري القديم، المركب العظيم للملك خوفو. وُضعت الدوائر الوردية في المكان الذي عادةً ما تقع فيه حجرة القيادة على السفينة. يشبه كل من ذراعي الدبوس - بشكلهما المنحني - المركب المصري. ويبدو ذلك جليًا في شكل الأقواس، والتي تلتقي بالقرب من الرأس الشامخ، تعزز شموخه دائرة أخرى وردية الشكل.

حينئذ، أيقنت أن هذه القطعة الفنية لا تضم أي تفصيلة بالمصادفة أو بدون هدف: فذراعا الدبوس اللتين شكلت انحناءتهما بإتقان تم تضليعها، وإعطاءهما شيئًا من الانبعاج عمداً وقصداً، ليتم تشكيلها ليوفرا خلفية مناسبة تدعم الدوائر وردية الشكل. جاءت كل تفصيلة، وكل لمسة زخرفية مقصودة لتستدعي الرموز المصرية القديمة وتشير إليها إشارة واضحة جلية، تلك الرموز التي أخذت في البوح بمعانيها شيئاً فشيئاً.



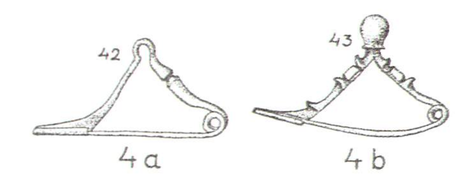
Khufu's boat, Solar boat Museum, Giza, Egypt
مركب الملك خوفو. متحف المراكب الشمسية، الجيزة، مصر

My understanding of the object was going beyond its morphology and technical content; I could now discover the meaning behind this delicate and magnificent artifact. However, I felt there was more to investigate; I was on the hunt for a treasure within the treasure, not simply a treasure of gold, but a treasure of knowledge. The object is unique, both aesthetically and symbolically.

أخذ إداركي للقطعة يتجاوز محتواها الشكلي والفني: بدأت الآن أتمكن من اكتشاف المعنى الكامل للعالم المختبئ في ثنايا تلك القطعة الأنيقة المذهلة. شعرت أن هناك المزيد لأكتشفه: بدا الأمر وكأنه بحث عن كنز في باطن الكنز. ليس مجرد كنز من الذهب، لكنه كنز من المعرفة: فالقطعة متفردة، في رمزيتها وجمالياتها الفنية.

This is the only known example of this type of fibula in the Levant. It was found in Cyprus on the Kition archaeological site of the Sanctuary of Astarte, whose worship was entrusted to the Priestess who embodied and represented the Goddess of love and war, Astarte. She was worshiped in Egypt as well, where she was assimilated with Isis.

تُعد هذه القطعة المثال الوحيد المعروف لمثل هذا النوع من الدبابيس في الشرق. وقد تم العثور عليها في قبرص في الموقع الأثري للمنطقة المقدسة الخاصة بالإلهة "عشتار" بمدينة كيتيون القديمة، وهي الإلهة التي تم إسناد عبادتها للقديسة التي جسدت ومثلت "عشتار". عرفت مصر أيضا عبادة الإلهة "عشتار"، باعتبارها إلهة الحب والحرب، وهناك توحدت مع إيزيس.



Examples of Cypriot fibulae

أمثلة من الجواهر القبرصية

Source: *Arts and Crafts. Bronze,* Vol.IV, Part II, 1948, p.145

The worship of the goddess Isis originated in ancient Egypt and gradually extended throughout the Mediterranean during the Hellenistic period and became one of the chief cults of the Roman Empire. The powers of many goddesses were attributed to her, so that eventually she represented the archetype of the compassionate mother goddess, the source of fertility and consolation to all. She was the daughter of the sky goddess Nut and the earth god Geb. In one of the most beautiful myths, Isis turns into a sparrow-hawk and hovers over the dead body of Osiris, fanning life back into him with her long wings.

نشأت عبادة إلهة الطبيعة إيزيس في مصر القديمة، ثم انتشرت تدريجيًا في أنحاء إقليم البحر الأبيض المتوسط خلال العصر الهللينيستي، حتى أصبحت واحدة من الأديان الرئيسية للامبراطورية الرومانية. ونُسبت إليها العديد من وظائف الآلهة الأخرى، حتى أصبحت تمثل نموذج الإلهة الأم الحنون، مصدر الخصوبة والمواساة للجميع: فقد كانت ابنة إلهة السماء نوت وإله الأرض جب. في واحدة من أجمل الروايات، تتحول إيزيس إلى طائر الباشق وتطوف حول جثة أوزوريس، لتنفخ فيها الحياة بأجنحتها الكبيرة. أيًا كانت الرواية التي تصف إيزيس، فإن كل تصوير لها يتحدث عن القوة التي امتلكتها الإلهة في أمور الحياة والموت، تلك الخبايا الدفينة حول دور الأنثى في الكون:

The worship of the goddess Isis originated in ancient Egypt and gradually extended throughout the Mediterranean during the Hellenistic period and became one of the chief cults of the Roman Empire. The powers of many goddesses were attributed to her, so that eventually she represented the archetype of the compassionate mother goddess, the source of fertility and consolation to all. She was the daughter of the sky goddess Nut and the earth god Geb. In one of the most beautiful myths, Isis turns into a sparrow-hawk and hovers over the dead body of Osiris, fanning life back into him with her long wings. Whichever depictions attributed to her, each representation speaks of the power that the goddess Isis symbolizes over life and death, the deep mysteries of the feminine role in the universe; creating and bringing life from what is lifeless.

Away from the technical and scientific aspects and looking at what was historic, cultural and religious, I could appreciate and understand this minute object, made with just over 30 grams of gold, not much in terms of material worth, but so rich in culture and human legacy.

From each of the three loop-in-loop chains hooked to the fibula's coil, hang three bells. Turning them around and upside down, looking inside the chiseling shows grooves and indentations that form lotus bud petals. This is a recurring emblem of Egyptian symbolism, represented all over Egyptian decorations, it can be seen on paintings, furniture, objects, carvings, and papyri.

We can see that many of the Phoenician silver and gold pendants indicate Egyptian ties and the influences the country had on Cypriot jewelry. The Egyptian necklaces used in Cypriot sculptures of the 6th century B.C. show that jewelry of Egyptian workmanship or

نشأت عبادة إلهة الطبيعة إيزيس في مصر القديمة، ثم انتشرت تدريجياً في أنحاء إقليم البحر الأبيض المتوسط خلال العصر الهللينيستي، حتى أصبحت واحدة من الأديان الرئيسية للامبراطورية الرومانية. ونُسبت إليها العديد من وظائف الآلهة الأخرى، حتى أصبحت تمثل نموذج الإلهة الأم الحنون، مصدر الخصوبة والمواساة للجميع: فقد كانت ابنة إلهة السماء نوت وإله الأرض جب. في واحدة من أجمل الروايات، تتحول إيزيس إلى طائر الباشق وتطوف حول جثة أوزوريس، لتنفخ فيها الحياة بأجنحتها الكبيرة. أيًا كانت الرواية التي تصف إيزيس، فإن كل تصوير لها يتحدث عن القوة التي امتلكتها الإلهة في أمور الحياة والموت، تلك الخبايا الدفينة حول دور الأنثى في الكون: أن تجلب الحياة لكل ما لا حياة فيه.

هل كانت هناك المزيد من الرموز التي لم أفهمها بعد؟ كان علي أن أقوم بالمزيد من البحث، بعيداً عن الجوانب الفنية والعلمية، وفي مجال آخر من المعرفة: مجال يتعلق بالخلفية التاريخية، والثقافية، والدينية التي يمكن أن تأخذ بيدي نحو الإدراك التام لتلك القطعة الدقيقة، المصنوعة من ثلاثين جراماً من الذهب لا غير، ولا تساوي الكثير مادياً، ولكنها شديدة الثراء في قيمتها الثقافية والإنسانية.

تتدلى من كل واحدة من السلاسل ذات الحلقات المتصلة ببعضها البعض، والمعلقة بلفة الدبوس، ثلاثة أجراس. بينما كنت أقلبهم من وجه لآخر ومن أعلى لأسفل، وأمعن النظر داخلهم، رأيت كيف صنع الإزميل حفراً صغيرة وبروزاً تشكل معاً وريقات براعم اللوتس البضة: وهذه الصورة أيقونة متكررة في الرموز المصرية القديمة، تمثلها الزخارف المصرية في كل مكان، على اللوحات، وقطع الأثاث، والأدوات، والمنحوتات، وأوراق البردي.

تحمل العديد من الحلي المتدلية الفضية والذهبية الفينيقية إشارات مصرية، مما يدلل على التأثير الذي أحدثته مصر في الحلي القبرصية. وتدل القلادات ذات الطابع المصري على التماثيل القبرصية التي تعود للقرن السادس قبل الميلاد أن المجوهرات مصرية الصنع أو الطابع لاقت رواجاً في ذلك الوقت. وتشبه الحلي المتدلية التي تتخذ شكل أوراق البردي، وزهور وبراعم اللوتس، القلادات المصرية، وخاصةً تلك المرسومة على التوابيت الحجرية،



Kition Fibula, Details

تفاصيل القطعة الفينيقية



Scarab pectoral of Tutankhamun, Cairo, Egyptian Museum

صدرية الخنفساء لتوت عنخ آمون، القاهرة، المتحف المصري

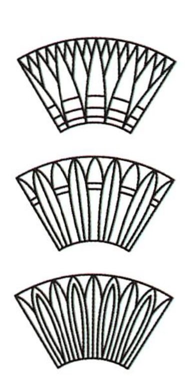
Source: *The Royal gold of ancient Egypt,* 1999, Tauris & Co. Ltd. UK. p.189

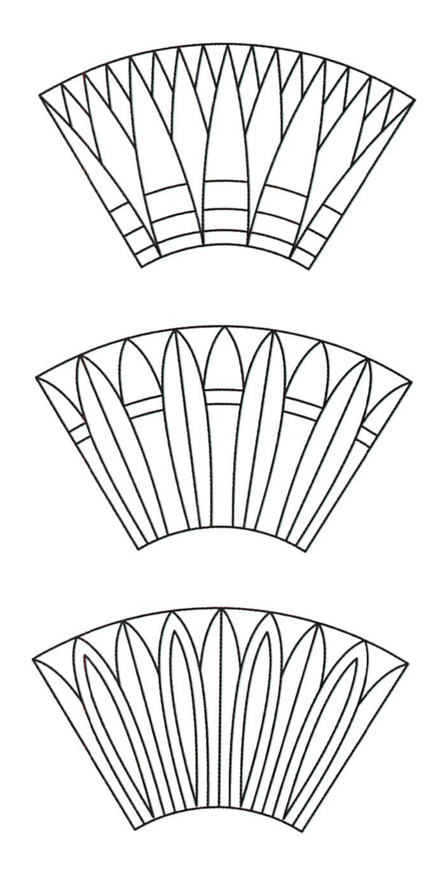
origin was popular at the time. The pendants in the shape of papyri, lotus flowers and buds, resembled Egyptian necklaces, especially those present on the sarcophagi, though there seems to be no doubt about the native workmanship of the Cypriot specimens

Similar pendants in the shape of lotus flowers were also manufactured by the Phoenicians and were spread as far as the Western Mediterranean. It is of course possible that they arrived in Cyprus from Syria, in the same way as the lotus ornaments used in pottery decoration and in other handicrafts.

رغم أنه لا يوجد أي شك حول أن تلك النماذج القبرصية تمت صناعتها محليًا.

صنع الفينيقيون حليًا متدلية مشابهة على شكل زهور اللوتس، وانتشرت تلك الحلي حتى وصلت غرب البحر المتوسط. ومن المحتمل بالطبع أن تكون تلك الحلي قد وصلت إلى قبرص من سوريا، بنفس الطريقة التي وصلت بها أجزاء من زخارف اللوتس المستخدمة في تزيين الفخار والحرف اليدوية الأخرى.





Lotus buds, design variations

تصاميم مختلفة لبراعم اللوتس

The lotus flower, which closes at night, sinks underwater, then re-emerges in the morning to bloom again has been interpreted as the representation of resurrection and became a natural symbol of the sun and of creation. In the Hermopolitan myth of creation, it was believed that a giant lotus blossom had first emerged from the primordial waters of from which the sun-god Ra came forth.

The god of the blue water lily was Nefertem, a god that was not just linked to the sun, but to beautifying and healing. It was he who brought a water lily to the sun-god Ra, to help ease the suffering of his ageing body. The perfume of this flower was not only pleasing to the Egyptians, but used as a healing substance as well. Scenes show women holding the water lily and people being offered the flower at banquettes, smelling its divine fragrance.

The flower was not only used in gatherings, but also at funerals. As with many symbols of fertility, the blue water lily was also symbolic of life after death and rebirth. Tutankhamen's innermost gold coffin had blue water lily petals scattered over it, along with a few other floral gifts. The Egyptians looked forward to their souls coming to life "like a water lily reopening", thinking that the deceased died as the water lily closed, awaiting its opening with the morning sun. In the “Book of the Dead”, spell no. 81 allows the deceased to be transformed into a lotus flower.

I was completely convinced that the goldsmith who crafted the object was not only extraordinarily skilled, but also an artist of the highest level. Harmony of shape, balanced proportions, refined use of gold and enamels, expressed the conscious evocation of spiritual and symbolic meanings and ties with Egyptian culture, religion and values.

كانت زهرة اللوتس، التي تضم أوراقها ليلاً، وتهبط إلى الماء، ثم تعود للسطح من جديد صباحًا لتتفتح مرة أخرى، تمثل البعث، وأصبحت رمزًا طبيعيًا للشمس والخليقة. في أسطورة الخلق الهرموبوليتانية، كان من المعتقد أن برعم لوتس عملاقاً ظهر أول ما ظهر في مياه نون التي بدأ بها الخلق ومنه جاء إله الشمس.

كان نفرتم إله الماء الأزرق، ولم يرتبط بالشمس وحسب، ولكن بالتجميل والشفاء. وكان هو الذي أتى بزهرة زنبق مائية لإله الشمس رع، ليساعد في تخفيف آلام جسده الطاعن في السن. لم يكن عطر تلك الزهرة محببًا فقط للمصريين، ولكنهم أيضاً اعتقدوا في قدرته على الشفاء. وتُبين الصور النساء يحملن زنبق الماء، والناس يتلقون الزهرة في المآدب، ويستنشقون عبقها الإلهي.

لم تُستخدم الزهرة في التجمعات فقط، ولكن في الجنائز أيضًا. وكما هو الحال مع العديد من رموز الخصوبة، كانت زهرة الزنبق أيضًا ترمز إلى العودة إلى الحياة بعد الموت. نُثرت زهور الزنبق الأزرق على التابوت الداخلي لتوت عنخ آمون، مع العديد من هدايا الزهور الأخرى. تطلع المصريون إلى عودة أرواحهم إلى الحياة "كزهرة زنبق تتفتح من جديد"، معتقدين أن المُتوفى يموت كما تضم زهرة الزنبق أوراقها، في انتظار التفتح من جديد مع شمس الصباح. وفي كتاب الموتى، تسمح التعويذة الواحدة والثمانين للمُتوفى بأن يتحول إلى زهرة لوتس.

كنت حينها قد اقتنعت تمامًا أن الصائغ الذي أخرج القطعة الفنية بمهارة لم يكن فقط بارعًا على نحو غير مسبوق، ولكنه كان فنانًا من الطراز الأول: تناسق الشكل، وتناسب الأجزاء، والاستخدام الراقي للذهب والألوان، كل ذلك عبر عن الاستدعاء الواعي للمعاني والروابط الروحانية والرمزية مع ثقافة مصر القديمة ، ودينها، وقيمها.

تمنيت أن أواصل تحليلاتي، ولكن كان لابد من التوقف: فقد انتهت فترة إقامتي في قبرص. لكن فيما بعد، تمكن فريقنا من مواصلة بعض البحث العلمي: أتى علماء من الطراز الأول على مستوى العالم إلى قبرص لدراسة الدبوس وبعض المجوهرات الأخرى، وتمكنوا من القيام برؤية ثلاثية الأبعاد، قمنا من أجلها بتكبير الصور التي توضح التفاصيل

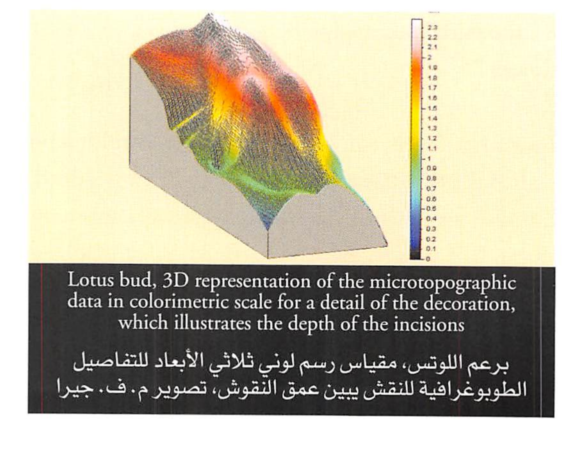
Lotus bud, One of the lotus buds reproduced applying the same chasing techniques as the ones used in the Kition fibula.

واحدة من براعم اللوتس مستنسخة بنفس تقنيات النقش المستخدمة في القطعة الفينيقية

I wished to continue my analyses but I had to stop, my time in Cyprus had come to an end. Fortunately later on, our team had the possibility to further the scientific investigation; leading scientists had come to Cyprus especially to examine the fibula and other jewelry. Stereomicroscopy was performed; a process used to magnify images showing even the smallest details and enlarging objects to the point where tool marks can be detected. Chisel traces and grooves showed how wire was actually obtained from thin gold foil, and how the wires were cut with sharp tools. 3D reconstruction of the object and its morphology with special X-ray fluorescence could make us detect the exact composition of the natural gold alloy: high carat gold, approx 85%, 14% silver and around 1% copper; the same kind of gold that was found in nature at that time.

Was there more to know? I believe there was..
Examining the recurrence of the number three we see a repetition of the number; three chains, three lotus buds, and the triangular shape of the fibula.

الدقيقة، والتي تم تكبيرها إلي درجة تمكننا من رؤية آثار الأدوات التي استُخدمت في تصنيع القطعة: آثار الإزميل، والأجزاء الغائرة التي تبين كيف تم الحصول على السلك من رقائق الذهب الرفيعة، وكيف تم تقطيع الأسلاك بأدوات حادة، كما أعد هؤلاء العلماء صوراً ثلاثية الأبعاد للقطعة وتكوينها الشكلي. ومن خلال أشعة إكس، تمكنا من التعرف على التكوين الدقيق لمزيج الذهب الطبيعي المُستخدم في القطعة: ذهب عالي القيراط ، بنسبة حوالي ٨٥٪، و١٤٪ فضة، وحوالي ١٪ نحاس، وهو نفس مزيج الذهب المتوفر في الطبيعة في ذلك الوقت. هل هناك المزيد لأعرفه؟ أعتقد أن هناك المزيد.



Lotus bud, 3D representation of the microtopographic data in colorimetric scale for a detail of the decoration, which illustrates the depth of the incisions

برعم اللوتس، مقياس رسم لوني ثلاثي الأبعاد للتفاصيل الطوبوغرافية للنقش يبين عمق النقوش، تصوير م. ف. جيرا



Weighing the metal (and noting the weight) and knotting a bead collar with falcon-head terminals.
Reliefs in the tomb of Mereruka at Saqqara, 6th Dinasty

وزن المعدن تسجيله وصناعة القلادات من الخرز مع تشكيل أطرافها على شكل رؤوس الصقور، نقش في قبر ميريروكا بسقارة، الأسرة السادسة

Source: *The Royal gold of ancient Egypt,* 1999, Tauris & Co. Ltd. UK. p.76

The number three is a very mystical and spiritual number in antiquity; in ancient Babylon there were three primary gods, Anu, Bel (Baal) and Ea, representing Heaven, Earth, and the Abyss. Similarly, there were three aspects to the Egyptian sun-god; Khepri (rising), Re (mid-day), and Atum (setting).

In the ancient world, three had a magic and ancestral symbolism rejoicing divinity. The absolute divinity is 'One', like the uniqueness of the universe, the mystery of creation, which can be perceived as one, consisting of the duality originated by one and becoming three. There is a strong symbolic value in the first three numbers, in which all of the other numbers are contained; from the union of oneness and duality (which is its reflection), that is, from triad, all the other numbers proceed and from this primordial triangle all figures derive.

Now is there more to know? I believe there is..

For one thing, the 'Divine Proportion' is a universe in itself, recurrent in manifestations of the Pharaonic period, whether artistic, architectural or philosophical. A dimension I would like to investigate and know more about; perhaps in the future when a joint study by the Egyptian Supreme Council of Antiquities and the Cyprus Department of Antiquities would probably succeed to unveil further mysteries. EƎ

لم نبحث بعد في تكرار الرقم "٣": ثلاث سلاسل، وثلاثة براعم لزهرة اللوتس، وشكل الدبوس المثلث. الرقم "٣" رقم شديد الغموض والروحانية: في بابل القديمة، كانت الآلهة الأساسية الثلاثة آنو، وبل (بال)، وآيا تمثل الجنة، والأرض، والجحيم. وعلى نفس المنوال، كانت هناك ثلاثة أوجه لإله الشمس المصري: خبري (الشروق)، ورع (منتصف النهار)، وآتوم (الغروب).

في العالم القديم، كان للرقم "٣" سحر ورمزية سلفية تحتفل بالروحانية: فالألوهية المطلقة واحدة، كتفرد الكون، وكلغز الخلق الذي يمكن رؤيته وحدة واحدة، ينطوي على الثنائية التي جاءت من الواحد، وأصبحت ثلاثة. وهكذا يحمل الرقم "٣" قيمة رمزية كبيرة: تتضمن الثلاثة أرقام الأولى كل الأرقام الأخرى. عندما يتحد الواحد والثنائية (الناتجة عن توحد الواحد مع انعكاسه)، تنتج الثلاثية، والتي منها تتولد كل الأرقام الأخرى، ومن ذلك المثلث البدائي، تأتي جميع الأشكال الأخرى.

عند تلك النقطة، مازال هناك الكثير للبحث عنه. فالنسبة الذهبية للخلق و التكوين مثلاً و المستخدمة في مجالات كثيرة في العصر الفرعوني، سواء الفنية، أو المعمارية، أو الفلسفية، عالم في حد ذاته، وهو جانب لم أتمكن بعد من رؤيته أو فهمه. ربما في المستقبل، يمكن لدراسة مشتركة بين المجلس المصري الأعلى للآثار ، وهيئة الآثار في قبرص أن تكشف النقاب عن المزيد من المعاني. EƎ



Sennufer with the 'gold of honor' Wall painting in the tomb of Sennufer, Egypt, 18th Dinasty
سنوفر مع ذهب التكريم نقش حائط في مقبرة سنوفر، الأسرة الثامنة عشر

Source: *The Royal gold of ancient Egypt*, 1999, Tauris & Co. Ltd. UK. p.146

By Ayman Taher

Ayman Taher's favorite shots of Egypt are the ones he takes from the sky...

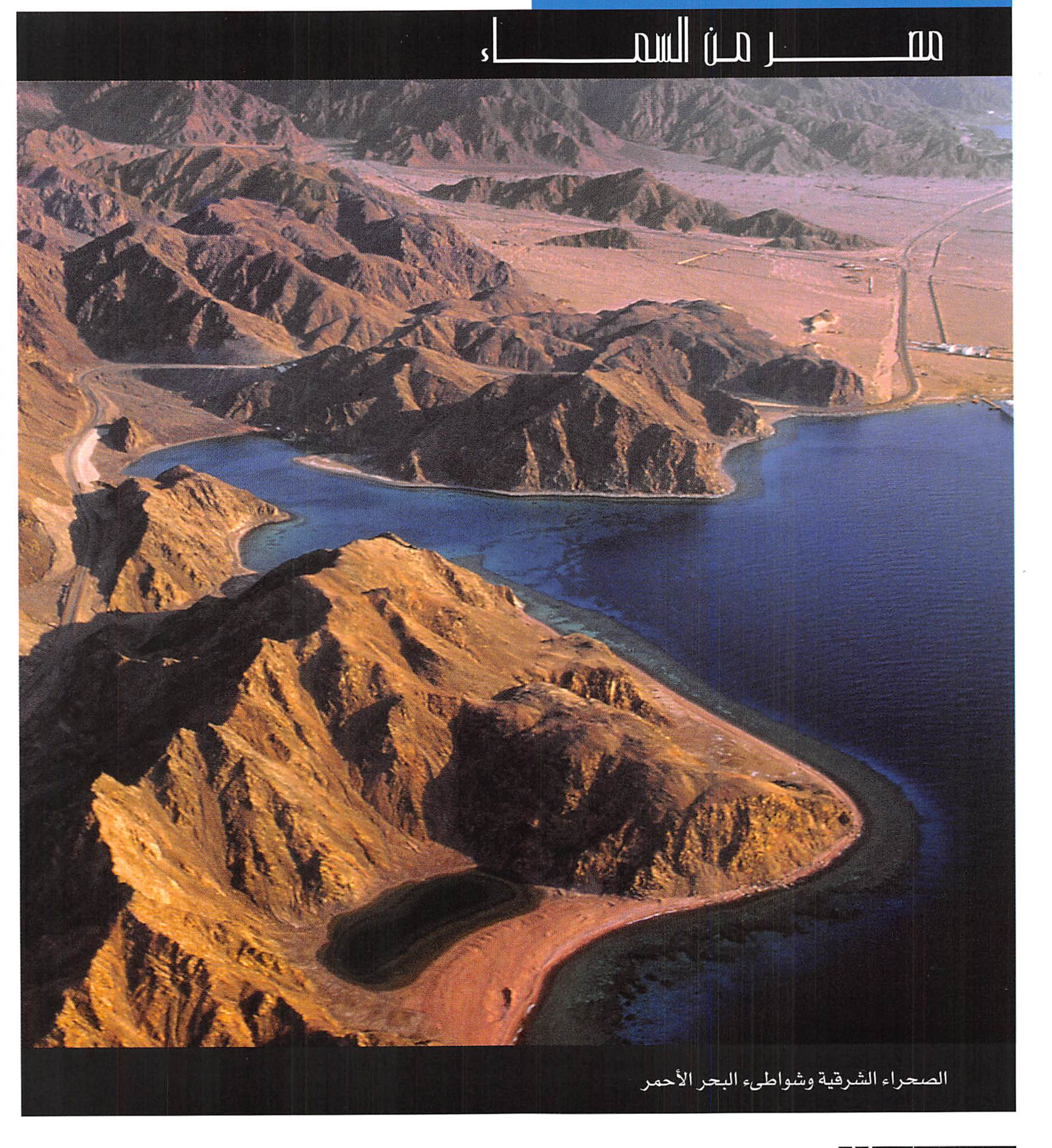
EGYPT FROM THE SKY

The Eastern Desert and The Red Sea Shores

أحب الصور إلى نفس أيمن طاهر هي التي يلتقطها لمصر من السماء...

تصوير: أيمن طاهر

مصر من السماء

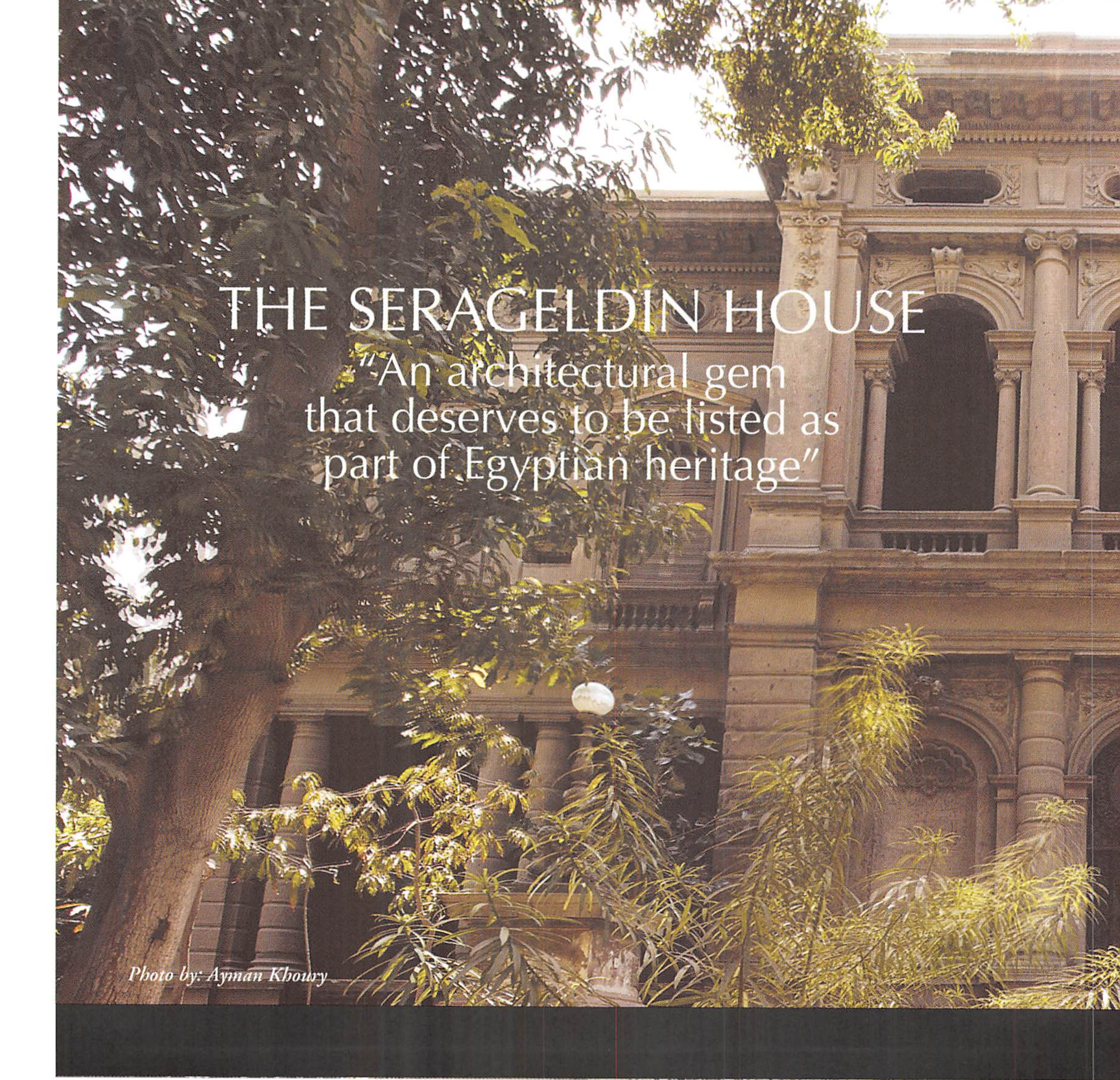


الصحراء الشرقية وشواطىء البحر الأحمر

Written by: Maha Safey Eldin Abulezz
Edited and revised by: Malak Wahba
Photos by: Ayman Khoury & Ahmad El-Bindari

This is a section that focuses on one of Cairo's landmarks; it traces its history, its function and its value to the inhabitants of the capital of Egypt.

MONOGRAPH OF A CAIRENE LANDMARK



THE SERAGELDIN HOUSE

"An architectural gem that deserves to be listed as part of Egyptian heritage"

Photo by: Ayman Khoury

يتناول هذا الباب معلم من معالم القاهرة المعمارية، حيث نستعرض تاريخه، وإستخداماته وقيمته بالنسبة لساكني العاصمة المصرية.

بقلم: مها محمد صفي الدين أبو العز
تحرير ومراجعة: ملك وهبة
تصوير: ايمن خوري واحمد البنداري

معلم من معالم القاهرة المعمارية



منزل فؤاد باشا سراج الدين

تحفة معمارية تستحق أن تسجل ضمن التراث المصري

Amidst the chaotic and noisy streets of the once quiet, posh and prestigious Garden City neighborhood, lies some of the old villas and sumptuous residences of the Belle Époque style, reminiscent of the glamorous Egypt of pashas, nobles, princes, princesses and kings. Designed by foreign architects from Italy, France and other European countries, these villas resemble small palazzi seen in European capitals with their magnificent landscapes; gardens decorated with beautiful flowers and luscious fruits and towering sycamore trees unraveling each of these houses on their entrance.

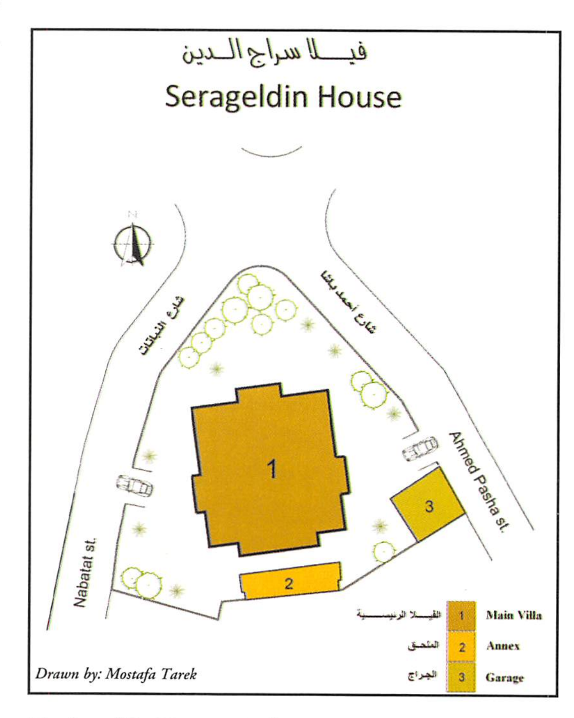
Nowadays, these villas bear a forlorn and estranged air within their surroundings. They have been alienated within their original domain. Fouad Serageldin's residence is not very different from these villas, even though it played an important role in the history of Egypt. Seen at eye level from the intersection of Garden City's *Ahmed Pasha* and *Nabatat* streets, the abandoned Serageldin house, though its land rests at a very prominent corner, lies hidden behind dusty dried foliage and massive overgrown plants. This land, which once had an unobstructed view of the Nile, comprises the house, an adjacent annex (that was meant to be the staff quarters) and a spacious garage that accommodated several cars.

History of the House

The land was purchased from the Nile Land and Agricultural Company in 1905 by Karl Heinrich Beyerlé, founder of the *Crédit Foncier Egyptien* Bank. Mr. Beyerlé hired the Italian architect Carlo Prampolini to design a home on this land, which had a wonderful Nile view back then. The construction of the house began in 1906 and was finished in November 1908. Mr. Beyerlé moved into the house on December 9th, 1908, for only three days. He unfortunately died of a heart failure in the upstairs room.

تغيرت معالم واحدة من أجمل ضواحي القاهرة في غفلة من الزمن، والتي كانت تعرف قبل الثورة بضاحية الأغنياء والباشاوات، وهي ضاحية جاردن سيتي. كانت جاردن سيتي ضاحية هادئة بها قصور العديد من أمراء وأميرات الأسرة المالكة والباشاوات والنبلاء، وقد قام بتصميم تلك المباني معماريون أجانب من إيطاليا وفرنسا والعديد من الدول الأوروبية .وتضاهي تلك القصور العديد من القصور الأوروبية بما تحويه من حدائق غناء وأشجار نادرة لا تعوض.

وتقف هذه القصور كالأطلال وحيدة وغريبة في قلب الضاحية الآن حيث ندر وجودها، وحال منزل فؤاد باشا سراج الدين ليس بعيداً عن هذه القصور وإن استمرت شهرته بسبب الدورالسياسي الذى لعبه. ويقع المنزل المهجور عند تقاطع شارعي أحمد باشا والنباتات، لا يزال يُرى من خلف الأشجار العملاقة والأوراق الكثيفة، ويمكن أيضاً رؤية المبنى الملحق والجراج الفسيح.



The Serageldin House in Garden City, situated at the intersection of Ahmed Pasha and Nabatat streets

الموقع العام لفيلا سراج الدين الواقعة عند تقاطع شارعي أحمد باشا وشارع النباتات.



Portrait of Serageldin Pasha Chahin

بورتريه سراج الدين باشا شاهين

The house was put up for rent, and was leased to the German Embassy as a temporary accommodation for Kaiser Wilhelm II during his visit to Egypt on a gazelle hunting trip. However, with the advent of World War I, the Kaiser's visit was postponed indefinitely, and all German possessions in Egypt were under sequestration including the Beyerlé house. It remained so for five years until WWI ended. The owners then rented it to a Swedish lady called Dagmar Berg who turned it into a girls' boarding school in an attempt to compete with the neighboring *Mère de Dieu*. But the attempt ended in failure, and in 1929 the house was put up for sale.

تاريخ المنزل

قام السيد كارل بايرلي مؤسس بنك كريدي فونسييه ايجيبسيان، وهو أول بنك تمويل عقاري في مصر، بشراء أرضاً من شركة النيل للأراضي والزراعة في عام ١٩٠٥ وقام بتكليف المهندس الإيطالي الجنسية كارلو برامبوليني بتصميم منزلاً ترى شرفاته النيل. وقد بدأ تشييد القصر في يونيو عام ١٩٠٦ إلى أن أتم بناءه في عام ١٩٠٨. وانتقل السيد بايرلي بالفعل للإقامة بالمنزل في ديسمبر عام ١٩٠٨ ولكن لم يُقدر له الاستمتاع به حيث وافته المنية بعد ثلاثة أيام من انتقاله إليه نتيجة أزمة قلبية.

انتقلت ملكية القصر إلى ابنتي بايرلي عقب وفاته وكانتا تعيشان في الخارج، وقد كلفتا محامياً بتأجير القصر. ولما كانت العلاقة بين المحامي والسفارة الألمانية وطيدة، فقد عهد المحامي للسفارة الألمانية بتأجير المنزل. وكان من المقرر أن يكون المنزل مقراً لإمبراطور ألمانيا عند مجيئه لمصر لممارسة هواية صيد الغزلان، ولكن بسبب قيام الحرب العالمية الأولى لم يحضر الإمبراطور إلى مصر. وفي أثناء الحرب، ونظراً لوقوع مصر تحت الحماية الإنجليزية في ذلك الوقت فقد وضعت جميع ممتلكات الألمان تحت الحراسة القضائية، بما فيها هذا القصر المؤجر لهم.

استمر المنزل مغلقاً وتحت الحراسة لمدة خمس سنوات إلى أن انتهت الحرب العالمية الأولى، تم بعدها تأجير القصر لسيدة سويدية تدعى داجمار بيرج Dagmar Berg حولته إلى مدرسة داخلية للبنات في محاولة منها لمنافسة مدرسة المير دى دييه Mere de Dieu ولكن بعد فترة وجيزة اضطرت إلى إغلاق المدرسة لعدم قدرتها على مواجهة المنافسة، فقام المحامي بعرض القصر للبيع في عام ١٩٢٩.

وقد قام سراج الدين باشا شاهين بشراء القصر في عام ١٩٣٠ هديةً لزوجته نبيهه هانم بدراوي بمناسبة مرور خمس وعشرين سنة على زواجهما، وانتقلت بعد ذلك كل العائلة من المبتديان إلى جاردن سيتي. مات شاهين باشا عام ١٩٥٤ ولكنه ترك القصر لإبنه الأكبر فؤاد باشا سراج الدين الذي ظل يقطن به إلى أن توفي في أغسطس عام ٢٠٠٠.



The staircase consisting of two symmetrical flights on either side that merge into one grand stairway leading to the upper gallery



يتكون السلم الشرفي الرخامي من مطلعين يتقابلان في مطلع واحد يؤدي إلى الدور العلوي

In 1930, Serageldin Pasha Chahin, Fouad Serageldin's father purchased it as a 25th anniversary present for his wife Nabiha Hanem Badrawy to be the permanent dwelling for the whole Serageldin family. It was to be inherited later on by his eldest son and head of the family, Fouad Serageldin, who lived in the house until his death in August 2000. The house acquired its unique historical fame with the political rise and prominence of Fouad Pasha Serageldin and its role as an unofficial headquarter for the Wafd Party.

Fouad Serageldin lived in this house with his large extended family and their children who occupied the annex with their governesses while the adults stayed

لا تتوقف أهمية المنزل على قيمته المعمارية فقط، بل أنه اشتهر للدور السياسي الهام الذي قام به زعيم حزب الوفد فؤاد باشا سراج الدين: إذ تم استخدام المنزل كمقر سري لحزب الوفد.

عاش فؤاد باشا سراج الدين في هذا المنزل مع أفراد أسرته الكبيرة حيث سكن الكبار في المبنى الرئيسي في حين أن الأولاد ومربياتهم سكنوا المبنى الملحق. ولم يكن هذا المنزل مجرد "بيت العائلة" الذي ضم شمل العائلة في أفضل الأوقات وأحلكها وإنما شهد كل المناسبات العائلية من أفراح ومآتم، فقد تمت فيه جميع حفلات أعياد الميلاد وحفلات الشاي الشهيرة التي كانت تنظمها زكية هانم زوجة فؤاد باشا، كما شهد المنزل سهرات موسيقية فخمة اعتادت سيدة الغناء العربي أم كلثوم أن تحييها. ولم يمانع



The central part of the main façade featuring three identical arches: the wrought iron door of the house has a large circular fanlight and two shell-engraved recessed niches on both sides. Rusticated Doric columns separate the arches that feature keystones with Greek mascarons and thistle tympanums. A covered loggia is located on the upper floor over the entrance with the same three arches, separated by Ionic columns

يشكل مدخل المنزل ثلاثة عقود نصف دائرية يتوسطها الباب الحديدي الذي يعلوه شباك مستدير، وعلى جانبيه تجويفين على شكل أصداف مضلعة. يفصل بين العقود أعمدة على الطراز الدوري في حين أن مفاتيح العقود تحمل وجوه من الأساطير اليونانية. ويوجد أعلى المدخل شرفة بعقود نصف دائرية أيضاً ولكن تحددها أعمدة من الطراز الأيوني.



The double staircase guarded by two rose marble griffons each of which leans on a set of marble banisters with beautiful marble balustrades
يوجد على جانبي مطلع السلالم تماثيل لحيوانات أسطورية، وأسوار وزخارف من الرخام الوردي الجميل

in the main building. Throughout the years, the villa's walls witnessed many family events such as family weddings, children's birthdays, Zakia Hanem's (the wife of Fouad Pasha) tea parties, family deaths, large banquets for the affluent and even musical evenings where Om Kulthoum used to sing. The villa was also used, with the consent of Fouad Serageldin Paha, as a setting for several Egyptian movies such as *"ghoroub wa shorouk"* ("Sunset and Sunrise"), a famous movie about the Revolution of 1952.

The Architectural Design of the House

As the visitor approaches the house, a monumental wrought iron gate adorned by the famous intertwined initials SC for Serageldin Chahin opens up into a large garden with huge sycamore and mango trees. A few meters away, male and female Baroque statues stand on either side of the entrance leading to two flights of stairs that end up with a portico. These statues not only greet the guests with courtesy and reverence, but they also seem to stand guard against the curious eye of any passersby.

The house itself adopts the La Belle Époque style in its architecture; colossal in stature, richly ornamented with floral motifs, arched windows with mascarons and scrolled keystones, it also has large curved stained glass windows. A style manifested in a number of villas in this part of Cairo during that time. The house is almost square in plan and symmetrical. Two axial entrances open onto to the main hall, their wrought iron gates identical, but the vestibule of the main entrance is grander. Around the main hall is the grand salon, dining room, lounge, library and study room that was used by Fouad Serageldin as an office.

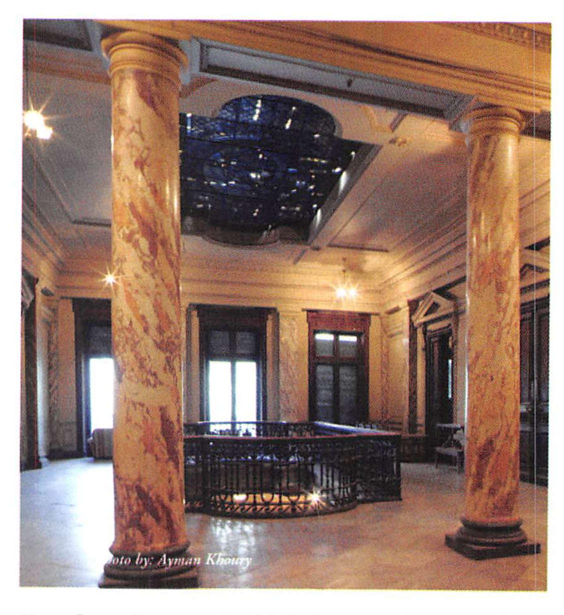
Entering the vestibule one is taken with a feeling of awe at its grandeur; the rose marble balustraded staircase leading to the upper floor with its thick marble banisters and rose marble griffons are simply impressive.

فؤاد باشا سراج الدين في السماح باستخدام المنزل لتصوير بعض المشاهد من الأفلام، مثل فيلم "غروب وشروق" الذي يتناول ثورة عام ١٩٥٢.

التصميم المعماري للمنزل

كلما اقترب الزائر من المنزل، تظهر بوابة ضخمة من الحديد المطاوع مزينة بالأحرف الأولى من اسم مالك المبنى "شاهين سراج الدين" متشابكة باللغة الانجليزية. تفتح البوابة على حديقة كبيرة بها أشجار الجميز الضخمة وأشجار المانجو. وعلى بعد أمتار قليلة يقف على جانبي المدخل تمثالان لرجل وامرأة على الطراز الباروكي[٣]، وذلك عند مطلعي السلم المؤديين إلى الرواق. ويبدو أن هذين التمثالين ليسا فقط لتحية الضيوف والترحيب بهم، وإنما وُضعا أيضاً للحماية من أعين الغرباء.

يعتبر المبنى أحد مباني فترة الزمن الجميل، وهي فترة أوائل القرن العشرين الذي تميز بالزخارف النباتية الغنية، والنوافذ المقوسة مع إبراز للوجوه وتيجان العقود الجميلة، بالإضافة إلى النوافذ ذات الزجاج الملون، وهو النمط الذي تجلى في عدد من الفيلات في هذه المنطقة من القاهرة خلال تلك الفترة.



Upper floor gallery around which the bedroom suites are distributed

صالة توزيع بالدور الأول، والتي يطل عليها أجنحة غرف النوم



Photo by: Ayman Khoury

Door of the grand salon, surrounded by pseudo-columns with Ionic capitals
يحيط بباب الصالون الرئيسي أعمدة مزيفة ذات تيجان أيونية

The bedroom suites are located on the first floor, also symmetrically laid out around the gallery. Each suite consists of a large bedroom overlooking the main garden, a small salon and a bathroom with decorative colored Italian tiles on the walls. Two smaller bedrooms with separate bathrooms lie on the far end of the gallery. The main kitchen is situated in the basement of the house, while a kitchenette was designed on each floor to serve the occupants. A food elevator links the main kitchen to these small kitchenettes. Excluding the sumptuous interiors and extravagant furniture, the design of the villa included innovations such as the elaborate electrical system designed by Thompson-Houston Paris, a division of General Electric in the U.S., and a push-button elevator from Alfred Schindler Paris. The rectangular separate annex *salamlik*, serving as quarters for the family's children with their governesses, consists of a large suite located on the ground floor and four single bedrooms with two bathrooms on the first floor. This house is an architectural gem that deserves to be listed as part of Egyptian heritage.

The Owner of the House

Fouad Serageldin was the oldest, most illustrious and certainly the most controversial member of the Serageldin family. He was born in 1910 in *Kafr Garayda* in the governorate of *Gharbiya*. The son and grandson of umdas (village headmen) and rich landowners on both sides (his mother came from the Badrawi Ashour landowning family, into which Fouad married later). He studied law and graduated from Cairo University in 1931, working for a short while in the public prosecutor's office. He joined the *Wafd* Party and in 1936 and successfully ran in the parliamentary elections as Makram Ebeid's protégé. Later he became close to Mustafa El-Nahhas, *Wafd* leader and successor of Saad Zaghlul, who, when the party returned to power in 1942, appointed him Minister of Agriculture. In 1943, having remained

والمنزل مربع تقريباً في مسقطه الأفقي، ومتماثل حول محور مركزي يقع عليه مدخلا المنزل. يوجد به بهو كبير يعتبر صالة التوزيع الرئيسية لغرف الصالون الكبير وغرفة الطعام والصالة والمكتبة وقاعة الدراسة التي تم استخدامها من قبل فؤاد سراج الدين كمكتب.

عند دخول البهو الكبير يعتري الزائر شعور بالعظمة والفخامة: فدرج السلم الرئيسي المكون من مطلعين من الرخام الوردي الجميل وأعمدة الدرابزين الرخامية وتماثيل الحيوانات الأسطورية بتفاصيلها الدقيقة أمر مثير للإعجاب.

وتقع أجنحة غرف النوم في الطابق الأول، وهي موزعة بطريقة متماثلة في الردهة العلوية. ويتكون كل جناح من غرفة نوم واسعة تطل على الحديقة الرئيسية وصالون صغير وحمام مزخرف بالقرميد الإيطالي الملون على



Photo by: Ayman Khoury

Central features of the grand salon: the fireplace, the gilded mirror and the large crystal chandelier

يتوسط الصالون مدفئة من الرخام يعلوها مرآة مذهبة ينعكس عليها ضوء الثريا الفخمة المصنوعة من الكريستال.

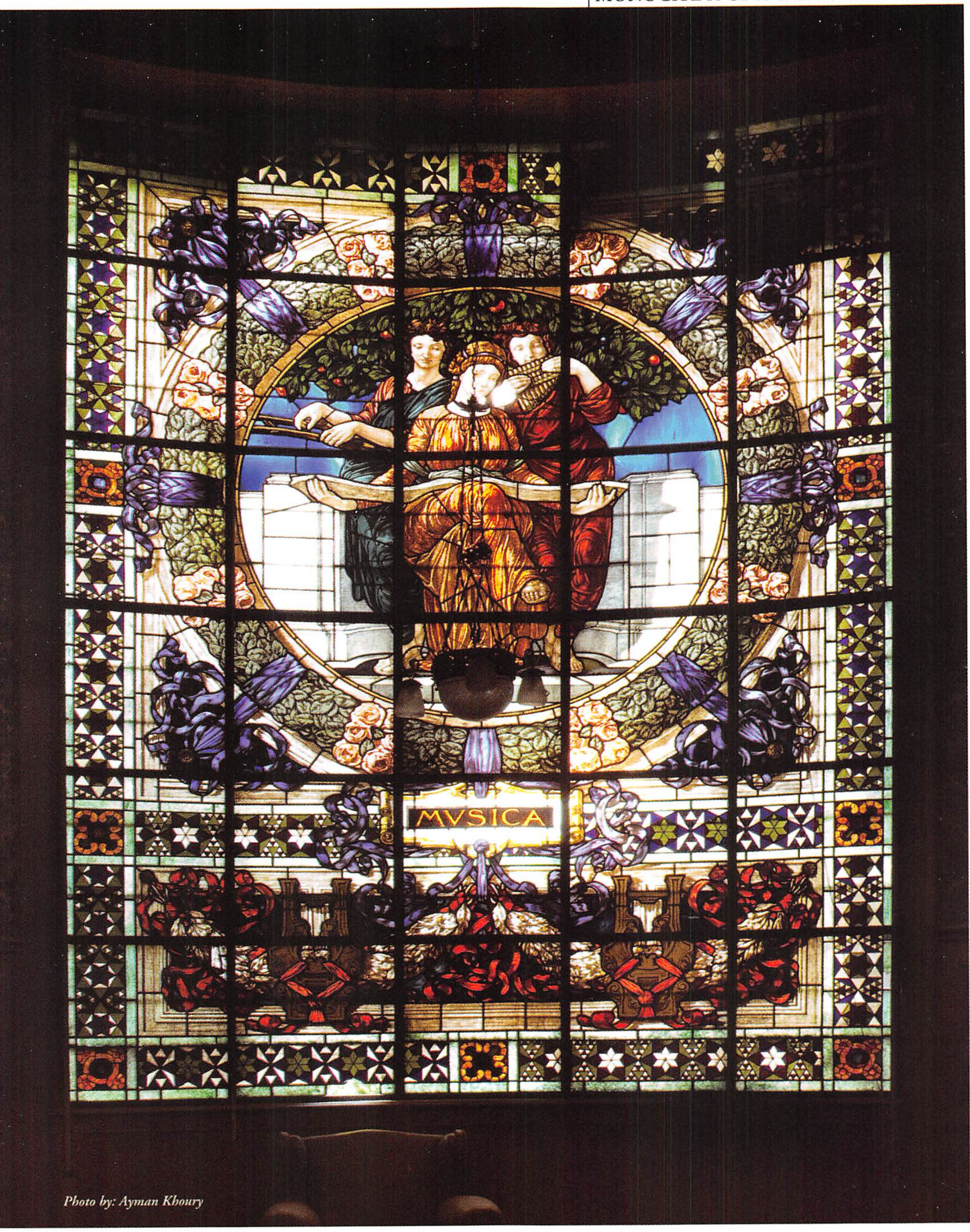


Photo by: Ayman Khoury

The spectacular curved stained-glass window of the ground floor lounge.
The interior walls are richly wainscoted with wooden panels of Gothic motifs and rich green and gold damask covering on the upper part. The ceiling is coffered with brown and green molded wooden ribs

شباك من الزجاج المعشق على شكل قوس يمثل علامة مميزة للفيلا. ويقع في غرفة الجلوس بالدور الأرضي.
كُسيت الحوائط الداخلية بالأخشاب ذات الأشكال القوطية، كما زُينت بقماش البروكار الدمشقي المطرز بالخيوط الخضراء والمذهبة، والذي يعد أشهر وأفخر أنواع الأقمشة والمنسوجات في العالم. ويوجد بسقف الغرفة تجويفات من الخشب الملون باللون الأخضر أيضاً



The semi-circular window above the pediment with the arched rusticated voussoir is decorated with a pelican spreading its wings

يوجد أعلى الشباك النصف دائري زخارف جصية تمثل بجعة تفرد أجنحتها. يعلوها شباك دائري تحيط به زخارف نباتية من الجص

loyal to El-Nahhas when his erstwhile sponsor, Makram Ebeid, broke with the *Wafd*, Fouad was given the Ministry of Interior. Following the 1952 Revolution, his collaboration with the Free Officers was short-lived as he once more opposed any land reform program. He resigned from the Wafd and was arrested twice, but released each time. He received a 15-year sentence, but was later released and placed under house arrest.

In 1975, the Serageldin family regained some of its confiscated land. In 1977, Fouad revived the *Wafd* Party, but brought it to a standstill in 1978 to protest the Camp David Accords and following the new law on defamation decreed by Sadat. Both announcements were made in the hall of the Garden City house. The Party resumed its activities under President Mubarak, however it was never able to revive the popular appeal that had propelled it to the forefront of the political scene after the 1919 Revolution, due in part to the

الجدران. وهناك غرفتان صغيرتان بحمامات منفصلة عند نهاية الردهة.

يقع المطبخ الرئيسي في الطابق السفلي من المنزل، في حين يوجد مطبخ في كل طابق لخدمة قاطني المنزل. ويربط مصعد مخصص لرفع الطعام ما بين المطبخ الرئيسي وهذه المطابخ الصغيرة. وبالإضافة إلى الزخارف الداخلية الغنية والأثاث باهظ التكلفة، شمل تصميم الفيلا بعض الابتكارات مثل نظام المصاعد الكهربائية الذي وضع تصميمه شركة "تومسون هيوستن" - باريس، وهي فرع من شركة "جنرال إلكتريك" في الولايات المتحدة، بل إن أزرار المصعد من "ألفريد شيندلر" - باريس.

وجاء السلاملك - وهو مقر لأطفال العائلة مع مربياتهم ژ في شكل مبنى منفصل مستطيل الشكل، يتألف من جناح كبير يقع في الطابق الأرضي، وأربع غرف نوم مع اثنين من الحمامات في الطابق الأول. ويعد هذا البيت بحق جوهرة معمارية تستحق بجدارة أن يتم إدراجها على قائمة التراث المصري الواجب المحافظة عليه.



Photo by: Maha Safey Eldin Aboulezz

Doric columns on either side of the stained-glass window support a triangular pediment

يحمل القوصرة[٣] المثلثة أعلى الشباك المعشق أعمدة ذات طراز دوري يوناني



Photo by: Ayman Khoury

The intertwined initials SC for Serageldin Chahin are on the gates, doors of the villa, and the back of the dining room chairs



الأحرف الأولى من اسم المالك "سراج الدين شاهين" على بوابات الحديقة وأبواب المنزل، و أيضاً على كراسي مائدة الطعام

فؤاد باشا سراج الدين، مالك المنزل

هو أكبر أبناء شاهين باشا سراج الدين وأكثرهم شهرة وتأثيراً في الحياة السياسية المصرية، ولد عام ١٩١٠ في كفر الجرايدة بمحافظة الغربية، والدته السيدة نبيهة هانم سليلة عائلة بدراوي عاشور أحد أكبر ملاك الأراضي. درس فؤاد باشا القانون وتخرج في كلية الحقوق جامعة القاهرة عام ١٩٣١. انضم إلى حزب الوفد، وفي عام ١٩٣٦ نجح في انتخابات البرلمان، ثم أصبح مقرباً من مصطفى باشا النحاس رئيس حزب الوفد: فأسند إليه وزارة الزراعة. وفي عام ١٩٤٣ وعلى إثر الخلاف الذي وقع بين النحاس باشا ومكرم باشا عبيد، ونظراً لولاء فؤاد باشا للنحاس باشا فقد أسند إليه وزارة الداخلية. وعقب ثورة ١٩٥٢ استمر تعاونه مع الضباط الأحرار لفترة قصيرة لم تستمر طويلا: حيث غضب فؤاد باشا لتأميم أراضيه تبعا لنظام الإصلاح الزراعي. وقد استقال من حزب الوفد، وقُبض عليه مرتين، ثم أُفرج عنه، ثم حُكم عليه بالسجن لمدة ١٥ عاما، ثم أُفرج عنه ووضع تحت الحراسة المشددة بمنزله. في عام ١٩٧٥ تم إعادة بعض من أراضي عائلة سراج الدين، وأعاد فؤاد سرج الدين تأسيس حزب الوفد الجديد عام ١٩٧٧، ثم تم تجميده في عام ١٩٧٨ نتيجة احتجاجه على معاهدة كامب ديفيد والقوانين التي أصدرها السادات، وقد استعاد الحزب نشاطه في عهد الرئيس مبارك. ولكن الحزب لم يستعد شعبيته التي تمتع بها منذ عام ١٩١٩ نظرا لتغير المناخ السياسي، فضلاً عن كبر سن رؤسائه وقياداته.

political scene after the 1919 Revolution, due in part to the change in the political climate, the ageing of its leaders and the internecine power struggles that marred its latter course.

Members of the *New Wafd* Party, however, are convinced of its importance as one of the leading opposition parties: "The association of the *Wafd* Party with Egypt's nationalist movement ensured its backing by a body of faithful supporters throughout the post-1952 period. Its revival in 1977 is proof of the appeal of its platform of moderate nationalism", commented Ibrahim Dessouqi Abaza, the present Assistant Secretary-General of the *New Wafd* and member of its supreme committee, as we sat in his office in Doqqi where he is at present supervising the restoration of Sayed Badrawi's villa, recently purchased as the party's new headquarters."[1]

شكر خاص:

نود أن نتوجه بالشكر الجزيل للأستاذ مصطفى سراج الدين لإتاحته لنا فرصة زيارة هذا المنزل وتكرمه علينا بمعلومات تاريخية وذكريات عائلية خاصة.

Acknowledgement:

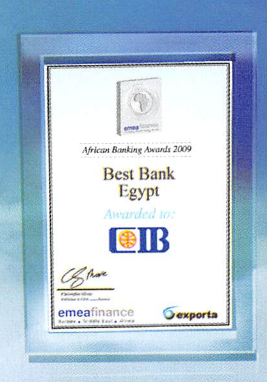
We would like to thank Mr. Mostafa Serageldin for allowing us to visit this house. He also kindly provided us with the valuable information regarding the history of the house and his own personal memories.

[3] أسلوب فني أوروبي في القرنين السابع عشر والثامن عشر.

[1] *The Last Pasha's Den,* Fayza Hassan, Al-Ahram Weekly Online, 1/7/2001-Issue No.519

With the trust of our **CUSTOMERS**
and the efforts of our **EMPLOYEES**

WE ALWAYS STRIVE FOR THE BEST



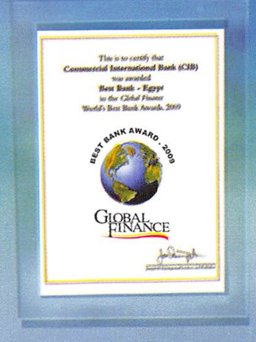
Best Bank in Egypt
emeafinance



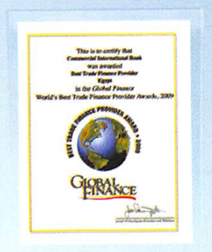
Best Bank in Egypt
The Banker



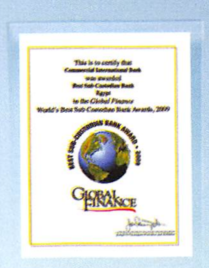
Best Bank in Egypt
EUROMONEY



Best Bank in Egypt
GLOBAL FINANCE



BEST TRADE FINANCE PROVIDER



BEST SUB-CUSTODIAN BANK



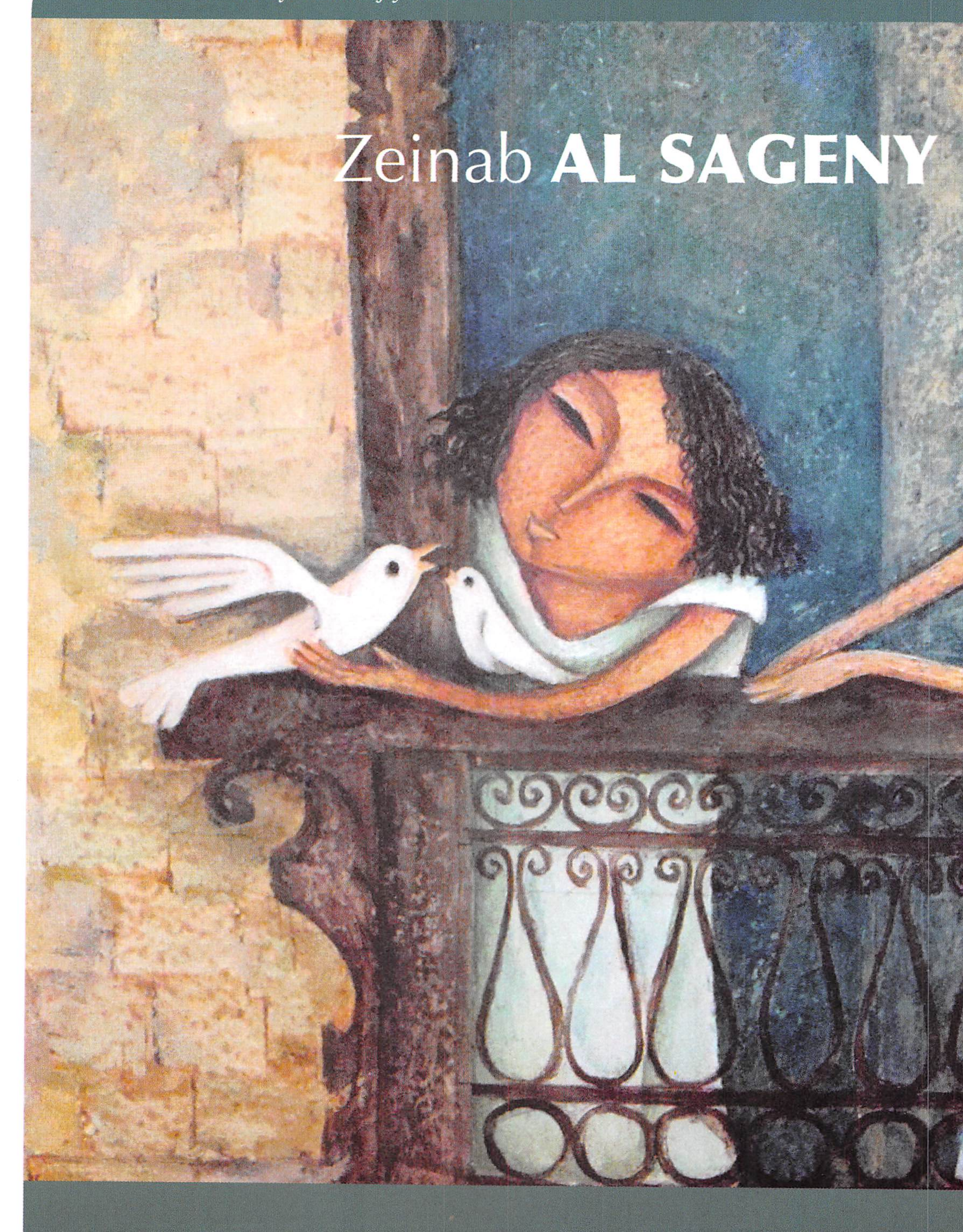
BEST FOREIGN EXCHANGE PROVIDER

19666
www.cibeg.com

CIB
One Bank **Unlimited Choices**

Paintings by: Zeinab Al Sageny
Written and Photos by: Maha Safey Eldin Abulezz

Zeinab **AL SAGENY**



لوحات الفنانة: زينب السجيني
بقلم وتصوير: مها محمد صفي الدين أبو العز



زينب السجيني



Zeinab Al Sageny at the museum contemplating one of her favorite paintings

أمام إحدى لوحاتها المفضلة المعروضة في المتحف

"The works I present are a creation of tales and woes that emanate from my heart imparting an inner unity between the depth of history and the extent of modernization in our contemporary life."

Zeinab Al Sageny

"تجربتي الجمالية تدور أبعادها الفكرية والفنية حول العديد من المفاهيم التي تتعانق وتتشابك وتتفاعل خلال رحلة تواصل بين أعماق الذات وبين معطيات البيئة بكل جوانبها الإنسانية والتراثية والجمالية."

زينب السجيني

In a wonderful serene area remotely located fifty kilometers away from Cairo and within the premises of the Green Oasis residential farm community, lies the Nashar-Sageny museum, a beautiful setup for a heart-to-heart encounter with Zeinab Al Sageny, one of Egypt's leading female artists of our time. The renowned Egyptian artist Abdel Rahman Al-Nashar is no stranger to Zeinab Al Sageny; he is her husband and long-life companion.

The museum was meant to commemorate an artist strongly devoted to his work and committed to creating a unique Egyptian identity in the realm of international art. Following the footsteps of her deceased husband and being a unique artist in her own right, Zeinab Al Sageny carries on this commitment.

It is no wonder her passion and devotion to art are innate as her uncle is none other than the renowned Egyptian sculptor/painter, Gamal Al Sageny who was married to the daughter of Youssef Kamel; a pioneer of modern Egyptian art in the twentieth century.

Although the museum is largely dedicated to Al Nashar's art work, there are two halls that exhibit a large number from Al Sageny's private collection.

While sitting in front of one of her favorite paintings, Zeinab Al Sageny starts narrating her story through art. Her interest in art was greatly influenced by her uncle Gamal Al Sageny, and her first attempt at painting was at the age of six when her uncle used her as a model and rewarded her with paints, brushes and paper to paint on. From then on, her interest in art grew more and more. Despite this, she preferred to study interior design for fear of being compared to her uncle and eventually graduated from the Faculty of Fine Arts in 1956. Later on, she earned her Ph.D. in Art Education from Helwan University, in 1978.

يقع متحف النشار والسجيني في منطقة نائية تبعد مسافة خمسين كيلومتراً من القاهرة في منتجع "الواحة الخضراء"، أحد المنتجعات الهادئة المنتشرة في الصحراء خارج المدينة. وفي هذا المكان الهادئ الجميل كان لنا لقاء من القلب للقلب مع الفنانة زينب السجيني واحدة من رائدات الفن المصري المعاصر في القرن العشرين حيث تحدثت عن صباها ونشأتها وبدايتها مع الفن منذ الطفولة.

عبد الرحمن النشار ليس بغريب عن زينب السجيني، فهو زوجها وشريك عمرها. وقد بُني هذا المتحف بهدف إحياء ذكرى فنان كرس وأفنى حياته كلها للفن، ولخلق هوية مصرية صميمة وفريدة تؤكد نفسها في ساحة الفن العالمية.

ولا عجب من أن ولعها بالفن ليس بموهبة فطرية فقط، ولكنه جاء متأثراً تأثراً كبيراً بالبيئة المحيطة بها: فعمها هو النحات والفنان المصري الشهير جمال السجيني الذي كان متزوجاً من إبنة الفنان الراحل يوسف كامل، وهو من الرواد الأوائل للفن المصري المعاصر.

تجلس زينب السجيني أمام إحدى لوحاتها المفضلة وتبدأ في سرد قصة حياتها مع الفن. فتقول إن أول من كان له تأثير كبير في اهتمامها بالفن كان عمها الراحل جمال السجيني. فقد كان يصطحبها معه دائماً في كل مكان يذهب إليه، وكانت هي سعيدة جداً بصحبته. وفي السادسة من عمرها اتخذها كموديل، وكان يكافئها بأن يعطيها الفرشاة والورق والألوان ليغرس فيها حب الفن.

من هنا بدأ حبها للفن بالفعل، ولكنها فضلت أن تدرس التصميم الداخلي خشية أن تكون هناك مقارنة بينها وبين عمها. وفي أثناء الدراسة تعرفت بالنشار، ونشأت بينهما صداقة وطيدة توجت بعد ذلك بالزواج، وبمجيء ابنتهما إيمان التي درست العمارة، وصممت المتحف فيما بعد.

ولعب النشار الدور الثاني في التأثير على زينب السجيني في تركها للتصميم الداخلي، والتركيز على الفن والتصوير. فقد كانت مولعة بحريته في الإبداع والتعبير عن النفس، في حين أن التصميم كان يلزمها بقواعد ومفاهيم تحدها عن الانطلاق بحرية، إلى جانب القيود التي يفرضها العميل على المصمم، ولذا آثرت التوجه إلى التصوير وحرية الإبداع.



Dilemma and insecurity on the girl's face while hope, friendship and peace are symbolized by the pigeon
علامات الحيرة وعدم الأمان تظهر على وجه الفتاة ولكن الحمامة البيضاء تجسد الصداقة والأمل



A feeling of fear and insecurity is evoked in this painting. Take note of the Coptic iconic influences

إحساس الخوف والقلق يتجلى في اللوحة ، بينما نلاحظ تأثير الأيقونة القبطية على الوجه

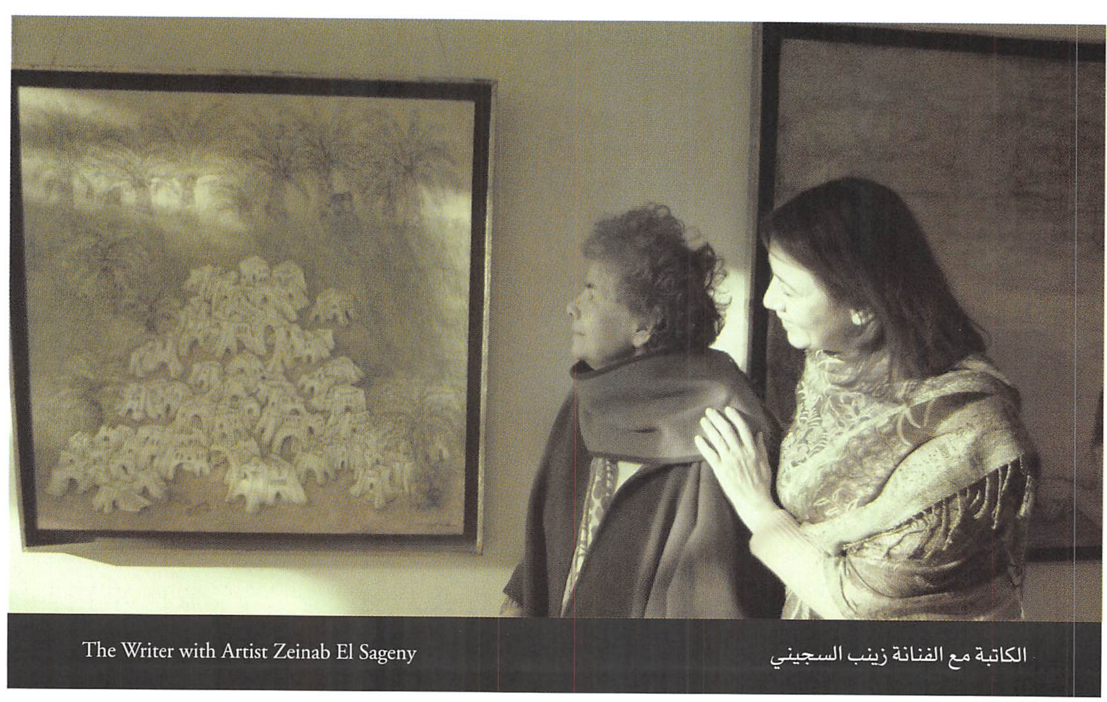
It was at the university that she met Al Nashar. They became good friends and later crowned their friendship with matrimony and had their daughter Iman, who later became an architect and designed the museum.

Al Nashar was the second person to have an impact on Al Sageny's decision to concentrate on painting and leave interior design. Realizing the freedom her husband expressed and the passion for bringing life to his ideas and beliefs when painting, opposed to her abiding by the rules of interior design and the constraints impelled on her accordingly, she decided to take up painting instead.But her education was not in vain; it helped her with the structure and composition of paintings and in the use of depth and minute details adding drama to the art work. It also affected Al Nashar as it enabled him to use a grid system to properly assemble the elements of his own paintings putting them together to scale.

لكن دراستها للتصميم لم تذهب هباءً، فقد ساعدتها في بناء لوحاتها واستخدام أدق التفاصيل، هذا إلى جانب اللمسة الزخرفية الموجودة في كثير من أعمالها، الأمر الذي أضاف الكثير من العمق والدراما لأعمالها الفنية.

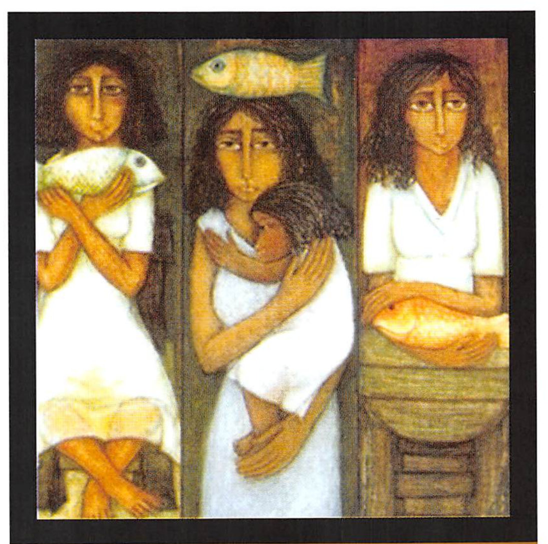
كان أول معرض لها في أتيلييه الإسكندرية مع النشار وفنان آخر. وقد أشاد بها الفنان والناقد بيكار، وقال عن أعمالها: "إن زينب السجيني ترسم بحس أنثوي، ولكن بعزم الرجال." هذه الكلمات كانت كفيلة بأن تضعها على أول الطريق في مجال الفن، وتجعلها تحس بتفردها، وبشخصيتها الفنية الخاصة التي بدأت في النضوج. وقد شاركت في العديد من المعارض الجماعية، لكنها لم تقرر أن يكون لديها معرضها الخاص والمنفرد إلا في وقت لاحق. وقد حقق ناجحاً كبيراً أعقبه نجاحات أخرى كثيرة فيما بعد.

تعبر لوحات زينب السجيني عن حبها وتقديرها العميق للأمومة والطفولة على وجه الخصوص، وللطبيعة بكل عناصرها على وجه العموم. فهنالك شعور بالصفاء والسكينة والسلام وكأن أحلامها تجسدت على لوحاتها! أحلام تعبر عن الدفء والحنان في أحيان، وأخرى تعبر عن الألم والخوف. ولكنها أولاً وأخيراً معنية بالمرأة والطفولة.



The Writer with Artist Zeinab El Sageny

الكاتبة مع الفنانة زينب السجيني



Coptic iconic features and the fish as an ancient motif symbolizing prosperity
ملامح قبطية أصيلة وموتيفات من الموروثات القديمة ترمز إلى الرخاء والازدهار

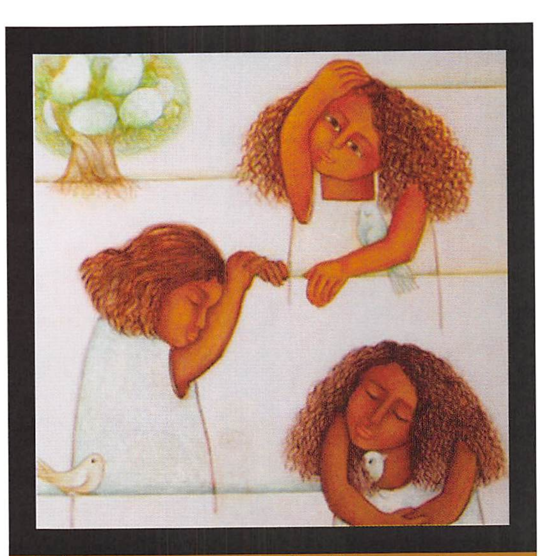
تذكرنا اللوحات في بعض الأحيان برسومات الكهوف أو الجداريات المصرية القديمة. وبينما هنالك تشابه روحاني للأيقونة القبطية في تصويرها للأشخاص، إلا أن التأثير الإسلامي يظهر أيضا، ويتمثل في الزخرفة والتفاصيل الدقيقة، وهما يندمجان معا في تناغم ووفاق تام. فالهوية والشخصية المصرية تتجلى في جميع لوحاتها، ويؤكد ذلك أيضا استخدام الرموز الفلكلورية والموتيفات المأخوذة من الموروثات القديمة.

أما الملمس فهو يختلف من استعمال إلى آخر، فهناك الملمس الناعم الواضح في ألوان الجلد والملابس الهفهافة، ثم الملمس الخشن الفوضوي المتمثل في خصلات الشعر وواجهات المنازل والأخشاب، مع خلفية زخرفيه مختلفة الملمس تتجمع كلها في تجانس وانسجام تام. أما الألوان الباستيل فهي ناعمة تعبر عن الشخصية الرقيقة والحساسة للفنانة، وتعطي الملابس البيضاء الإحساس بالبراءة والنقاء. وعلى الرغم من أن آراء وتوجهات الفنانة السياسية والاجتماعية تُطرح من اللاوعي وبطريقة رمزية في لوحاتها، إلا أنها محسوسة ومقروءة جيدا من قبل المشاهد. "هناك علاقة قوية بين الأحداث والحكايات والهموم التي تحدث على أرضنا المصرية." هكذا تقول زينب السجيني. فقضايا المرأة والمشاكل التي تواجهها تعتبر مصدر قلق واهتمام

Her first exhibition was at The Alexandria Atelier together with Al Nashar and another artist. She got excellent reviews from critics, especially from Bikar who described her as *"An artist who paints with a woman's intuition and the determination of a man."* These encouraging words put her on the fast track towards achieving a unique style and a certain individuality in her art was starting to sprout.

She participated in many group exhibitions, but it was not until later in her life that she decided to have her own solo exhibition, which was a success and other successes soon followed.

Zeinab Al Sageny's paintings reflect a deep love and devotion to motherhood and childhood. Her work also touches on nature with all its elements, be it man, plant or animal. There is a feeling of serenity and peacefulness in all her paintings. It is as if her dreams are embodied on her canvases; sometimes expressing warmth and gentle feelings and sometimes pain and fear, but her heroes are always mother and child.



Feelings of serenity, prosperity, friendship, peace, innocence and warmth are evident in this painting
الدفء والسكينة والرضا والحميمية والسلام والبراءة



The foreground and background blend together in a wonderful unison

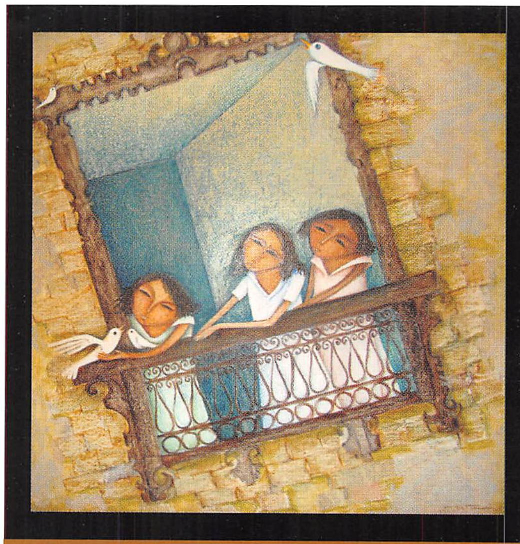


خلفية الصورة وصدرها يمتزجان معا في تناغم تام

The figures in her paintings are often dressed in white expressing a feeling of innocence and purity. One feels that the paintings are reminiscent of cave paintings or ancient Egyptian murals. And while there is a spiritual Coptic iconic semblance in the portrayal of her women and children, there are also minute Islamic influences and detailing blending both together in perfect harmony. Egyptian identity is very evident in all her paintings with the use of folkloric icons and motifs that depict the inherited past. The texture vary from smooth surfaces of skin colors to rough messy locks of flowing hair while different textured backgrounds are used. As for the pastel colors, they reflect the sensitive and delicate personality of the artist.

Although her political and social views are portrayed in a subtle manner, they are strongly felt by the onlooker. The problems facing Egyptian women are of great concern to Al Sageny, especially the lower or middle classes where women bear a lot of responsibilities and are essential supporters to their families.One can depict the worry and insecurity in their eyes yet there is a distant inkling of contentment and hope for the future. *"There's a strong relation between the events, tales and woes happening on Egyptian soil"* says Zeinab Al Sageny. Although Al Sageny's art stems from Egyptian heritage and history, it is internationally acclaimed because it addresses humanity in general.

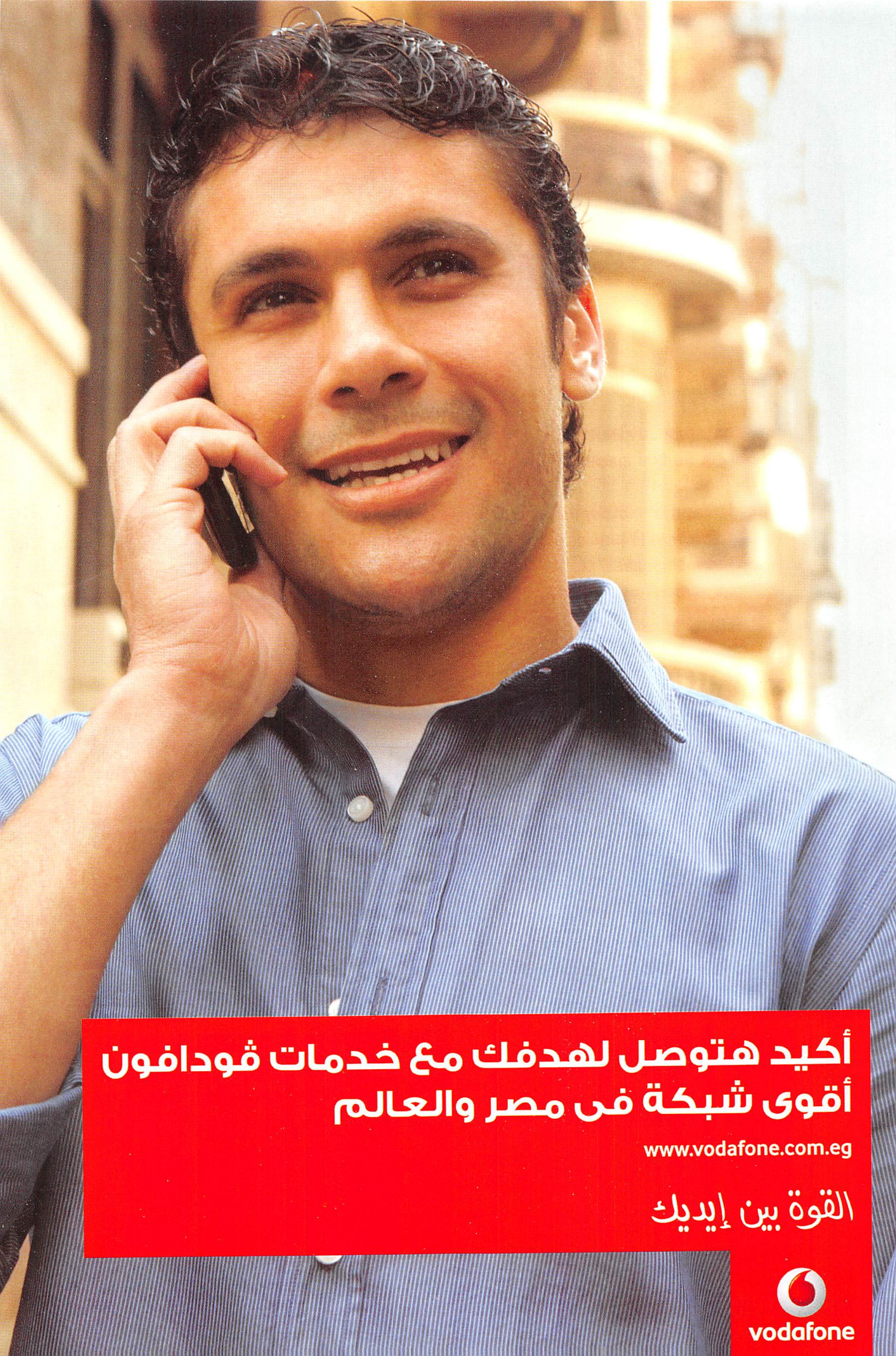
"The art and ideas of my aesthetic experience are mainly concerned with several concepts that intermingle and move between the innermost self and the environment's hereditary, social and aesthetic aspects."



The Egyptian soul and heart as the artist portrays them
تجسد هذه اللوحة روح مصر وقلبها

كبير بالنسبة لها، خاصة عند الطبقات المتوسطة أو الأقل، حيث تتحمل المرأة كثيراً من الأعباء والمسئوليات. وعلى الرغم من نظرات القلق وعدم الأمان الواضحة على وجوههن إلا أن هناك تلميح بعيد ينم عن الرضا، والأمل في المستقبل.

على الرغم من أن فن زينب السجيني ينبت من التربة المصرية وتاريخها إلا أنها من الفنانين المشهود لهم على الساحة الدولية: وذلك لأنها تخاطب الإنسانية بوجه عام.


أكيد هتوصل لهدفك مع خدمات ڤودافون
أقوى شبكة فى مصر والعالم
www.vodafone.com.eg
القوة بين إيديك
vodafone

By Eng. Malak Wahba
mwahba@mcit.gov.eg

Cartographica is a specialized section for antique and historic maps pertaining to Egypt. Every issue focuses on a single rare map, provides cataloguing data and attempts to analyze date and verify it.

CARTOGRAPHICA

CATALOGUING DATA:

Title: Ægyptus Antiqua. Terra fuis contenta bonis, non indiga mercis Aut louis, in solo tanta est fiducia Nilo. Lucanus 8.

Ex conatibus geographocos Abrahami Ortelij cum Privilegio decennali 1595.

Cartographer: Abraham Ortelius

Date: 1595

Publisher: Abraham Ortelius, Antwerp

Publication: Parergon Theatri, 1606

Physical Description: Copper-engraved map on two-sheets joined

Dimensions: Map 48 X 78 cm on sheet 60 X 88 cm

Location: From the collection of the National Library of Egypt

Inventory number: E 14243

DESCRIPTION:

From the collection of the National Library, this is the earliest map of Egypt that is copper-engraved and hand-coloured. The orientation of this map is directed to the West, showing Ancient Egypt with the Nile in the centre, along which the towns and cities of Egypt are represented in miniature views. This map has three cartouches: a decorative one for the title, an oval shaped one with a descriptive text in Latin and the third is an inset showing Alexandria with the lighthouse of the island of Pharos in the Mediterranean Sea. Two sailing ships appear in the Red Sea. The map also features a comparative scale.

This marvellous and rare map is dated 1595 and is attributed to Abraham Ortel, better known as Ortelius, who started his career as a map engraver before becoming one of the best known Dutch map-makers of the sixteenth century. Though dated 1595, this map most likely belongs to the 1606 Latin edition of his *Parergon Theatri*, an atlas of ancient cartography containing a series of maps illustrating ancient history, both sacred and secular. After 1595, re-issues of this map were replaced by one-sheet maps.

كارتوغرافيكا باب مخصص للخرائط التاريخية والنادرة الخاصة بالقطر المصري، يتناول الباب في كل عدد جديد خريطة واحدة نادرة من حيث بيانات الفهرسة والوصف والتحليل والتحقيق.

بقلم: م. ملك وهبة

كارتوجرافيكا

بيانات الفهرسة:

العنوان كما هو موضح على الخريطة:

Ægyptus Antiqua. Terra fuis contenta bonis, non indiga mercis Aut louis, in solo tanta est fiducia Nilo. Lucanus 8.

Ex conatibus geographocos Abrahami Ortelij cum Privilegio decennali 1595.

العنوان مترجم إلى العربية: مصر القديمة ...

الرسام: أبراهام أورتليوس

التاريخ: ١٥٩٥

الناشر: أبراهام أورتليوس – أنتويرب

المصدر: أطلس "Theatri Parergon" – ١٦٠٦

الوصف: خريطة مطبوعة بالحفر على النحاس على صفحتين ملصوقتين

الأبعاد: خريطة ٤٨×٧٨ سم على لوحة ٦٠×٨٨ سم

مكان الحفظ: أرشيف الخرائط التاريخية بدار الكتب المصرية

رقم الجرد: ١٤٢٤٣ E

وصف الخريطة:

تعد هذه الخريطة أقدم خريطة لمصر في أرشيف خرائط دار الكتب المصرية فهي تعود إلي عام ١٥٩٥ تم طباعتها بواسطة الحفر على ألواح نحاسية وتم إضافة الألوان يدوياً بعد الطباعة، تبين الخريطة الموجهة نحو الغرب مصر القديمة ويتوسطها نهر النيل موقعاً عليه المدن والتجمعات السكانية في صورة مجسمات صغيرة. كما تحتوي على ثلاث إطارات أحداها مزخرف للعنوان والآخر بيضاوي به كتابة باللغة اللاتينية والإطار الثالث يحتوي على خريطة ركنية لمدينة الإسكندرية بها الفنار موقع على البحر الأبيض المتوسط، بالإضافة إلى مركبين شراعيين في البحر الأحمر ومقياس رسم مقارن.

يرجع تاريخ حفر هذه الخريطة الرائعة والنادرة إلى عام ١٥٩٥ تم رسمها بمعرفة "أبراهام أورتل" المعروف بـ "أورتليوس" والذي بدأ حياته المهنية كطابع للخرائط قبل أن يصبح من أشهر صانعي الخرائط الهولنديين في القرن السادس عشر، وقد يكون مصدر الخريطة الطبعة اللاتينية للأطلس "Theatri Parergon" التي نشرت في عام ١٦٠٦ وهو أطلس عن الجغرافية القديمة يحتوي على مجموعات من الخرائط توضح التاريخ القديم المقدس والديني، ومن الجدير بالذكر أنه في الطبعات اللاحقة أي ما بعد عام ١٥٩٥ تم استبدال هذه الخريطة بأخرى ذات فرخ ورقي مفرد.



ÆGYPTVS ANTIQVA.
Terra suis contenta bonis, non indiga mercis Aut Iouis, in solo tanta est fiducia Nilo. Lucanus 8.
INCERTAE POSITIONIS LOCA :
Mille passuum scala.
Stadiorum scala.
Li: by: ci mo: nt: es.
Psammius mons, Herodoto.
Li: by ca
THEB: A: IDIS
CATADVP
Meridies.
Philae
Abatom petra
Elephantis
Syene
Cerastæ.
OMBITES Nom.
LATOPOLITES Nomus.
HERMONTHITES Nom.
TENTYRITIS Nomus.
MEMNON Nom.
THEBARVM, siue DIOSPOLITES Nom.
COPTITES Nom.
Tentyra
Lepidotum
Abydus
Dodecaschoenos
GIO, Quae et
Ara: AEGYPT: bi: VS SVP ca
Catadupi
Aristonis
Campasi
Porphyrite
Phalacrum
Niger lapis mons
Didyme
Arabes Gebadei.
Arabes Adei.
Arabes Azarei.
TISEBARICA REGIO.
Arabaeg: yp: tij ich: thy
Pentadactilus mons.
Berenice
Smaragdus mons
Acabe mons
Nechesia
Leucos portus
ARABICI SIN SVPH nominant.
AETHIOPIAE SVB AEGYPTO PARS.


Ex conatibus geographicis Abrahami Ortelij. cum Priuilegio decennali. 1595.
AEGYPTIUM MARE, quod et PARTHENIUM, item PHARIUM.
LIBYAE NOMUS.
MAREOTIS Nomus.
AEGYPTUS
Myris, quod et Moeris stagnum.
HEPTANOMIA, Quæ postea
Maria, et Mareotis palus
Heropolites Sinus qui Arabibus Aeant dicitur. Apocapa Stephano.
ARABIAE PETREAE PARS.
AUGUSTAMNICA.
CASIOTIS REGIO.
Septentrio.
Taphosiris regio.
ALEXANDRINORUM NOMUS.
Heraclium ostium, idem cum Canobico, et Nauratico.
Bolbitinum ostium, quod Bucolicum etiam videtur.
Sebennyticum siue Sybennyticum ostium.
Pineptimi ostium.
Diolcos ostium.
Pathmeticum, et Phatnicum, item Phatniti cum ostium.
Mendesium ostium.
Taniticum ostium, quod Saiticum nonnulli.
Pelusiacum ostium.
Charandra sinus.
ARSINOITES Nomus.
AMMONIACUS Nomus.

Abraham Ortelius (1528-1598)

Abraham Ortlel, known as Ortelius, is one of the most famous map-makers of the sixteenth century. Born in Antwerp, he studied Greek, Latin and mathematics. He first set up a profitable business with his sister as a book dealer and a painter of maps, traveling extensively to the great book fairs. During one of his travels in 1560, he was highly influenced by Gerard Mercator, and decided to pursue a career as a scientific geographer, rather than just a map engraver. Soon afterwards in 1564, he published his eight-sheet World Map *Mappemonde*, followed by a map of Egypt in 1565, a plan of Brittenburg Castle in the Netherlands, and a map of Asia.

Another milestone in his career was the publication of the first modern atlas[1] of the world entitled *Theatrum Orbis Terrarum*; meaning Theatre of the World. It comprised of a collection of 53 maps made by European cartographers, engraved in uniform size and issued in May 1570. Unlike many map-makers, Ortelius was keen on citing his sources of information; he made acknowledgements to 87 different authors in the first edition of the *Theatrum*. This publication was so successful that *Ortelius* re-issued it in 25 editions in Latin, Italian, German, French, and Dutch. Later editions included supplements for the latest contemporary knowledge and discoveries. The editions in Spanish and English were published by his successors after his death.

[1] The "Theatrum" is referred to by historians as an Atlas although the term itself was not used until twenty years later by Mercator.

أبراهام أورتليوس (١٥٢٨-١٥٩٨)

يُعد أبراهام أورتل المعروف باسم أورتليوس أحد أهم وأشهر صانعى الخرائط في القرن السادس عشر. وُلد أورتليوس في مدينة أنتويرب ببلجيكا ودرس اليونانية واللاتينية والرياضيات. ومارس أول عمل مربح بالاشتراك مع شقيقته من خلال نشر الكتب ورسم الخرائط مما أتاح له السفر كثيراً للاشتراك في معارض الكتب الكبيرة. وخلال إحدى اسفاره في عام ١٥٦٠ تأثر أوتليوس للغاية بجيرار ميركاتور وعمله كجغرافي علمي وليس مجرد رسام للخرائط. وبعد ذلك بقليل في عام ١٥٦٤ نشرت له خريطة العالم المكونة من ثمانية أجزاء بعنوان Mappemonde، تلاها بخريطة لمصر في عام ١٥٦٥، ومخطط قلعة بريتنبرج في هولندا وخريطة لآسيا.

ومن المعالم المهمة في حياته المهنية نشر أول أطلس للعالم الجديد كله بعنوان Terrarum Orbis Theatrum بمعنى مسرح العالم ويضم ٥٣ خريطة التي قدمها راسمو الخرائط الأوربيون موحدة الحجم وصدر هذا الأطلس في مايو من عام ١٥٧٠*. وخلافاً للعديد من رسامي الخرائط كان أورتليوس حريصاً على ذكر مصادر معلوماته مشيراً في الطبعة الأولى من الأطلس الى ٨٧ مؤلفاً مختلفاً. نجح هذا الأطلس جدا مما دعا أورتليوس الى إعادة إصداره في ٢٥ طبعة باللاتينية والايطالية والألمانية والفرنسية والهولندية. وقد تضمنت هذه الطبعات اللاحقة ملاحق لأحدث الاكتشافات والمعارف المعاصرة أما الطبعات الاسبانية والانجليزية فمن المعروف أنها نشرت بعد وفاة أورتليوس على يد خلفاؤه.

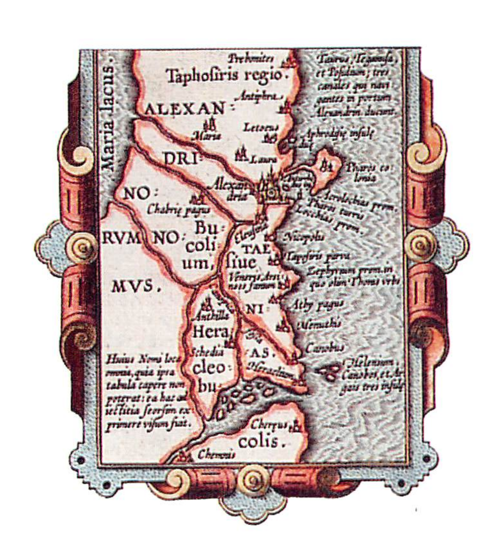
* يصف المؤرخون الـ Theatrum بأنه أطلس علماً بأن كلمة "أطلس" ظهرت على الساحة الجغرافية على يد ميركاتور بعد عشرين عاماً.

Ortelius also compiled a series of maps illustrating ancient history, both sacred and secular, known as the *Parergon Theatri*, which appeared in several different editions since 1579, sometimes as a separate publication and sometimes incorporated in the *Theatrum*. Between these highlights of his career, Ortelius also issued many other atlases smaller in size and number of volumes.

وقد جمع أورتليوس أيضاً سلسلة من الخرائط التي توضح التاريخ القديم والمناطق الدينية المقدسة المعروفة Theatri Parergon التي ظهرت منذ عام ١٥٧٩ ونشرها في بعض الأحيان كأطلس منفصل وأحياناً تم درجه ضمن الـ Terrarum Orbis Theatrum . ومن بين هذه المعالم المضيئة في حياة أورتليوس إصداره العديد من الأطالس الأخرى الأصغر في الحجم و عدد الأجزاء.



Title Cartouche
إطار مزخرف للعنوان



Cartouche showing Alexandria
إطار الخريطة الركنية لمدينة الإسكندرية

REFERENCES:

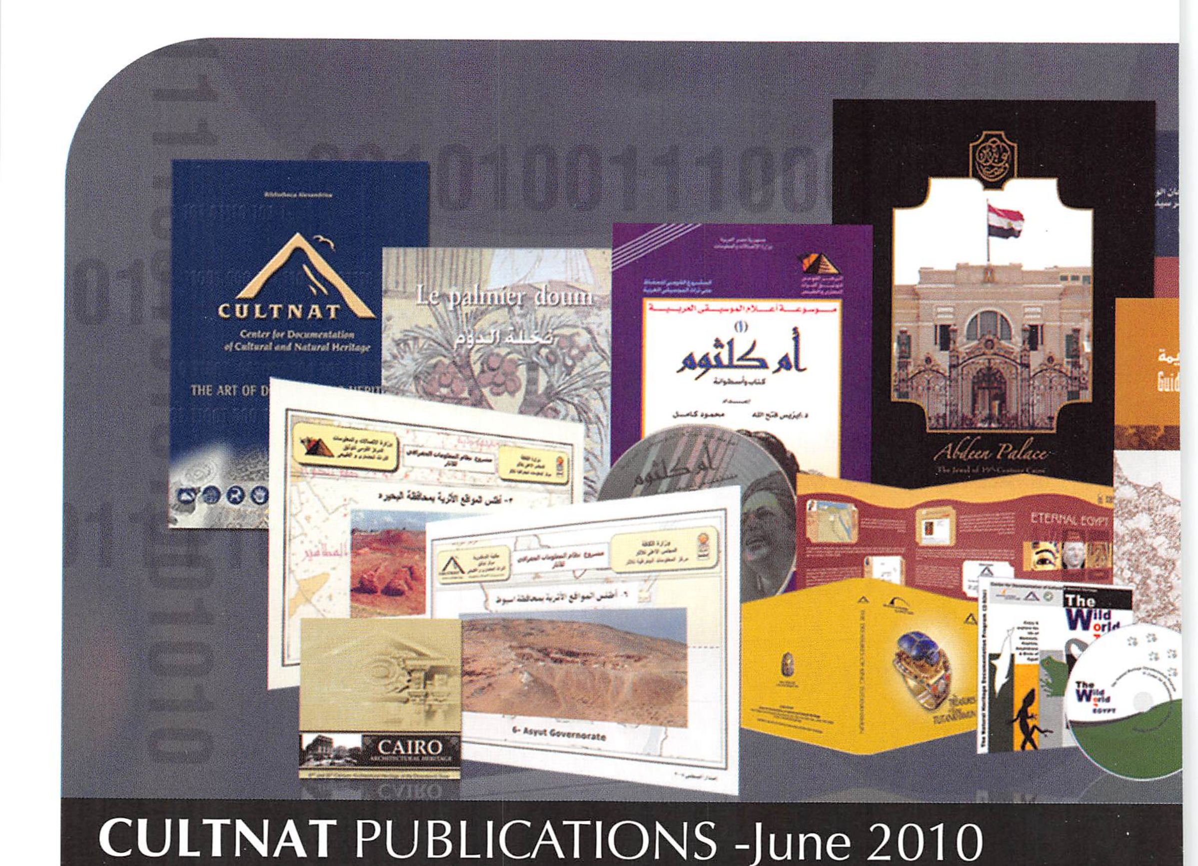
Moreland, C. and David Bannister, Antique Maps. London: Phaidon Press Limited, 1989. p. 136

Cartography Associates, *David Rumsey Map Collection.* www.davidrumsey.com, 2003.

مراجع:

مورلاند، كارل وديفيد بانستر، ١٩٩٣، الخرائط والمطبوعات الأثرية. لندن: دار فايدون للنشر

مجموعة ديفيد رامزي للخرائط، كارتوغرافي أسوشييتس، سان فرانسيسكو، كاليفورنيا، الولايات المتحدة الأمريكية www.davidrumsey.com



CULTNAT PUBLICATIONS -June 2010

ATLASES OF THE ARCHEOLOGICAL SITES

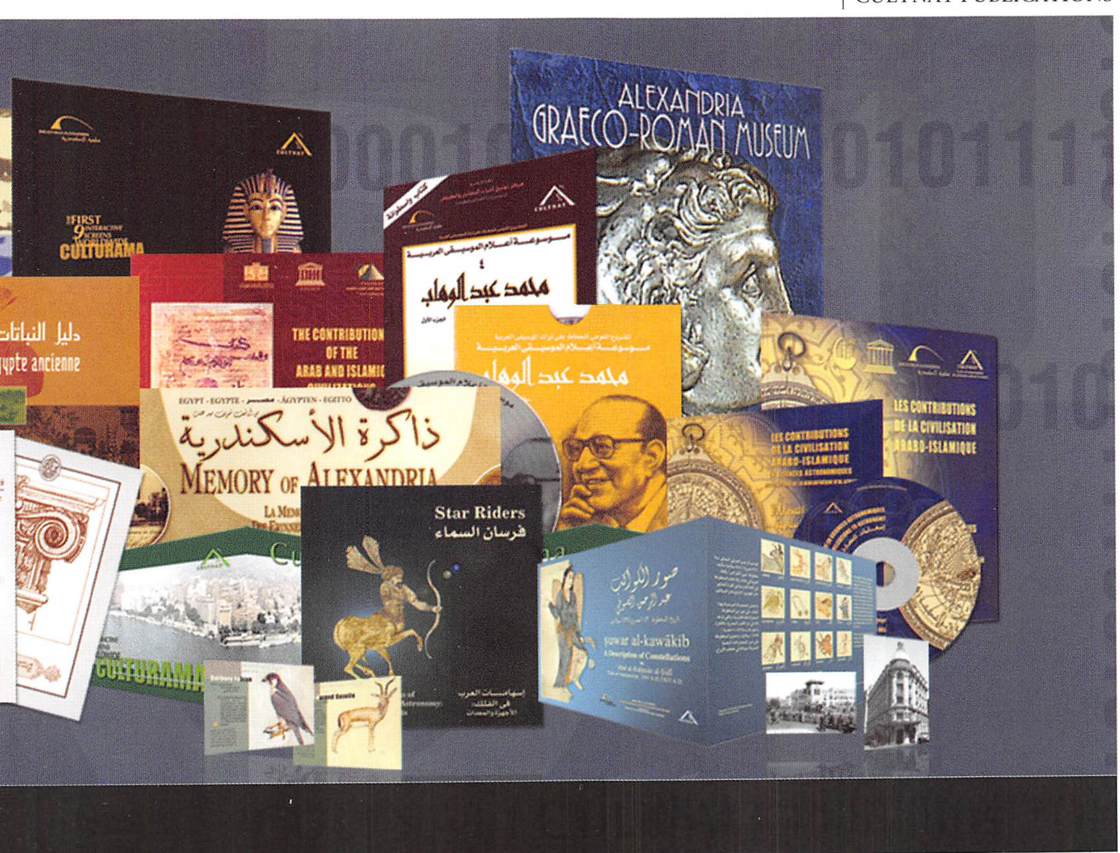
- El-Sharkiya Governorate
- Kafr El-Sheikh Governorate - El-Beheira Governorate
- The Rest of Lower Egypt Governorate
- Faiyum and Beni Suef Governorates
- Asyut Governorate
- El-Minya Governorate
- Sohag Governorate
- Qena Governorate
- Luxor Governorate
- Aswan Governorate

BROCHURES AND FLYERS

- CULTNAT Brochures (Ar - Eng - Fr)
- CULTURAMA Flyer
- Eternal Egypt

BOOKS AND CDS

- The Contributions of the Arab and Islamic Civilizations to Medical Sciences Book (Ar - Eng - Fr)
- The Contributions of the Arab and Islamic Civilizations to Medical Sciences CD
- The Contributions of the Arab and Islamic Civilizations to Astronomy Book (Ar - Eng - Fr)
- The Contributions of the Arab and Islamic Civilizations to Astronomy CD
- Om-Kolthoum Set (Book and CD)
- Salama Hegazy Set (Book and CD)
- Sayed Darwish Set (Books and CD)
- Abd El-Wahab Set (Books and CD)
- Alexandria Graeco-Roman Museum Book (Ar)
- Nubia Through Two Eras
- Thesaurus of Egyptian Folklore (Part 1)
- Thesaurus of Egyptian Folklore (Part 2)
- "Terms of Everyday Life" Dictionary
- Abdeen Palace Book (Ar - Eng)
- Abdeen Palace Booklet (Ar - Eng)
- Abdeen Palace Folios
- Egypt in the Cartographic Heritage Book (Ar - Eng)
- Arabic Papyri
- Al Tahra Palace Book



CDS

- Egypt 1920: The Photographs of Lehnert & Landrock
- Cairo: Architectural Heritage
- The Wild World of Egypte
- Harraz Encyclopedia for Medical Plants
- Botanical Chamber at Karnak
- Geology of Ancient Egypt

BOOKLETS

- The Treasures of King Tutankhamun (Ar - Eng - Fr)
- Pharaonic Timeline
- Star Riders
- Guide botanique de l'Egypt ancienne
- Guide of Ancient Egyptian Plants
- Birding in Wadi El-Rayan Protected Area

POSTCARDS

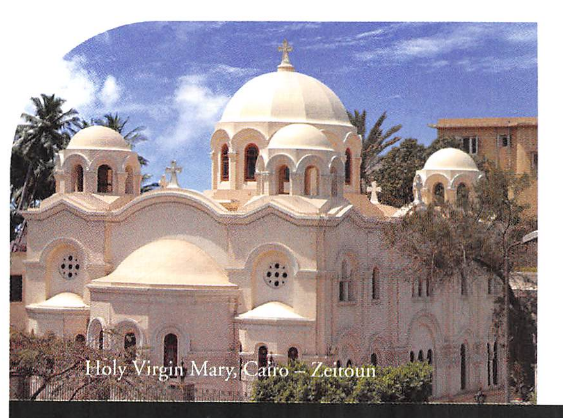
- Natural Heritage Cards
- Architectural Heritage Cards

PORTFOLIOS

- Suwar Al-Kawakib
- Memory of Alexandria

PROMOTIONAL ITEMS

- Panoramic Photos Set
- Coasters and Mousepads Set


Holy Virgin Mary, Cairo – Zeitoun

CULTNAT is a partner in several projects funded by the European Commission, the UNESCO and the Ministry of Communications and Information Technology. In this section of every issue you will be introduced to one of our ongoing projects.

ON THE AGENDA

Documentation of Coptic Heritage
By Eng. Yasmine Maher

Photos by: Kirolos Barsoum
Photo editing by: Marco Moheb

Was Pharaonic Egypt transformed into Coptic Egypt?

Yes, no one can deny that.

In 2006, CULTNAT initiated the documentation of Coptic Heritage project.
When we talk about documenting the Coptic Heritage we mean Coptic sites, manuscripts, music, tradition, language, architecture, art…etc. The purpose of the project is to document the Coptic heritage until the present time.

The start was with the documentation of the Coptic sites and their distribution all over the country as part of Coptic Heritage. Coptic sites are: archeological sites and both ancient and new monasteries and churches, Coptic museum, schools, hospitals and associations.

The work is implemented in three levels. The first level is gathering the data about each site: name, detailed description about the main church in the site as well as other buildings, their use, and the plan sketch for the whole site. It also includes the location and how to reach it, which diocese it belongs to, and the relics of saints existing in the churches and monasteries. Also documenting the artistic characteristics of each site: icons, wall paintings, architecture, manuscripts, metals, wood works, marbles, mosaics, stones, artifacts, textiles…etc. Furthermore, of course exterior and interior Illustrative photos are taken. In order to allocate each site on the map of Egypt, points are collected by the global positioning system GPS.

In the second level, detailed information and extensive photographing will be the focus in order to cover in


Saints Sergius and Bacchus – Old Cairo

يشترك مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي في عدة مشاريع ممولة من قبل الإتحاد الأوروبي، منظمة اليونسكو ووزارة الإتصالات وتكنولوجيا المعلومات. ستقرأ ملخص عن هذه المشاريع في هذا الباب من كل عدد.

على الأجـــنـــدة

توثيق التراث القبطي

م. ياسمين ماهر

تصوير: كيرولوس برسوم
معالجة صور: ماركو محب

هل تحولت مصر الفرعونية إلى مصر القبطية؟
نعم، فلا أحد يستطيع أن ينكر ذلك

بدأ مركز توثيق التراث الحضاري و الطبيعي (كالتنات) مشروع توثيق التراث القبطي عام ٢٠٠٦م.
وعند التحدث عن توثيق التراث القبطي فالمقصود هو توثيق المواقع الأثرية القبطية والمخطوطات والموسيقى والتقاليد واللغة والعمارة والفن...إلخ. فالغرض من المشروع هو توثيق التراث القبطي إلى يومنا الحاضر.

بدأ المشروع بالمرحلة الأولى والتي يتم من خلالها توثيق المواقع القبطية وتوزيعها جغرافياً على خريطة جمهورية مصر العربية. فالمواقع القبطية هي: المواقع الأثرية والأديرة والكنائس القديمة والحديثة، المتحف القبطي، والمدارس والمستشفيات والجمعيات القبطية.

ويتم تنفيذ العمل من خلال ثلاثة مراحل رئيسية. المرحلة الأولى، كما ذكرنا، هي جمع البيانات عن كل موقع: الاسم، الوصف التفصيلي للموقع العام والكنيسة الرئيسية وكذلك للمباني الأخرى واستخداماتها، ورسم مبدئي للموقع. كما تتضمن عنوان الموقع وكيفية الوصول إليه، والأبرشية الذي ينتمي إليها، ورفات القديسين الموجودة فيه سيان كنيسة أو دير. كما يتم توثيق العناصر الفنية الموجودة والتي تشتمل على: الأيقونات، الرسومات الجدارية، العمارة، المخطوطات، المعادن، الأخشاب، الرخام، الفسيفساء، الحجارة، الأشغال اليدوية والنسيج...إلخ. ويتم تصوير الموقع من الخارج والداخل. و من أجل تحديد الموقع على خريطة جمهورية مصر العربية، يتم تجميع نقاط للموقع من خلال نظام تحديد المواقع (GPS).

في المرحلة الثانية سيتم التركيز على تجميع بيانات ومعلومات أكثر تفصيلاً للعناصر الفنية في كل موقع



Saint Mark - Old Cathedral – Cairo – Ezbekiya

البطرخانة القديمة بالأزبكية

Saint Theodore Al Shotby – Giza – El Hawamdeya

الأمير تادرس، الحوامدية

Saint Mark New Cathedral – Cairo - Abbaseyya

الكاتدرائية بالعباسية

details the artistic characteristics within each site, and the third level will be the creation of virtual tours for specific monasteries and churches.

CULTNAT is currently working on the first level where databases and programs are built in order to facilitate the access to the information through a single easy-to-use information system and search module, using the most up-to-date technology. Until now, thirteen Egyptian governorates have been covered.

Various technologies are used in the implementation of interactive applications including a simplified GIS algorithm created by the web-team of CULTNAT integrated with multimedia components. CULTNAT aims to disseminate in two different ways, one through a website and the other through Culturama program (A Panoramic show of Egyptian heritage on nine interactive screens patented to CULTNAT). The first layer of the Coptic time-line is already displayed on Culturama and CULTNAT Coptic website will be launched in winter 2010.

Why do we call it Coptic Church?
Ever since St. Mark the Apostle laid the foundation of the Church of Alexandria in the first century, one of the first five church thrones of Christianity, the Coptic language has been the language used at this Church and that's why it became known as the 'Coptic Church'. The Coptic heritage is a continuation of the Pharaonic heritage in language and culture.

A piece of information: CULTNAT's is the second attempt to document the Coptic sites after the concise one that has been conducted by Abou El Makarem Saad Allah Ibn Guerges Ibn Masood in the 12th century describing the churches and monasteries of both Upper and lower Egypt in the manuscript "The History of Churches and Monasteries of the twelfth century". CULTNAT's project is considered fundamental to scholars and heritage lovers of the twenty first century.

وتصويره على مستوى أدق، أما المرحلة الثالثة فسوف تكون عمل جولات تخيلية (Tours Virtual) لبعض المواقع القبطية من أديرة وكنائس.

ويقوم المركز حتى الآن بتجميع بيانات المرحلة الأولى حيث قد تم إنشاء قاعدة بيانات وإعداد البرامج المخصصة من أجل تسهيل إدخال وتعديل البيانات وأيضاً عمليات البحث واسترجاع المعلومات مستخدمين فى ذلك التقنيات الحديثة في إعداد البرامج التفاعلية متضمنة نظام المعلومات الجغرافية المبسط الذي طوره فريق المركز لإعداد البرامج على شبكة الإنترنيت واستخدام تكنولوجيا الوسائط المتعددة. وحتى الآن تم تغطية ثلاثة عشر محافظة من محافظات مصر.

يهدف المركز إلى نشر توثيق مصر القبطية عن طريق وسيلتين. الأولى هي الموقع الإلكتروني على شبكة الإنترنت والثانية من خلال برنامج بانوراما الحضارة (عرض للتراث المصري على بانوراما مكونة من تسعة شاشات متصلة ومتفاعلة مع بعضها البعض: براءة الاختراع لمركز توثيق التراث) وقد تم تحميل المستوى الأول من بعض المواقع القبطية الأثرية على الخط الزمني القبطي ببانوراما التراث ومنتظر أن يتم بث المعلومات على شبكات الإنترنت في شتاء عام ٢٠١٠.

لماذا نطلق على الكنيسة في مصر إسم الكنيسة القبطية؟
عندما وضع القديس مرقس الرسول أساس كرسي كنيسة الأسكندرية في القرن الأول الميلادي والتي تعد واحدة من الكراسي الأولى للمسيحية، كانت اللغة القبطية (المصرية) هي اللغة المستخدمة آنذاك في هذه الكنيسة لذلك أصبحت تعرف بالكنيسة القبطية وظلت هكذا حتى وقتنا هذا. فالتراث القبطي هو استمرار للتراث الفرعوني لغةً وثقافة.

معلومة هامة: لم يتم توثيق المواقع القبطية بصورة شاملة منذ القرن الثاني عشر الميلادي، حين قام أبو المكارم سعد الله بن جرجس بن مسعود بتوثيق مختصر للأديرة والكنائس للوجهين البحري والقبلي في مخطوط يسمى "تاريخ الكنائس والأديرة في القرن الثاني عشر". ويعد مشروع توثيق التراث القبطي الذى يقوم به المركز من المشروعات الهامة والحيوية للدارسين وعاشقي التراث في القرن الحادي والعشرين.



Minaret of the church of Saint Mark - Old Cathedral – Cairo – Ezbekiya

منارة الكنيسة المرقسية



Monastery of Saint Anthony, Eastern Desert - fourth century



دير أنطونيوس بالصحراء الشرقية، القرن الرابع

العدد الخامس (الثمن ٥ مليمات) السنة الأولى

من كانت الشبيبة معه فالمستقبل له — سعد زغلول





حضرة صاحب السمو الملكي الأمير فاروق
ولي عهد الدولة المصرية





BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الإسكندرية